

***mobil power JET 200***  
mit Abfüllbehälter



## Inhaltsverzeichnis

## Table of contents

## Table des matieres

## Indice

## Inhoudsopgave

## Índice

	Seite		Page		Page		Pagina		Pagina		Página
1. Allgemeines	4	1. General	4	1. Généralités	4	1. Generalità	4	1. Algemeen	4	1. Introducción	4
1.1 Allgemeine Anwendung	4	1.1 General usage	4	1.1 Utilisation générale	4	1.1 Applicazione generale	4	1.1 Algemeen gebruik	4	1.1 Aplicación general	4
1.2 Anwendung beim Absaugen von Holzstaub und Holzspänen	4	1.2 Usage for the extraction of wood dust and wood chips	4	1.2 Utilisation lors de l'aspiration de la poussière de bois et des copeaux de bois	4	1.2 Applicazione per aspirazione di polvere di legno e trucioli di legno	4	1.2 Het afzuigen van houtstof en -spaanders	4	1.2 Aplicación en caso de aspirar polvo y virutas de madera	4
2. Anlieferung und Montage	6	2. Delivery and installation	6	2. Livraison et montage	6	2. Consegna e montaggio	6	2. Levering en montage	6	2. Entrega y montaje	6
3. Bestimmungsgemäße Verwendung	8	3. Proper usage	8	3. Utilisation conforme à la destination	8	3. Uso conforme	8	3. Gebruik volgens voorschrift	8	3. Uso previsto	8
4. Leistungsdaten	12	4. Capacity data	12	4. Spécifications	12	4. Dati sul rendimento	12	4. Technische gegevens	12	4. Datos de rendimiento	12
5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit	14	5. General safety instructions	14	5. Règles générales de sécurité	14	5. Avvertenze generiche per la sicurezza	14	5. Algemene veiligheidsaanwijzingen	14	5. Indicaciones generales de seguridad	14
6. Anschluss des Absaugschlauches	20	6. To connect the extraction hose	20	6. Raccordement du tuyau d'aspiration	20	6. Raccordo del tubo flessibile di aspirazione	20	6. Aansluiting van de afzuigslang	20	6. Conexión de la manguera de aspiración	20
7. Elektrischer Anschluss	22	7. Electrical connection	22	7. Connexion électrique	22	7. Allacciamento elettrico	22	7. Elektrische aansluiting	22	7. Conexión eléctrica	22
8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstromes	22	8. Adjustment and monitoring of the minimum delivery rate	22	8. Ajustement et contrôle du flux volumique minimal	22	8. Regolazione e sorveglianza del volume volumetrico minimo	22	8. Instelling en controle van de minimum doorstroomcapaciteit	22	8. Ajuste y control del caudal mínimo	22
9. Inbetriebnahme des Entstaubers	24	9. Commissioning the dust extractor	24	9. Mise en route du dépoussiéreur	24	9. Messa in funzione del depolveratore	24	9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie	24	9. Puesta en marcha de la caja despolvoreadora	24
10. Filterabreinigung	24	10. Filter cleaning	24	10. Nettoyage du filtre	24	10. Pulizia del filtro	24	10. Reinigen van de filter	24	10. Despolvoreo de filtros	24
11. Entsorgung der Sammelgüter	26	11. Disposal of the waste material	26	11. Elimination des poussières	26	11. Smaltimento dei collettami	26	11. Verwijderen van de afvalstoffen	26	11. Eliminación del material recolectado	26
12. Instandhaltung	28	12. Maintenance	28	12. Entretien	28	12. Manutenzione	28	12. Onderhoud	28	12. Puesta a punto	28
13. Instandsetzung	28	13. Repairs	28	13. Réparation	28	13. Riparazione	28	13. Reparaties	28	13. Reparación	28
14. Reinigung des Hauptfilters	28	14. Cleaning the main filter	28	14. Nettoyage du filtre principal	28	14. Pulizia del filtro principale	28	14. Reinigen van de hoofdfilter	28	14. Limpieza del filtro principal	28
15. Reinigung des Bypassfilters	30	15. Cleaning the by-pass filter	30	15. Nettoyage du filtre de bypass	30	15. Pulizia del filtro by-pass	30	15. Reinigen van de bypassfilter	30	15. Limpieza del filtro de by-pass	30
16. Wichtige Ersatzteile	30	16. Main spare parts	30	16. Pièces de rechange importantes	30	16. Importanti pezzi di ricambio	30	16. Belangrijke onderdelen	30	16. Piezas de repuesto importantes	30
17. Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile	32	17. Spare parts list and safety-relevant components	32	17. Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité	32	17. Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza	32	17. Lijst van onderdelen en veiligheidsrelevante elementen	32	17. Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad	32
18. Steuerung	32	18. Controller	32	18. Commande	32	18. Comando	32	18. Besturing	32	18. Control	32
19. Pneumatikplan mobil power JET 200	34	19. Pneumactical plan of mobil power JET 200	34	19. Plan pneumatique de mobil power JET 200	34	19. Schema pneumatico mobil power JET 200	34	19. Pneumatisch schakelschema mobil power JET 200	34	19. Esquema neumático mobil power JET 200	34
20. Konformitätserklärung	36	20. Declaration of conformity	36	20. Déclaration de conformité	36	20. Dichiarazione di conformità	36	20. Conformiteitsverklaring	36	20. Declaración de conformidad	36
21. Garantiekarte	38	21. Warranty card	38	21. Bon de garantie	38	21. Scheda di garanzia	38	21. Garantiekaart	38	21. Tarjeta de garantía	38

Spis Treści		Seznam		Innehållsförteckning		Indholdsfortegnelse		Sisällysluettelo		СОДЕРЖАНИЕ		
	Strona		Strana		Sida		Side		Sivu		Страница	
1.	Informacje ogólne	5	1. Všeobecné	5	1. Allmänt	5	1. Generelle oplysninger	5	1. Yleistä	5	1. Общие положения	5
1.1	Zastosowanie ogólne	5	1.1. Obecné použití	5	1.1. Allmän användning	5	1.1. Generelt om betjening	5	1.1. Yleinen käyttötarkoitus	5	1.1. Общее применение	5
1.2	Zastosowanie do odkurzenia pyłków i wiórów drzewnych	5	1.2. Použití při odsávání dřevěného prachu a hoblin	5	1.2. Användning vid utsugning av trädamn och träspån	5	1.2. Betjening ved udsugning af træstøv og træspåner	5	1.2. Käyttö puupölyn ja sahanpurujen poistomuun	5	1.2. Применение при отсасывании древесной пыли и стружки	5
2.	Dostawa i montaż	7	2. Dodání a montáž	7	2. Leverans och montering	7	2. Levering og montering	7	2. Toimitus ja asennus	7	2. Поставка и монтаж	7
3.	Użycie zgodne z przeznaczeniem	9	3. Účelné užívání	9	3. Föreskriven användning	9	3. Korrekt anvendelse	9	3. Määräystenmukainen käyttö	9	3. Применение в соответствии с предписаниями	9
4.	Dane dotyczące wydajności urządzenia	13	4. Údaje o výkonu	13	4. Effektdata	13	4. Specifikation	13	4. Tehotiedot	13	4. Рабочие характеристики	13
5.	Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	15	5. Obecné pokyny k bezpečnosti práce	15	5. Allmänna säkerhetsanvisningar	15	5. Generelle sikkerhedsoplysninger	15	5. Yleiset turvallisuusmääräykset	15	5. Общие правила техники безопасности	15
6.	Podłączenie przewodu włókowego do odkurzenia	21	6. Připojení odsávací hadice	21	6. Sugslangens anslutning	21	6. Tilslutning af udsugningsslangen	21	6. Imuletkun liitäntä	21	6. Присоединение отсасывающего шланга	21
7.	Podłączenie do prądu	23	7. Elektrořipojka	23	7. El-anslutning	23	7. Elektrisk tilslutning	23	7. Sähköliitäntä	23	7. Электрическое присоединение	23
8.	Ustawienie i kontrola minimalnego strumienia powietrza	23	8. Nastavení a kontrola minimálního objemu proudění	23	8. Inställning och övervakning av minimivolyströmmen	23	8. Indstilling og kontrol af mindste volumenstrøm	23	8. Vähimmäisläpivirtausmäärän säätö ja valvonta	23	8. Регулирование и контроль минимального объёмного потока	23
9.	Uruchomienie odkurzacza	25	9. Uvedení do provozu	25	9. Dammsugningsapparatens indriftingagande	25	9. Ibrugtagning af afstøvningsapparat	25	9. Pölynpoistolaitteiston käyttöönotto	25	9. Ввод пеллеулловителя в эксплуатацию	25
10.	Czyszczenie filtra	25	10. Údržba filtru	25	10. Filterrengöring	25	10. Rengöring af filter	25	10. Suodattimen puhdistus	25	10. Очистка фильтра	25
11.	Utylizacja pojemnika na kurz	27	11. Likvidace sběrných obalů	27	11. Avfallshantering trädamn/träspån	27	11. Bortskaffelse af støvfald	27	11. Kertyneiden jätteiden poisto	27	11. Удаление собранных отходов	27
12.	Konserwacja	29	12. Údržba	29	12. Underhåll	29	12. Vedligeholdelse	29	12. Kunnossapito	29	12. Технический уход	29
13.	Eksploatacja	29	13. Opravy	29	13. Reparation	29	13. Istandsættelse	29	13. Kunnostustoimet	29	13. Ремонт	29
14.	Czyszczenie filtra głównego	29	14. Údržba hlavního filtru	29	14. Huvudfiltrets rengöring	29	14. Rengöring af hovedfilteret	29	14. Pääsuodattimen puhdistus	29	14. Очистка главного фильтра	29
15.	Czyszczenie filtra obejściowego	31	15. Údržba filtru pro bypass	31	15. Bypass-filtrets rengöring	31	15. Rengöring af bypass-filteret	31	15. Ohitussuodattimen puhdistus	31	15. Очистка байпасного фильтра	31
16.	Ważne części zamienne	31	16. Důležité náhradní díly	31	16. Viktiga reservdelar	31	16. Vigtige reservedele	31	16. Tärkeimmät varaosat	31	16. Основные запасные части	31
17.	Lista części zamiennych i podzespoły istotne dla bezpiecznej pracy urządzenia	33	17. Seznam náhradních dílů a součástí s vlivem na bezpečnost práce	33	17. Reservdelslista och säkerhetsrelevanta komponenter	33	17. Liste over reservedele og sikkerhedsrelevante komponenter	33	17. Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakennneosat	33	17. Ведомость запасных частей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности	33
18.	Sterowanie	33	18. Ovládání	33	18. Styrning	33	18. Betjening	33	18. Ohjaus	33	18. Управление	33
19.	Plan pneumatyczny mobil power JET 200	35	19. Pneumatik* plán mobil power JET 200	35	19. Pneumatikschema mobil power JET 200	35	19. Pneumatikskema mobil power JET 200	35	19. Paineilmakaavio mobil power JET 200	35	19. Пневматическая схема mobil power JET 200	35
20.	Deklaracja zgodności	37	20. Prohlášení o shodě	37	20. Konformitetsförklaring	37	19. Konformitetserklæring	37	20. Standardinmukaisuustodistus	37	20. Удостоверение о соответствии	37
21.	Karta gwarancyjna	39	21. Záruční list	39	21. Garantkort	39	21. Garantibevis	39	21. Takuukortti	39	21. Гарантийная карта	39

## 1. Allgemeines

### 1.1 Allgemeine Anwendung

Der Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Staub und Spänen. Die standardmäßige Ausstattung des Entstaubers ermöglicht dem Betreiber ein breites Anwendungsgebiet.

Wird der Entstauber ordnungsgemäß an eine Bearbeitungs-maschine mit einer Staubquelle (z. B. Kreissäge, Fräse, Hobelmaschine, Bandschleifmaschine) angeschlossen und vorschriftsmäßig betrieben, ist die notwendige Absaugleistung und Abscheidqualität immer gewährleistet.

### 1.2 Anwendung beim Absaugen von Holzstaub und Holzspänen

Der Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen an einzelnen Staubquellen. Dies gilt auch für Eichen- und Buchenholzstaub.

Beim Absaugen einer „staubgeprüften“ Holzbearbeitungs-maschine mit einer Staubquelle führt die Verwendung des Entstaubers dazu, dass der TRK-Wert von 2 mg/m<sup>3</sup> an diesem Maschinenarbeitsplatz dauerhaft sicher eingehalten wird, wenn keine störenden Fremdeinflüsse vorhanden sind. Die messtechnische Überwachung eines solchen Arbeitsplatzes entfällt dann!

Um diese Vorteile des Entstaubers recht lange zu erhalten, beachten Sie unbedingt diese Betriebsanleitung. Lesen Sie sie schon vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig durch. Dann werden Sie Ihre Freude an dem stets störungsfreien Arbeiten des Entstaubers haben. Sollten dennoch Fragen auftauchen, stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Wir wünschen Ihnen beim Arbeiten mit dem neuen Gerät Freude an der Saugkraft und der leichten Handhabung.

Die Betriebsanleitung und Schaltpläne des Entstaubers gut aufbewahren!

Evtl. notwendiges Zubehör entnehmen Sie bitte den beige-fügten Unterlagen.

## 1. General

### 1.1 General usage

The extractor is designed for the extraction of dry dust and chips. The standard version of the extractor enables the operator to use it for a wide range of applications.

If the extractor is connected properly to a machine with a dust source (for example a circular saw, moulder, planer or belt grinder) and operated correctly, the required extraction capacity and separation quality will be guaranteed at all times.

### 1.2 Usage for the extraction of wood dust and wood chips

The extractor is designed for the extraction of dry wood dust and dry wood chips on single dust sources. This also covers oak and beech wood dust.

If the unit is used to extract dust and chips from a "dust-tested" woodworking machine with a dust source, the usage of the extractor will result in the TRK value of 2 mg/m<sup>3</sup> at this machine workplace being complied with reliably as long as no interfering external influence are involved. The measurement monitoring of a workplace of this kind in this case is not required!

To maintain these features of the extractor for a long period of time it is essential that you observe the instructions set out in this operating manual. Read it carefully before using the extractor for the first time. You will then be able to enjoy many hours of trouble-free work using the extractor. If you have any questions, please do not hesitate to contact us.

We wish you lots of pleasure working the your new extractor, particularly in view of its superb extraction power and easy handling.

Keep the operating manual and the circuit diagrams for the extractor in a safe place.

If you need any accessories please refer to the enclosed documents.

## 1. Généralités

### 1.1 Utilisation générale

Le dépoussiéreur est conçu pour aspirer la poussière de bois sèche et les copeaux secs. L'équipement standard permet à l'exploitant un spectre d'applications étendu.

La puissance d'aspiration nécessaire et la performance d'évacuation sont toujours garanties si le dépoussiéreur est raccordé correctement à une machine d'usinage du bois avec source de poussière (par exemple scie circulaire, fraiseuse, raboteuse, meuleuse à ruban abrasif) et s'il fonctionne conformément aux prescriptions.

### 1.2 Utilisation lors de l'aspiration de la poussière de bois et des copeaux de bois

Le dépoussiéreur est conçu pour aspirer la poussière de bois sèche et les copeaux secs qui proviennent de sources isolées. Il convient aussi pour la poussière de chêne et de hêtre.

Pour l'aspiration dans une machine d'usinage du bois «avec contrôle de poussière», l'utilisation du dépoussiéreur entraîne que la valeur TRK de 2 mg/m<sup>3</sup> est maintenue en permanence et de manière sûre sur cette place de travail si aucun autre facteur externe perturbant n'agit. Une surveillance technique des mesures devient alors superflue.

Observez absolument ce mode d'emploi et lisez-le minutieusement avant la première mise en service pour profiter le plus longtemps possible des avantages du dépoussiéreur et garantir un fonctionnement correct. Nous nous tiendrons à votre entière disposition au cas où vous auriez des questions.

Nous espérons que vous serez très satisfait de votre nouvel appareil, surtout en ce qui concerne sa puissance d'aspiration et sa facilité d'utilisation.

Prenez soin du mode d'emploi et des plans des connexions électriques !

Veuillez consulter les documents ci-joints pour les accessoires éventuellement nécessaires.

## 1. Generalità

### 1.1 Applicazione generale

Il depolveratore è adatto per aspirare polvere asciutta e trucioli. La dotazione standard del depolveratore rende possibile all'operante un ampio campo di applicazioni.

Se il depolveratore viene collegato a regola d'arte ad una macchina di lavorazione che produce polvere (p.e. sega circolare, fresa, piallatrice, rettificatrice a nastro) e fatto funzionare secondo le normative, l'aspirazione e la qualità di separazione necessarie sono sempre garantite.

### 1.2 Applicazione per l'aspirazione di polvere di legno e trucioli di legno

Il depolveratore è adatto per aspirare polvere di legno asciutta e trucioli di legno asciutti da singoli punti dove si produce la polvere. Ciò vale anche per polvere di legno di quercia e faggio.

Per l'aspirazione di una macchina per la lavorazione del legno "provata per la polvere" con un punto che produce polvere, l'uso del depolveratore fa sì che il valore di 2 mg/m<sup>3</sup> venga mantenuto costante con sicurezza su questo posto di lavoro della macchina, se non esistono influenze esterne disturbanti. La sorveglianza con tecnica di misura per un tale posto di lavoro non è più necessaria!

Per poter mantenere a lungo questi vantaggi del depolveratore, attenersi assolutamente a queste istruzioni per il funzionamento. Prima di mettere in funzione per la prima volta l'apparecchio, leggerle accuratamente e per intero. Ciò assicurerà un funzionamento sempre privo di intoppi del depolveratore. Se comunque dovessero esserci domande, saremo lieti di essere a Vostra disposizione in ogni momento.

Vi auguriamo un buon lavoro con il nuovo apparecchio, grazie alla sua forza aspirante e facile uso.

Conservare accuratamente le istruzioni per il funzionamento e gli schemi elettrici del depolveratore!

Eventuali accessori necessari li troverete nella documentazione allegata.

## 1. Algemeen

### 1.1 Algemeen gebruik

De stofzuiger is geschikt voor het afzuigen van droog stof en spaanders. De standaard uitvoering van de stofzuiger biedt de gebruiker een aantal toepassingsmogelijkheden.

Wanneer de stofzuiger correct op een bewerkingsmachine wordt aangesloten (bijv. cirkelzaag, freesmachine, schaaftbank, bandschuurmachine) en volgens voorschrift wordt gebruikt, zijn de vereiste afzuigcapaciteit en zuiveringskwaliteit steeds gewaarborgd.

### 1.2 Het afzuigen van houtstof en -spaanders

De stofzuiger is geschikt voor het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders bij één enkele stofbron. Dit geldt ook voor stof van eiken- en beukenhout.

Bij aansluiting op een "stofgeteste" houtbewerkingsmachine met een stofbron wordt de TRK-waarde van 2mg/m<sup>3</sup> dankzij het gebruik van de stofzuiger bij voortdurende met zekerheid niet overschreden, indien geen storende invloeden van buitenaf aanwezig zijn. Deze werkplek hoeft dan niet met meetinstrumenten te worden gecontroleerd.

Om deze voordelen van de stofzuiger duurzaam te kunnen waarborgen, dienen de in deze handleiding gegeven aanwijzingen strikt in acht te worden genomen. Lees deze daarom zorgvuldig door voordat u de stofzuiger voor het eerst in bedrijf stelt. Mocht u desondanks nog vragen hebben, zullen wij deze te allen tijde graag beantwoorden.

Wij hopen dat u bij het werken met deze nieuwe aanwinst plezier beleeft aan de zuigkracht en de eenvoudige bediening.

Bewaar de handleiding en de schakelschema's van de stofzuiger op een veilige plaats!

Raadpleeg voor eventuele accessoires de bijgevoegde documentatie.

## 1. Introducción

### 1.1 Aplicación general

La caja despolvoreadora es apropiada para aspirar polvo seco y virutas secas. El equipamiento estándar de la caja despolvoreadora permite utilizarla dentro de un amplio margen de aplicación.

Si se conecta la caja despolvoreadora correctamente a una máquina de mecanizado con una fuente de polvo (p. ej., sierra circular, fresa, cepilladora, rectificadora de cinta) y se utiliza siguiendo las prescripciones, siempre se garantiza el rendimiento de aspiración y la calidad de separación necesarios.

### 1.2 Aplicación en caso de aspiración de polvo y virutas de madera

La caja despolvoreadora es apropiada para aspirar polvo seco y virutas secas de madera en fuentes individuales generadoras de polvo. Esta propiedad también se aplica para polvo de madera de roble y de haya.

En el caso de aspirar en una máquina de mecanización de madera con una fuente generadora de polvo "con homologación de polvo", utilizar una caja despolvoreadora contribuye a que el valor TRK de 2 mg/m<sup>3</sup> se mantenga constante y seguro en esta zona de trabajo de la máquina si no hay ninguna influencia externa que perturbe su funcionamiento. Ya no es necesario realizar el control técnico de medición de una zona de trabajo de este tipo.

Para conservar las ventajas que presenta la caja despolvoreadora, es imprescindible tener en cuenta todas las indicaciones de este manual de instrucciones. Léelas completamente y con atención antes de la primera puesta en marcha. Más tarde estará totalmente satisfecho con el trabajo constante y libre de averías de la caja despolvoreadora. Si tiene alguna consulta, le atenderemos con mucho gusto siempre que lo necesite.

Cuando trabaje con esta nueva máquina, deseamos que esté plenamente satisfecho con su fuerza de aspiración y con su sencillo manejo.

Guarde en un lugar apropiado este manual de instrucciones y los esquemas de conexiones de la caja despolvoreadora.

Para los accesorios que pueda necesitar, consulte la documentación que se acompaña.

## 1. Allmänt

### 1.1 Allmän användning

Dammutsugningsapparaten används för att suga bort torr damm och spån. Med utrustningen som ingår som standard har användaren olika användningsmöjligheter.

Om dammutsugningsapparaten ansluts till en maskin som alstrar damm (t.ex. en cirkelsåg, en fräsmaskin resp. en hyvel eller bandslipmaskin) på föreskrivet sätt och används enligt anvisningarna är den utsugningseffekt och -kvalitet som krävs alltid säkerställd.

### 1.2 Användning vid utsugning av trädam och träspån

Dammutsugningsapparaten används för att suga bort torr trädam och torra träspån vid enskilda dammkällor. Detta gäller även för damm av ek- och bokträ.

När man använder dammutsugningsapparaten i kombination med en „damm-godkänd“ träbearbetningsmaskin med en dammkälla är det säkerställt, att TRK-värdet på 2 mg/m<sup>3</sup> på denna maskinarbetsplats inte överskrider, såvida det inte finns någon störande externa påverkan. Man slipper alltså att övervaka arbetsplatsen mättekniskt!

För att säkerställa dammutsugningsapparaten fördelar på lång sikt är det viktigt att beakta bruksanvisningen. Läs därför noga igenom bruksanvisningen innan du använder dammutsugningsapparaten första gången. Då kommer du inte att ha problem med den. Om du trots allt skulle ha någon fråga är du alltid välkommen att kontakta oss.

Vi önskar lycka till med arbetet och är övertygade om att du kommer att uppskatta apparatens stora sugeffekt och enkla användning.

Förvara både bruksanvisningen och respektive kopplingschema väl!

Tillbehör som du ev. kan behöva står i den bifogade dokumentationen.

## 1. Generelle oplysninger

### 1.1 Generel betjening

Afstøvningsapparatet er konstrueret til udsugning af tort støv og tørre træspåner. Afstøvningsapparatets standardrustning gør det muligt for brugeren at benytte apparatet på flere måder.

Når afstøvningsapparatet efter reglerne bliver monteret på et arbejdsredskab med en støvudviklende kilde (f. eks. rundsav, fræsemaskine, hovlemaskine, båndpudsemaskine), garanterer vi den nødvendige udsugningsdeevne samt udskilningskvalitet af støvet.

### 1.2 Betjening ved udsugning af støv og træspåner

Afstøvningsapparatet er konstrueret til udsugning af tort støv og tørre træspåner på maskiner med kun én støvkilde. Det gælder også egetræs- og bogetræsstøv.

Ved udsugning af en "støvafprøvet" træbearbejdningsmaskine med én støvkilde sørger afstøvningsapparatet for, at den anbefalede TRK -værdi på 2 mg/m<sup>3</sup> på pågældende arbejdssted med sikkerhed bliver overholdt på længere sigt, hvis ikke der foreligger påvirkninger af fremmed art. I så fald bortfalder den måletekniske kontrol på arbejdsstedet!

For at bibeholde afstøvningsapparatets fordele så længe som muligt bør du læse denne betjeningsvejledning omhyggeligt igennem. Gør under alle omstændigheder dette, før du bruger afstøvningsapparatet første gang. Så vil du få megen glæde af dit afstøvningsapparat, og risikoen for problemer vil blive minimeret. Skulle du alligevel have spørgsmål, står vi altid til rådighed.

Vi ønsker dig god fornøjelse med arbejdet med apparatet, der har stor sugekraft og er nemt at håndtere.

Betjeningsvejledningen og afstøvningsapparatets ledningsdiagram skal opbevares omhyggeligt!

Oplysninger om evt. påkrævet tilbehør fremgår af bilagene.

## 1. Yleistä

### 1.1 Yleinen käyttötarkoitus

Pölynpoistolaitteisto soveltuu kuivan puupölyn ja sahanpurujen poistoon. Pölynpoistolaitteiston monipuoliset vakiovarusteet sallivat sen laaja-alaisen käytön eri tarkoituksiin.

Kun pölynpoistolaitteisto liitetään pölyä tuottavaan työstökoneeseen (esim. pyörösaahaan, jyrtimeen, höyläkoneeseen, hihnaomakoneeseen) ja sitä käytetään mää-räysten mukaisesti, niin tarvittava poistomuteho sekä erottelun laatu on aina taattu.

### 1.2 Käyttö puupölyn ja sahanpurujen poistoon

Pölynpoistolaitteisto soveltuu kuivan puupölyn ja kuivien sahanpurujen poistoon yksittäisistä pölynsyntypisteistä. Tämä koskee myös tammi- ja pyökkipuista syntyvää pölyä.

Kun pölynpoistolaitteistoa käytetään imemään pois "pölytarkastetun" puuntyöstökoneen yksittäisestä pölynsyntypisteestä kertynyttä pölyä, niin tämän konetyöpaikan kuivapölyarvo pysyy varmasti jatkuvasti maksimiarvon 2 mg/m<sup>3</sup> alapuolella, ellei työpaikalla ole mitään häiritseviä ulkoisia tekijöitä. Tällaisen työpaikan pölyarvojen jatkuva tekninen valvonta on silloin tarpeellonta!

Jotta pölynpoistolaitteiston käyttöedut säilyvät mahdollisimman pitkään moitteettomina, tulee ehdottomasti noudattaa tätä käyttöohjetta. Lue se huolellisesti läpi jo ennen ensimmäistä käyttöönottoa. Täten varmistat pölynpoistolaitteiston pitkäikäisen, moitteettoman toiminnan. Mikäli käytön aikana esiintyy ongelmia tai epäselvyyksiä, autamme aina ilmielin niiden selvittämisessä.

Toivotamme miellyttäviä työrupeamia uuden laitteen poistomuteho ja helpon käytön ansiosta.

Säilytä pölynpoistolaitteiston käyttöohje sekä kytkentäkaaviot huolella!

Mahd. tarpeellisten lisävarusteiden tiedot löytyvät oheistetuista ohjeista.

## 1. Общие положения

### 1.1 Общее применение

Пылеулавливающее устройство предназначено для отсасывания сухой пыли и стружки. Стандартное оборудование пылеуловителя предоставляет эксплуатационнику возможность обширного использования устройства в различных областях применения.

Если пылеуловитель подсоединяется к обрабатываемому станку с источником пыли (например, дисковая пила, фрезерный станок, строгальный станок, ленточно-шлифовальный станок) надлежащим образом и эксплуатируется в соответствии с предписаниями, то необходимая мощность отсасывания и качество отделения обеспечиваются постоянно.

### 1.2 Применение при отсасывании древесной пыли и древесной стружки

Пылеуловитель годится для отсасывания сухой древесной пыли и сухой древесной стружки для отдельных источников пыли. Это действительно также для дубовой и буковой древесной пыли.

Применение пылеуловителя при отсасывании "пылеиспытанного" дерево-обрабатывающего станка с источником пыли способствует тому, что на месте работы этого станка длительное время надёжно соблюдается TRK-значение величиной 2 мг/м<sup>3</sup>, при условии отсутствия каких-либо посторонних нарушающих влияний. На таком рабочем месте наблюдение с помощью измерительной техники не требуется!

Для того чтобы эти преимущества пылеуловителя сохранялись долгое время, необходимо обязательно соблюдать руководство по эксплуатации. Прочитайте внимательно руководство уже перед первым вводом в эксплуатацию. Тогда Вы постоянно будете радоваться безотказной работе пылеуловителя. Если, однако, у Вас возникнут вопросы, то мы всегда находимся в Вашем распоряжении.

Мы желаем, чтобы сила всасывания и легкость обращения с пылеуловителем доставили Вам при работе с нашим новым устройством много удовольствия.

Храните тщательно руководство по эксплуатации и электрические схемы пылеуловителя!

Необходимые принадлежности Вы найдете в прилагаемой документации.

## 2. Anlieferung und Montage

Der Entstauber wird auf einer Palette montiert angeliefert.

Das Gerät ist nach dem Entfernen der Umreifungsbänder vorsichtig von der Palette zu nehmen.

Zur betriebsfertigen Montage ist der Abfüllbehälter durch Hochziehen des Spannhebels zu lösen und der Behälter nach vorne herauszuziehen. Zur Sicherstellung des Behälter-Unterdrucks müssen zwei Gummimanschetten in das Unterdruckrohr eingebaut werden. Hierzu siehe Einbauvorschrift, die dem Kleinteilebeutel beigelegt ist. In dem Behälter ist ein Spänesack eingelegt, dieser ist zu entfalten und um den oberen Rand des Behälters so zu stülpen, dass möglichst wenig Falten entstehen und um den oberen Rand des Behälters so zu stülpen, dass möglichst wenig Falten entstehen und um den oberen Rand des Behälters so zu stülpen, dass möglichst wenig Falten entstehen. Durch gleichzeitiges Herunter- und nach Vorne drücken des Spannhebels wird der Behälter am Gerät arretiert. Ein Gummianschlag ist eingebaut.

Das Gerät ist nun betriebsbereit und kann an seinen Bestimmungsort mittels den Handgriffen an der Gerätehaube gefahren werden. Hierzu ist die Radbremse an der Lenkrolle zu lösen. Am Aufstellort ist die Radbremse wieder zu arretieren. Die Aufstellung und der Betrieb des Entstaubers ist nur auf ebener Fläche zugelassen.

Der elektrische Anschluss ist gem. Punkt 7 herzustellen.

Der Entstauber ist für die Filterabreinigung permanent an eine Druckluftversorgung mittels 1/2" Druckluftkupplung anzuschließen. Die Kupplungsdose wird auf den an der Steuerungsplatte eingebauten Kupplungsstecker aufgesteckt.

Das Gerät wird gem. Punkt 9 in Betrieb genommen. Dann wird die erste Funktionsprüfung vorgenommen, wie sie in Abständen gem. Punkt 12 erforderlich ist. Bevor der Entstauber zum Absaugen in Betrieb genommen wird, ist die Betriebsanleitung in allen Punkten zu beachten.

## 2. Delivery and installation

The extractor is delivered fully assembly on a pallet.

Remove the strapping bands and then carefully lift the unit off the pallet.

To install the unit ready for operation the tank must be released by pulling up the lever and the tank pulled out forwards. To ensure that the vacuum in the tank is maintained two rubber sleeves must be fitted in the vacuum pipe. See the installation instructions, supplied in the bag with the small parts, for further details of this procedure. The tank contains a chips sack, which must be unfolded and snapped around the top edge of the tank in such a way that as few creases as possible are created and the at least 20 cm of the sack is turned over on the outside. The tank with the sack inserted in it is then to be inserted until it contacts the rear fence. The tank is locked in position by pulling down the lever and pushing it forwards at the same time. A rubber fence is installed.

The unit is now ready for use and can be rolled into its final position. To do this the wheel brake on the rollers must be released. The unit can then be pushed using the handles on its hood. Once in position apply the wheel brake again. The dust extractor may only be installed on a flat surface.

The electrical connection is to be made as described in point 7.

A compressed air connection is to be made for the filter cleaning system. The dust extractor must be permanently connected to a compressed air supply using a 1/2" compressed air coupling. The coupling socket is connected to the coupling plug installed on the controller plate.

Start the unit as described in point 9. Then conduct the first function test as required at regular intervals and described in point 12. Before the dust extractor is started for proper extraction operations, read the operating manual and comply with all point set out therein.

## 2. Livraison et montage

A la livraison, le dépoussiéreur est posé sur une palette.

Retirer les feuillards de cerclage, puis soulever l'appareil de la palette avec des dispositifs appropriés.

Pour monter l'appareil prêt au fonctionnement, débloquer le contenant en tirant le levier de serrage vers le haut et l'extraire par le devant. Pour assurer la dépression dans le container, il faut placer deux garnitures en caoutchouc dans le tuyau de dépression. Voir à ce sujet la réglementation correspondante jointe au sachet de petites pièces. Un sac à copeaux se trouve dans le container; déplier ce sac et le rabattre autour du rebord supérieur du container de manière à ce qu'il se forme le moins de plis possible et à avoir un rebord d'au moins 20 cm à l'extérieur. Insérer à nouveau soigneusement le container avec le sac jusqu'à la butée arrière. Fixer le container à l'appareil en appuyant sur le levier de serrage vers l'avant et vers le bas.

Maintenant l'appareil est prêt à fonctionner et peut être déplacé vers la position correcte. Pour cela, desserrer le frein des roulettes de guidage. Ensuite, pousser l'appareil en le maintenant aux poignées placées sur le capot du moteur. Bloquer à nouveau le frein des roulettes sur le lieu d'implantation. L'appareil doit être mis en place et fonctionner sur une surface plane.

Etablir la connexion électrique comme expliqué au paragraphe 7.

Pour le nettoyage des filtres il faut disposer d'un raccordement d'air comprimé. Raccorder le dépoussiéreur à une alimentation d'air comprimé au moyen d'un dispositif de couplage d'air comprimé (dimension 1/2"). Cette prise de couplage est emboîtée sur le connecteur de couplage monté sur la plaque de commande.

L'appareil est mis en service conformément au paragraphe 9. Ensuite, exécuter le premier contrôle de fonctionnement tel qu'il est requis aux intervalles mentionnés au paragraphe 12. Lire absolument le mode d'emploi au complet avant de faire fonctionner le dépoussiéreur pour l'aspiration.

## 2. Consegna e montaggio

Il depolveratore viene consegnato montato, su una palette.

I nastri di reggiatura devono essere rimossi e poi l'apparecchio deve essere tolto con cautela dalla palette.

Per il montaggio definitivo (per il funzionamento) si deve staccare il recipiente di riempimento tirando verso l'alto la leva di serraggio e sfilando il recipiente, tirando in avanti. Per garantire la depressione del recipiente, si devono integrare due manicotti di gomma nel tubo di aspirazione. Al riguardo vedi normativa di montaggio, allegata al sacchetto della minuteria. Nel recipiente è inserito un sacco per i trucioli che deve essere aperto e infilato sul bordo superiore del recipiente in modo che si formino meno pieghe possibili e che il sacco abbia un bordo rivoltato all'esterno di almeno 20 cm! Il recipiente di riempimento, con il sacco inserito viene inserito con cautela fino all'arresto posteriore. Premendo contemporaneamente verso il basso e in avanti alla leva di serraggio, il recipiente viene bloccato sull'apparecchio. È integrato un arresto in gomma.

Ora l'apparecchio è pronto per funzionare e può essere fatto rotolare fino al punto previsto per l'impiego. Allo scopo sbloccare il freno della ruota sui rulli di guida. Poi l'apparecchio può essere spostato con i manici posti sulla calotta. Sul posto di installazione il freno della ruota deve essere nuovamente innestato. L'installazione ed il funzionamento del depolveratore sono permessi solo su superficie piana.

Effettuare l'allacciamento elettrico conf. punto 7.

Per la pulizia del filtro si deve preparare un raccordo dell'aria compressa. Il depolveratore deve essere collegato permanentemente con un giunto per aria compressa da 1/2" ad un'alimentazione di aria compressa. La scatole del giunto viene innestata sulla spina del giunto sulla piastra di comando.

L'apparecchio viene messo in funzione conf. punto 9. Poi si effettua la prima prova di funzionamento, come essa è necessaria secondo gli intervalli del punto 12. Prima che il depolveratore venga messo in funzione per aspirare polvere, osservare le istruzioni per l'uso in tutti i punti.

## 2. Levering en montage

De stofzuiger wordt in gemonterde toestand op een pallet geleverd.

De transportbanden moeten verwijderd en het apparaat moet daarna voorzichtig van de pallet worden genomen.

Om de installatie in bedrijfsklare toestand te brengen moet de spanhefboom aan het reservoir naar beneden worden gedrukt, waarna het reservoir naar voren kan worden uitgetrokken. Om de onderdruk in het reservoir te waarborgen moet in de onderdrukleiding een rubberpakking worden aangebracht. Raadpleeg daartoe het montagevoorschrift dat in het zakje met kleine onderdelen is ingesloten. In het reservoir bevindt zich een opvangzak. Deze moet worden opgevouwen en zodanig om de bovenrand van het reservoir worden gestulpt dat zo weinig mogelijk vouwen ontstaan. De overslag moet minstens 20 cm bedragen! Het reservoir kan vervolgens weer worden gesloten en voorzichtig tot aan de achter ingebouwde aanslag worden geschoven. Door het gelijktijdig omlaag en naar voor drukken van de spanhefboom wordt het reservoir vergrendeld. Er is een rubberaanslag ingebouwd.

De installatie is nu bedrijfsklaar en kan naar de werkplek worden gereden. Ontgrendel daartoe de remmen aan de stuurwielen. U kunt het apparaat verplaatsen met behulp van de handgrepen aan de kap van de behuizing. Zet de remmen aan de wieljes weer vast, zodra het apparaat op zijn plaats staat. De installatie mag alleen op een vlakke ondergrond worden opgesteld en in bedrijf genomen.

Ga bij de aansluiting op het elektriciteitsnet te werk zoals in punt 7 beschreven.

Voor de filterreininging moet een persluchtaansluiting worden aangebracht. De stofzuiger moet met een 1/2" persluchtkoppeling permanent op een persluchtvoer worden aangesloten. De koppeldoos wordt op de aan de besturingsplaat gemonterde koppelsteker aangesloten.

Nu kan het apparaat volgens punt 9 in bedrijf worden gesteld. Test vervolgens de werking volgens de in punt 12 beschreven en regelmatig uit te voeren procedure. U dient de handleiding op alle punten in acht te nemen voordat u de stofzuiger in bedrijf stelt voor de stofafzuiging.

## 2. Entrega y montaje

La caja despolvoreadora se entrega montada en un palé.

Las cintas del embalaje se tienen que retirar; después se tiene que bajar con cuidado la máquina del palé.

Para montar y preparar la máquina lista para el servicio es necesario soltar el depósito de llenado tirando hacia arriba de la palanca de bloqueo y sacarlo hacia delante. Para garantizar la presión mínima inferior del depósito hay que montar dos retenes de goma en el tubo de presión mínima. Para ello véase la prescripción de montaje que se incluye en la bolsa de piezas pequeñas. En el depósito hay un saco para las virutas que se tiene que abrir y volver el borde superior del depósito hacia abajo de manera que el saco quede doblado por fuera 20 cm como mínimo haciendo los menos pliegues posibles. El depósito de llenado con el saco montado se introduce hasta el tope posterior con mucho cuidado. Bajando y tirando a la vez hacia delante de la palanca de bloqueo se bloquea el depósito en la máquina. El tope que se ha montado es de goma.

Ahora la máquina está lista para el servicio y puede llevarse hasta el lugar que se le ha asignado. Para ello es preciso soltar el freno de la rueda de los rodillos de dirección. La máquina puede desplazarse por los asideros situados en la tapa. Una vez en el lugar de emplazamiento, se tiene que volver a bloquear el freno de la rueda. Sólo está permitido emplazar y manejar la caja despolvoreadora sobre una superficie plana.

La conexión eléctrica se tiene que establecer según se indica en el punto 7.

Para el despolvoreo de los filtros es necesario establecer una conexión de aire a presión. La caja despolvoreadora se tiene que conectar permanentemente a una boca de alimentación de aire a presión a través un acoplamiento de 1/2". La caja de acoplamiento se inserta en el conector montado en la placa de control.

La máquina se pone en funcionamiento siguiendo las indicaciones del punto 9. En este momento se efectúa la primera comprobación del funcionamiento, tal y como es necesario según los intervalos que se indican en el punto 12. Pero antes de poner en marcha la caja despolvoreadora para aspirar, es muy importante tener en cuenta todos los puntos de este manual de instrucciones.

## 1. Informacje ogólne

### 1.1 Zastosowanie ogólne

Odkurzacz jest przeznaczony do odkurzania suchych kurzów i wiórów. Standardowe wyposażenie odkurzacza pozwala użytkownikowi na szerokie możliwości zastosowania.

Jeżeli odkurzacz jest prawidłowo podłączony do obrabiarki do drewna, gdzie występuje kurz z pylenia (np. piły tarczowe, frezarki, strugarki, maszyny szlifierskie) i pracuje zgodnie z przepisami, to zawsze można liczyć na wystarczającą moc i jakość odkurzania.

### 1.2 Zastosowanie do odkurzania kurzów i wiórów drzewnych

Odkurzacz jest przeznaczony do odkurzania suchego kurzu drzewnego oraz suchych wiórów drzewnych w pojedynczych rodzajach pylenia. Dotyczy to również kurzu drzewnego dębowego i bukowego.

Podczas odkurzania obrabiarki "sprawdźcie pod kątem pylenia", przy której występuje kurz z pylenia, przy użyciu odkurzacza wartość TRK rzędu 2 mg/m<sup>3</sup> w tym miejscu jest stale zachowywana, o ile nie wystąpiły żadne inne okoliczności zakłócające. W takiej sytuacji nie ma potrzeby przeprowadzania nadzoru pomiarowego danego miejsca pracy!

Aby na długo zachować te zalety odkurzacza, należy koniecznie przestrzegać wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji obsługi. Instrukcję obsługi należy dokładnie przeczytać przed pierwszym uruchomieniem odkurzacza. Dzięki temu będzie można cieszyć się stałą bezawaryjną pracą odkurzacza. Jednak w przypadku jakichkolwiek wątpliwości i pytań, zawsze chętnie udzielimy niezbędnej pomocy.

Wyczymy Państwu w trakcie pracy nowym urządzeniem czerpania pełnej radości z siły ssania odkurzacza oraz jego łatwej obsługi.

Instrukcję obsługi oraz schematy odkurzacza przechowywać w bezpiecznym miejscu!

Informacje na temat ewentualnego wyposażenia dodatkowego

## 1. Všeobecné

### 1.1 Obecné použití

Odsavaá je vhodn k odsávání suchého prachu a hoblin. Standardní provedení odsavaáe dáva uživateli možnost jeho užití v širokém spektru oblastí.

Pokud je odsavaá fiálnú píipojen k pracovnímu nástroji, který je zdrojem prachu (např. okružní pila, fréza, hoblovka, pásová bruska), a pokud je provozován podle předpisů k použití, je vždy zaručen odsávací výkon a kvalita odluování nezást.

### 1.2 Použití při odsávání dřevěného prachu a hoblin

Odsavaá je vhodn k odsávání suchého prachu a suchých hoblin u jednotlivých zdrojů znečištění. To platí i pro dřevěný prach z dubového a bukového dřeva.

Při odsávání stroje na zpracování dřeva, který je kontrolován z hlediska tvorby prachu, vede používání odsavaá k tomu, že hodnota TRK 2 mg/m<sup>3</sup> je na pracovišti stroje neustále bezpečně dodržována, pokud neexistují žádné rušivé vlivy. V takovém případě není nutno provádět dozor pomocí technického měření!

Abyste mohli po dlouhou dobu využívat výhod tohoto odsavaáe, bezpodmínečně dodržujte tento návod k použití. Již před prvním uvedením do provozu si jej pečlivě přečtěte. Pak se budete moci těžit ze stále bezvadné funkce odsavaáe. Pokud byste i přesto měli dotazy, jsme Vám rádi k dispozici.

Při práci s přístrojem Vám přejeme mnoho radosti z jeho výkonnosti při odsávání a snadné manipulace.

Návod k použití a schémata zapojení dobře uschovejte!

Příp. potřebné příslušenství naleznete v přílohách podkladech.

## 2. Leverans och montering

Dammutsugningsapparaten levereras monterad på en lastpall.

Tag bort fästbanden runt om och lyft försiktigt ner dammutsugningsapparaten från lastpallen.

För att kunna använda dammutsugningsapparaten måste samlingsbehållaren lossas genom att man drar spännarmen i riktning uppåt och drar ut behållaren i riktning framåt. För att säkerställa behållarens undertryck måste man sätta in två gummimanschetter i undertrycksröret, se monteringsanvisningen som finns i påsen med småkomponenter. I behållaren finns en spånsäck som måste tas bort och stjälpas över behållarens övre kant på så sätt, att man får så få veck som möjligt och säcken är vikt minst 20 cm över kanten! Nu skjuter man försiktigt in behållaren med den ilagda säcken ända till anslaget. Genom att man samtidigt trycker spännarmen neråt och framåt låses behållaren på apparaten. Ett gummianslag är monterat.

Nu är dammutsugningsapparaten klar för användning och kan rullas till platsen där den ska användas. För att kunna rulla den måste man lossa hjulbromsen på styrullarna. När man har lossat bromsen kann man flytta apparaten med hjälp av handgreppen på apparatkåpan. På uppställningsplatsen aktiverar man sedan bromsen igen. Det är endast tillåtet att ställa upp och använda dammutsugningsapparaten på en jämn och plan yta.

El-anslutningen iordningställs enligt punkt 7.

För filterrengöringen måste man iordningställa en tryckluftanslutning. Dammutsugningsapparaten ansluts permanent till en tryckluftsförörjning med hjälp av en 1/2" dosan tryckluftkoppling. Kopplingsdosan fäster man på den på styrplåten monterade kopplingskontakten.

Nu kan man ta dammutsugningsapparaten i drift enligt punkt 9. Därefter genomför man den första funktionskontrollen. Denna kontroll ska genomföras i de intervaller som anges i punkt 12. Innan man slutligen tar dammutsugningsapparaten i drift är det viktigt att kontrollera, att verkligen alla anvisningar i bruksanvisningen ha beaktats.

## 2. Levering og montage

Afstøvningsapparatet bliver leveret monteret på en palle.

Spændebåndene fjernes, og apparatet tages forsigtigt af pallen.

For at montere afstøvningsapparatet endeligt skal opsamlingsbeholderen løsnes ved at trække spændearmen op, hvorefter beholderen kan trækkes ud. For at sikre undertrykket i beholderen skal der indbygges to gummimanschetter i undertryksrøret. Før du gør dette, skal du kigge på installationsvejledningen, som ligger i posen med smådelene. I beholderen ligger en søk til opsamling af træspåner, som skal bredes ud og trækkes ned over den øverste kant af beholderen så der kun er få folder i sækken. Denne skal dække mindst 20 cm af beholderens yderside! Opsamlingsbeholderen med den indlagte søk bliver forsigtigt skubbet ind til det bageste anslagspunkt. Ved samtidigt at trykke spændearmen ned og ind bliver beholderen fastlåst til afstøvningsapparatet. Der er installeret et gummianslag.

Apparatet er nu driftsklart og kan rulles hen til arbejdsstedet. For at gøre dette skal hjulbromsen på styrerullen løsnes. Apparatet kan derefter forskubbes ved hjælp af håndtagene på redskabsafdækningen. På arbejdsstedet skal hjulbromsen fastlåses igen. Opsstilling og drift af afstøvningsapparatet er kun tilladt på jævne flader.

Den elektriske tilslutning tilvejebringes i henhold til punkt 7.

For at rengøre filtret skal der laves en trykluftstilslutning. Afstøvningsapparatet skal være permanent tilsluttet en trykluftstilførsel ved hjælp af en 1/2" trykluftskobling. Koblingsdåsen skal sættes på koblingsstikket, der er installeret i styringspladen.

Apparatet skal startes i henhold til punkt 9. Her skal der foretages den første kontrol af funktionsdygtigheden, noget der skal gøres med jævne mellemrum i henhold til punkt 12. For afstøvningsapparatet sættes til at udsuge støv, skal alle punkter i betjeningsvejledningen iagttages.

## 2. Toimitus ja asennus

Pölynpoistolaitteisto toimitetaan kiinnitetynä kuljetusalustalle.

Poista ensin kiinnityshihnat ja ota laite sitten varovasti pois kuljetusalustalta.

Aloita laitteen asennus käyttävalmiiseen kuntoon irroitettamalla jätesäiliö: nosta kiinnitysvipu ylös ja vedä säiliötä eteenpäin pois paikaltaan. Jotta säiliön alipaine pysy voimassa, on alipaineputkeen asennettava kaksi kumimansettia. Tee tämä pienten osien pussissa olevan asennusohjeen mukaisesti. Säiliön sisällä on lastupussi, avaa se taitteistaan ja työnnä se säiliön yläreunan yli niin, että siinä on mahdollisimman vähän rypyjä ja pussin yläreuna on käännetty vähintään 20 cm säiliön reunan ulkopuolelle! Työnnä jätesäiliö pusseineen varovasti paikalleen taampaan vastukseen asti. Säiliö kiinnitetään laitteeseen painamalla kiinnitysvipua samanaikaisesti alas ja eteenpäin. Laitteessa on kumivastus.

Laitte on nyt valmis käyttöön ja se voidaan siirtää pyörillään käyttöpaikalleen. Irroita tätä varten ohjauspyörien jarru. Nyt voit työntää laitetta eteenpäin laitteen kannessa olevien kahvojen avulla. Lukitse pyörien jarrut käyttöpaikalla. Pölynpoistolaitteen asennus ja käyttö on sallittu vain vaakasuoralla tasolla.

Sähköliitäntä tulee suorittaa kohdassa 7 annettujen määräysten mukaisesti.

Suodattimen puhdistusta varten tarvitaan paineilmalitaintä. Pölynpoistolaitteisto tulee liittää pysyvästi paineilmaiverkkoon 1/2" paineilmalitaintännän avulla. Liitinnäsa työnnetään ohjauspaneeliin asennettuun liitinpistokeeseen.

Laitteen käyttöönotto suoritetaan kohdassa 9 annettujen ohjeiden mukaisesti. Sitten tehdään ensimmäinen toimintatarkastus, joka on toistettava kohdassa 12 annettujen väliaikojen mukaisesti. Ennen pölynpoistolaitteiston käyttöönottoa on tarkastettava, että käyttöohjeen kaikkia kohtia on noudatettu.

## 2. Поставка и монтаж

Пылеуловитель поставляется монтированным на поддоне.

Удалить крепежные ленты и пылеуловитель снять осторожно с поддона.

Для готового к эксплуатации монтажа устройства следует освободить сборную ёмкость, потянув наверх захимной рычаг, и вытянуть вперёд ёмкость. Для обеспечения разряжения в сборнике в вытяжной трубе должны быть смонтированы две резиновые уплотнительные манжеты. Инструкция по монтажу приложена в пакете с мелкими деталями. В сборнике вложен сборный мешок для стружки который следует расправить и надеть на верхнюю кромку ёмкости так, чтобы при этом образовалось как можно меньше складок, а сам мешок выступал снаружи минимум на 20 см! Сборник вместе с вложенным мешком вдвинуть осторожно до заднего упора (резинный упор). Благодаря одновременному нажатию захимного рычага вниз и вперёд ёмкость арретируется в устройстве.

После этого пылеуловитель готов к эксплуатации и может транспортироваться на место назначения. Для этого следует отпустить колесный тормоз на направляющем ролике. Пылеуловитель может передвигаться посредством рукояток управления на кожухе устройства. На месте назначения следует снова затянуть колесный тормоз. Установка и эксплуатация пылеулавливающего устройства допускается только на ровной поверхности.

Произвести электрическое присоединение, в соответствии с пунктом 7.

Для очистки фильтра необходимо подсоединить подачу сжатого воздуха. Пылеуловитель подсоединять к пневматической сети постоянно посредством пневматической муфты 1/2". Розетка муфты насаживается на штепсель муфты, смонтированный на панели управления.

Пылеуловитель вводится в эксплуатацию в соответствии с пунктом 9. После этого производится первое испытание в работе через определенные интервалы, как это требуется согласно пункту 12. Прежде чем пылеуловитель будет принят в эксплуатацию для отсасывания, должны быть соблюдены все пункты в руководстве по эксплуатации.

### 3. Bestimmungsge- mäßige Verwendung

3.1 Der Entstauber ist nach den Prüfgrundsätzen

GS-HO-07

des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses „HOLZ“, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln geprüft. Er ist damit geeignet zur Abscheidung von Holzstaub, wobei die Reststaubgehaltsstufe 2 „H2“, 0,2 mg/m<sup>3</sup> sicher eingehalten wird. Er trägt das GS-Zeichen mit dem entsprechenden Zusatz:

### 3. Proper usage

3.1 The dust extractor has been tested pursuant to test principles

GS-HO-07

issued by the Main Association of the Commercial Professional Associations, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, "WOOD" Committee, by the Test Facility of the "WOOD" Committee, Kalscheurer Weg 12, 50969 Cologne. It is therefore suitable for the extraction of wood dust and reliably achieves residual dust content level 2 "H2", 0.2 mg/m<sup>3</sup>. It bears the GS symbol with the appropriate supplement:

### 3. Utilisation conforme à la destination

3.1 Le dépoussiéreur a été contrôlé selon les principes d'homologation

GS-HO-07

de la Zentralstelle für Unfallverhütung und Arbeitsmedizin (centre de la prévention d'accidents et de la médecine du travail), Alte Heerstr. 11, 53757 St. Augustin, le centre d'homologation du comité «BOIS» Kalscheurer Weg 12, 50969 Cologne. Ainsi, l'appareil convient à l'évacuation de la poussière de bois et respecte la qualité d'air propre de "H2" (0.2 mg/m<sup>3</sup>). L'appareil porte le signe GS avec la mention correspondante:

### 3. Uso conforme

3.1 Il depolveratore è testato secondo i principi di prova

GS-HO-07

dell'Associazione generale degli enti di prevenzione degli infortuni soc. reg. (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, commissione tecnica "LEGNO" dall'ufficio di controllo della commissione tecnica "LEGNO", Kalscheurer Weg 12, 50969 Colonia. Esso è quindi idoneo a separare polvere di legno, mantenendo costante con sicurezza il grado di polvere residua 2 "H2", di 0,2 mg/m<sup>3</sup>. Esso ha il marchio GS con la relativa aggiunta:

### 3. Gebruik volgens voorschrift

3.1 De afzuiginstallatie is getest volgens testnorm

GS-HO-07

van het Centraal Bureau voor Ongevallenpreventie en Bedrijfsgezondheidskunde, Alte Heerstr. 11, 53757 St. Augustin, Vakcommissie HOUT, door het keuringsstation van deze vakcommissie, Kalscheurer Weg 12, D-50969 Köln. Het is als zodanig geschikt bevonden voor de afzondering van houtstof, waarbij de reststofnorm 2 „H2“, 0,2 mg/m<sup>3</sup> met zekerheid niet wordt overschreden. Het is voorzien van het GS-label met overeenkomstige aanvulling:

### 3. Uso previsto

3.1 La caja despolvoreadora ha sido comprobada siguiendo las normas de inspección

GS-HO-07

de la Asociación General alemana de Mutuas Profesionales de Accidentes de Trabajo, asociación inscrita, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Comisión técnica "MADERA" de la Oficina de Verificación de la Comisión técnica "MADERA", Kalscheurer Weg 12, 50969 Colonia. Así, es apropiada para separar polvo de madera manteniéndose seguro el nivel de contenido de polvo residual 2 "H2", 0,2 mg/m<sup>3</sup>. Lleva el distintivo GS con el anexo correspondiente:



Das Ergebnis der staubtechnischen Prüfung bezieht sich auf das Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenem Holzspänen mit einer Holzfeuchte < 30 %.

Der Entstauber ist geeignet zum Erfassen, Fördern und Abscheiden von Holzstaub und -spänen an einzelnen Staubquellen.

Das bedeutet, dass der Entstauber nur mit einer einzigen Staubquelle verbunden werden darf. Soll nach dem Absaugen einer Staubquelle anschließend eine andere Staubquelle abgesaugt werden, muss der Absaugschlauch umgesteckt und die Volumstromkontrolle ggf. auf den Mindestvolumenstrom der neuen Staubquelle eingestellt werden.

The result of the dust test relates to the extraction of dry wood dust and dry wood chips with a moisture content of < 30 %.

The dust extractor is suitable for collecting, transporting and separating wood dust and chips from single dust sources.

That means that the dust extractor may only be connected to a single dust source. If, after it has been used for extraction purposes at a dust source, it is then required for use at another dust source, the extraction hose must be reconnected and the delivery rate control reset to the minimum delivery rate of the new dust source if necessary.

Le résultat du contrôle technique de poussière se réfère à l'aspiration de la poussière de bois sèche et des copeaux secs avec une humidité de bois < 30%.

L'appareil est conçu pour capter, transporter et évacuer la poussière et les copeaux de bois produits à des endroits isolés.

Cela signifie que le dépoussiéreur ne peut être relié qu'à une seule source de poussière. Si, après l'aspiration d'une source de poussière, il est nécessaire d'aspirer sur une autre source, le tuyau d'aspiration doit être déboîté puis raccordé à l'endroit correspondant, et, le cas échéant, il faudra procéder à un réglage du débit volumique en fonction du débit minimal sur la nouvelle source.

Il risultato del controllo tecnico per le polveri si riferisce all'aspirazione di polvere di legno asciutta e trucioli di legno asciutti con una umidità del legno < 30 %.

Il depolveratore è adatto a captare, trasportare e separare polvere e trucioli di legno su singoli punti dove si producono polvere e trucioli.

Ciò significa che il depolveratore può essere collegato ad un solo punto dove si producono polvere e trucioli di legno. Se dopo aver aspirato un punto, ne deve essere aspirato un altro, il tubo flessibile di aspirazione deve essere innestato nuovamente nel nuovo punto e in caso il controllo del flusso volumetrico regolato sul flusso volumetrico minimo del nuovo punto di aspirazione delle polveri.

Het resultaat van de stoftest is gebaseerd op het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders met een vochtigheidsgehalte van < 30 %.

De afzuiginstallatie is geschikt voor het wegzuigen, afvoeren en afscheiden van houtstof en -spaanders bij één enkele stofbron.

De afzuiginstallatie mag derhalve slechts bij één stofbron worden ingezet. Indien, na het afzuigen op een bepaalde plaats, aansluitend stof bij een andere bron moet worden afgezogen, moet de aanzuigslang worden omgezet en de regeling voor de doorstroomb capaciteit zo nodig op de doorstroomb capaciteit van de nieuwe stofbron worden afgestemd.

El resultado de la inspección técnica de polvo corresponde a la aspiración de polvo seco de madera y de virutas secas de madera con una humedad de la madera < 30 %.

La caja despolvoreadora es apropiada para capturar, transportar y separar polvo y virutas de madera en fuentes individuales generadoras de polvo.

Esto quiere decir que sólo está permitido conectar la caja despolvoreadora con una fuente individual generadora de polvo. Si, después de aspirar en una fuente de polvo, quiere que se aspire a continuación en otra fuente de polvo, es necesario cambiar de posición la manguera de aspiración y, en caso necesario, ajustar el control del caudal al caudal mínimo de la nueva fuente de polvo.



znajdują się w załączonych dokumentacji.

## 2. Dodání a montáž

Odsavač je dodáván namontovan na paletu.

Odstráňte väzacie pásky, poté opatrně sejměte přístroj z palety.

K uvedení přístroje do provozuschopného stavu uvolněte sbírnou nádobu vyklopením upínací pásky směrem nahoru a nádobu vyjměte směrem dopředu. K zajištění podtlaku v nádobě musí být do podtlakového potrubí zamontovány dvě pryžové manžety. Že se řiíte montážním návodem, který je přiložen v sáčku s drobnými montážními díly. V nádobě je vložen sáček na piliny. Ten rozbalte a přehněte přes horní hranu nádoby tak, aby vzniklo pokud možno co nejméně záhybů, a aby sáček byl na vnější straně přehnut

## 3. Föreskriven användning

3.1 Dammsugningsapparaten är godkänd enligt provningsprinciperna

GS-HO-07

som Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, D-53757 St. Augustin, fachtskott "TRÄ" och provningsinstitutionen facktskott "TRÄ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln har fastställt. Apparaten är alltså godkänd för avskiljning av trädamm samtidigt som restdammhaltstest 2 "H2", 0,2 mg/m<sup>3</sup>, beaktas. Dammsugningsapparaten är GS-märkt med följande text:

## 3. Korrekt anvendelse

3.1 Afstøvningsapparatet er blevet afprøvet af kontrolinstansen i det tyske fagudvalg "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, D-50969 Köln, i henhold til kontrolbestemmelserne

GS-HO-07

fra erhvervsbrancheforeningens hovedforbund, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin. Den er fundet egnet til at udskille træstøv, hvor indholdet af reststøv holder sig inden for grænseværdien 2 "H2", 0,2 mg/m<sup>3</sup>. Den har fået tildelt GS-beviset med følgende tilføjelse:

## 3. Määräysten mukainen käyttö

3.1 Pölynpoistolaitteisto on tarkastettu koestusmääräysten

GS-HO-07

mukaisesti, jotka on laatinut Pienteeollisuusammattikuntien Keskusliiton (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.) alaosasto "PUUNTYÖSTÖ", Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, ja tämän tarkastuksen on suorittanut alaosasto "PUUNTYÖSTÖN" koestuskeskus, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Laitteisto soveltuu tämän mukaisesti puupölyn poistamiseen, jolloin jäämäänpölymäärän aste 2 "H2", 0,2 mg/m<sup>3</sup> saavutetaan varmasti. Laitteistossa on GS-merkki ja siinä vastaava lisäys:

## 3. Применение в соответствии с предписаниями

3.1 Испытание пылеуловителя проведено экспертной комиссией "HOLZ" (ДРЕВЕСИНА) отдела технического контроля экспертного комитета "HOLZ", адрес: Kalscheurer Weg 12, 50969 Кцлн, в соответствии с основными положениями о проверке GS-HO-07

главного объединения промышленных специализированных корпораций (зарегистрированное объединение), адрес: Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin. Испытание подтвердило пригодность пылеуловителя для отделения древесной пыли, причём надёжно выдерживается степень остаточного содержания пыли 2 "H2", 0,2 мг/м<sup>3</sup>. На пылеуловителе нанесен знак "GS" с соответствующим добавлением:



nejméně o 20 cm! Sbírnou nádobu spolu s vloženým sáčkem opatrně zasunte dozadu, až na doraz. Upínací páku stlačte současně směrem dolů a dopředu, čímž aretujete nádobu v přístroji. Gumový doraz je již namontován.

Přístroj je nyní připraven k provozu a je možno jej přesunout na místo určení. Uvolněte brzdou na řízení kolečkách. Pomocí nkojetí na kapotě přístroje jej můžete přesunovat. V místě určení brzdou opatřte utáhněte. Umístění a provoz odsavače jsou povoleny pouze na rovné ploše.

Elektrické připojení je provedeno podle bodu 7.

Resultatet av den dammtekniska provningen gäller för utsugning av torr trädamm och torra träspån med en träfukthalt på < 30 %.

Dammsugningsapparaten lämpar sig för att ta upp, transportera och avskilja trädamm och träspån vid enskilda dammkällor.

Detta betyder, att dammsugningsapparaten endast får anslutas till en enda dammkälla. Om man senare vill suga bort damm på ett annat ställe, dvs vid en annan dammkälla, måste man flytta om sugslangen och ev. korrigera volymströmkontrollen, så att den är inställd på den nya dammkällan.

Resultatet af den støvtekniske kontrol beror på udsugning af tørt træstøv og tørre træspåner med en træfugtighed på under 30%.

Afstøvningsapparatet er bygget til at opfange, transportere og udskille træstøv og træspåner ved maskiner med kun én støvkilde.

Det betyder, at afstøvningsapparatet kun må være tilsluttet én støvkilde. Hvis man efter udsugning af en støvkilde skal til at udsuge støv ved en anden støvkilde, skal udsugningsslangen afmonteres og sættes på den nye støvkilde. Samtidig skal volumenströmkontrollen eventuelt justeres til den mindste volumenström i forhold til den nye støvkilde.

Pölyteknisen koestuksen kohteena on kuivan puunpölyn ja kuivan sahajauhon poisto-omu, jolloin puun kosteus on < 30 %.

Pölynpoistolaitteisto soveltuu puupölyn ja sahanpurun keräämiseen, kuljettamiseen ja erottamiseen yksittäisistä pölynälyntypisteistä.

Tämä merkitsee sitä, että pölynpoistolaitteiston saa liittää vain yhteen pölynälyntypisteeseen. Jos yhden pölynälyntypisteeseen puhdistamisen jälkeen halutaan puhdistaa muu pölynälyntuottaja, niin poistoletku täytyy liittää uuteen kohteeseen ja tarvittaessa säätää läpivirtausmäärän valvonta uuden pölynälyntuottajan läpivirtausmäärän mukaiseksi.

Результаты испытания на содержание пыли относятся к отсасыванию сухой древесной пыли и стружки с влажностью древесины < 30 %.

Пылеуловитель годится для сбора, транспортировки и отделения древесной пыли и стружки для отдельных источников пыли.

Это значит, что пылеуловитель должен соединяться только с одним источником пыли. Если после отсасывания пыли у одного источника должна отсасываться пыль у другого источника пыли, то необходимо переставить отсасывающий шланг и отрегулировать контрольные данные объемного потока, при необходимости, на минимальный объемный поток нового источника пыли.

3.2 Im anderen Anwendungsfall kommen die entsprechenden Vorschriften zum Tragen.

Mit dem Entstauber können Späne und Staub von Bearbeitungsmaschinen abgesaugt werden, deren Absaugstutzen einen Durchmesser bis 200 mm haben. Für kleinere Durchmesser muss ein entsprechendes Reduzierstück dem Maschinenabsaugstutzen als Übergang aufgesetzt werden.

Falls an mehreren Stellen einer Bearbeitungsmaschine verunreinigte Luft abgesaugt werden muss (z. B. Tischkreissäge mit zwei Absauganschlusstutzen), ist zu beachten, dass die Summe der Querschnitte des Maschinenabsaugstutzens nicht größer ist als der Absaugquerschnitt des Entstaubers von 0,0201 m<sup>2</sup> (entsprechend dem Stutzen-durchmesser des Entstaubers von 200 mm).

A = Rohrquerschnitt

$A1 + A2 \leq A3$

Abstufung und Ausführung so, dass die Strömungsgeschwindigkeiten annähernd gleich bleiben.

3.2 The appropriate regulations apply for the other application.

The dust extractor can be used to extract chips and dust from machines whose extraction ports have a diameter of up to 200 mm. For smaller diameters a suitable reduction piece must be fitted on the smaller machine extraction port and the extraction hose then fitted to this reduction piece.

If contaminated air must be extracted from several points on a single machine (for example a table circular saw with two extraction ports), please note that the total cross-sections of the machine extraction ports must not exceed the extraction cross-section of the dust extractor of 0.0201 m<sup>2</sup> (which corresponds to the port diameter of the dust extractor of 200 mm).

A = Pipe cross-section

$A1 + A2 \leq A3$

Grade and design the connections such that the air flow speeds remain as constant as possible.

3.2 Dans tous les autres cas d'utilisation, on se basera sur les réglementations correspondantes.

Le dépoussiéreur peut être raccordé aux machines d'usinage du bois dont les tubulures d'aspiration ont un diamètre de 200 mm pour aspirer les copeaux et la poussière de bois. Pour les diamètres plus petits, il faut disposer d'un réducteur correspondant qui est installé sur la plus petite tubulure d'aspiration de la machine, comme transition.

S'il faut aspirer l'air pollué à plusieurs endroits sur une machine d'usinage du bois (par exemple scie circulaire à table avec deux raccords d'aspiration), il faut veiller à ce que la somme des sections transversales de la tubulure d'aspiration de la machine soit inférieure à la section d'aspiration du dépoussiéreur de 0,0201 m<sup>2</sup> (conformément au diamètre de tubulure de 200 mm du dépoussiéreur).

A = section transversale du tuyau

$A1 + A2 \leq A3$

Lors de l'étude et de l'exécution du système, il importe de conserver à peu près les mêmes vitesses de flux.

3.2 In altro caso di applicazione, valgono le corrispondenti direttive.

Con il depolveratore possono essere aspirati trucioli e polvere da macchine di lavorazione, le cui bocchette di aspirazione hanno un diametro di fino a 200 mm. Per diametri più piccoli, si deve mettere sulla bocchetta più piccola di aspirazione un riduttore come manicotto di passaggio.

Nel caso in cui su più punti di una macchina di lavorazione deve essere aspirata aria sporca (p.e. seghe circolari da tavolo con due bocchette aspiranti di raccordo), fare attenzione che la somma delle sezioni della bocchetta di aspirazione della macchina non sia maggiore della sezione di aspirazione del depolveratore di 0,0201 m<sup>2</sup> (corrispondentemente al diametro della bocchetta del depolveratore di 200 mm).

A = sezione del tubo

$A1 + A2 \leq A3$

Graduazione e modello in modo che le velocità del flusso rimangono pressoché uguali.

3.2 In het andere geval zijn de desbetreffende voorschriften van toepassing

Met de afzuiginstallatie kunnen houtspaanders en houtstof worden afgezogen bij houtbewerkingsmachines waarvan de afzuig-aansluiting een diameter heeft van maximaal 200 mm. Voor openingen met een kleinere diameter levert AL-KO passende verloopstukken die als tussenstuk naar de kleine afzuig-aansluiting kunnen worden aangebracht.

Indien bij een houtbewerkingsmachine op meerdere plaatsen luchtvervuilend afval moet worden afgezogen (bijv. bij een cirkelzaag met twee afzuigopeningen), dient in acht te worden genomen, dat de som van de diameters van de afzuigopeningen niet groter is dan de afzuigdiameter van de stofafzuiger (0,0201 m<sup>2</sup> - overeenkomstig de flensdiameter van 200 mm).

A = buisdiameter

$A1 + A2 \leq A3$

Verhouding en uitvoering zodanig dat de stromingssnelheden nagenoeg gelijk blijven.

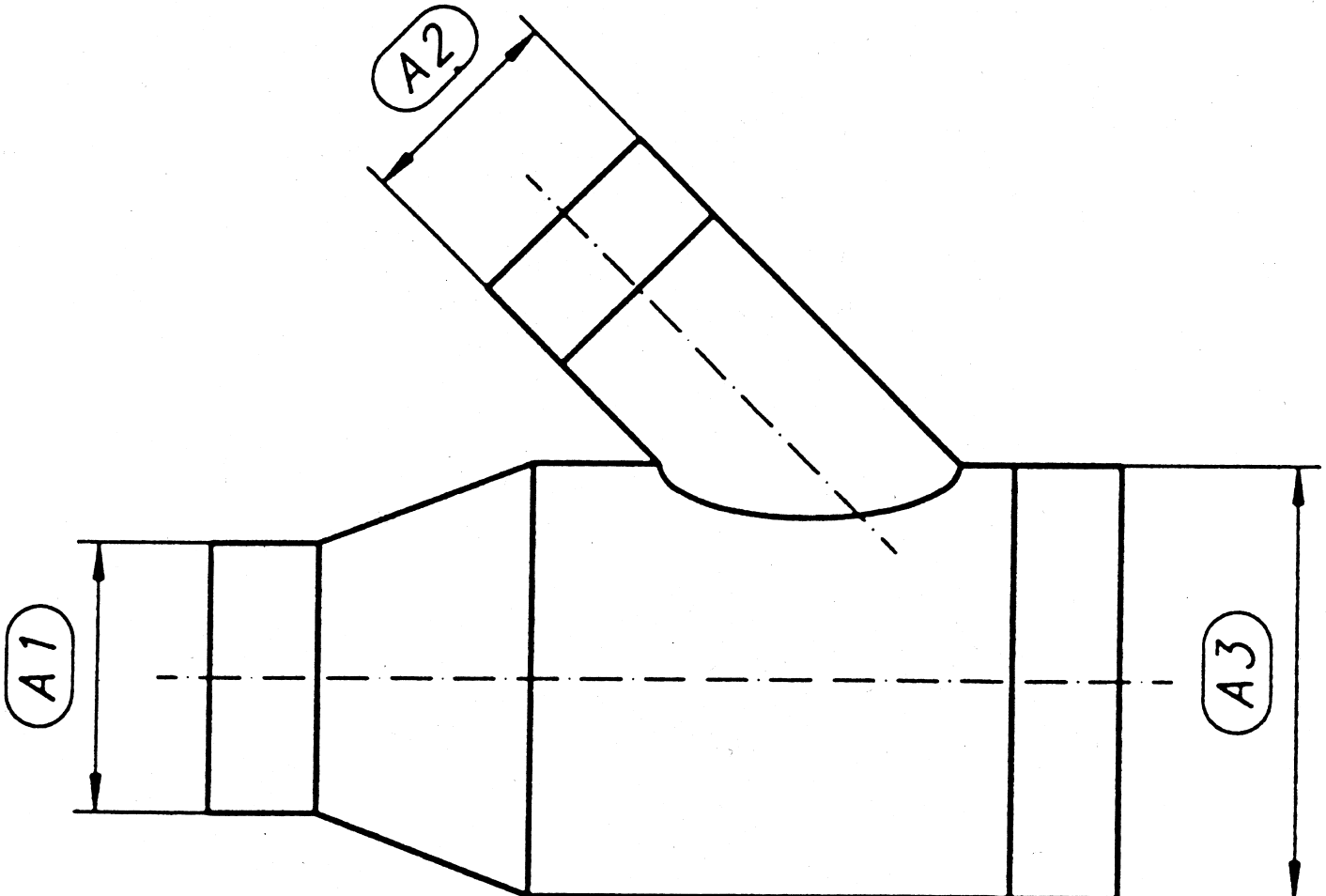
3.2 En otros casos de aplicación se aplican las prescripciones correspondientes.

Con la caja despolvoreadora se pueden aspirar las virutas y el polvo de las máquinas de mecanizado con bocas de aspiración con un diámetro de hasta 200 mm. Para diámetros menores se necesario insertar como paso la pieza reductora correspondiente en la boca de aspiración más pequeña de la máquina. En el caso de que sea necesario aspirar aire sucio en varias posiciones de una máquina de mecanizado (p. ej., sierra circular de mesa con dos bocas de conexión de aspiración), es preciso tener en cuenta que la suma de las secciones transversales de las bocas de aspiración de la máquina no sea mayor que la sección transversal de aspiración de la caja despolvoreadora de 0,0201 m<sup>2</sup> (en correspondencia con el diámetro de la boca de la caja despolvoreadora de 200 mm).

A = Sección transversal del tubo

$A1 + A2 \leq A3$

Graduación y ejecución de manera que las velocidades de circulación se mantengan casi idénticas.



## 2. Dostawa i monta

Odkurzacz jest dostarczany w stanie zmontowanym na palecie.

Zdjąc taśmy mocujące, następnie ostrożnie zestawić urządzenie z palety.

Aby przygotować odkurzacz do pracy należy poluzować pojemnik poprzez przesunięcie dźwigni naciskającej do góry i wyciągnięcie go przechylając go do przodu. W celu zagwarantowania podciśnienia w pojemniku do rury podciśnieniowej włożyć dwie gumowe manszety. Sposób włożenia opisano we wskazówkach dotyczących montażu, związanych do worka na młóćce cz. 12. W pojemniku znajduje się worek na wióry, worek należy rozprostować i tak nałożyć wokół górnej krawędzi pojemnika, aby powstało mocowanie jak najmniej zakładek. Worek powinien być owinięty na zewnątrz z krawędzi przynajmniej 20 cm. Pojemnik z workiem do niego workiem ostrożnie wsunąć do punktu tylnego zderzaka. Pojemnik ustawia się w urządzeniu poprzez dociskanie i wypchanie dźwigni naciskającej. W urządzeniu jest zamontowany gumowy ogranicznik.

Každý filtr je nutno zajistit připojkou stlačeného vzduchu. Odsavač je nutno nastálo připojit na vedení stlačeného vzduchu pomocí 1/2" spojky pro stlačený vzduch. Použití spojky se připojí na spojovací konektor vestavěný v ovládací desce.

Uvedení přístroje do provozu je nutno provést podle bodu 9. Poté se provádí první zkouška funkce, podle odstavců v bodu 12. Než uvedete odsavač do provozu, je nutno ve všech bodech dodržet návod k použití.

3.2 För andra användningssituationer gäller respektive föreskrifter.

Med hjälp av dammsugningsapparaten kan man suga bort damm och spån som har alstrats av bearbetningsmaskiner med en sugstuds på 200 mm diameter. Om diametern är mindre måste man vid övergången använda ett lämpligt reducerestycke som svarar mot storleken på maskinens sugstuds. Om man behöver suga bort förorenad luft vid flera ställen på en och samma bearbetningsmaskin (t.ex. en bordscirkelsåg med två anslutningsstutsar) är det viktigt att beakta, att summan av maskinsugstutsarnas tvärsnitt inte är större än dammsugningsapparaten's sugstuds tvärsnitt på 0,0201 m<sup>2</sup> (motsvarande dammsugningsapparaten's stutsdiameter på 200 mm).

A = rörtvärsnitt

$A_1 + A_2 \leq A_3$   
Gradering og utförande så att strömningshastigheten i stort sätt är lika.

3.2 Ved anden brug af afstøvningsapparatet skal man være opmærksom på følgende:

Med afstøvningsapparatet kan man udsuge støv fra bearbejdningsmaskiner, hvis udsugningsstudsene har en diameter på op imod 200 mm. Ved en mindre diameter skal der kobles et overgangsstykke på udsugningsstudsene af den mindre maskine. Såfremt det bliver nødvendigt at udsuge forurenset luft flere steder på bearbejdningsmaskinen (f.eks. ved bænkrundsav med to udsugningsstilutninger), skal man være opmærksom på, at summen af tværsnitsarealet på maskinudsugningsstudsene ikke må være større end udsugningstværsnitsarealet af afstøvningsapparatet på 0,0201 m<sup>2</sup> (svarende til afstøvningsapparatets studsdiameter på 200 mm).

A = rørtværsnit

$A_1 + A_2 + \leq A_3$   
Nedgradering og udførelse skal afbalanceres, så gennemströmningshastigheden forbliver omtrent ens.

3.2 Muussa käyttökäytöksessä on sovellettava sitä koskevia määräyksiä.

Pölynpöistölaitteilla voidaan imeä pois purua ja pölyä sellaista työstökoneista, joiden imunysän läpimitta on kork. 200 mm. Jos läpimitta on pienempi, tulee pieeneen imunysään asettaa sopiva liitoskappale läpimitan sovitamiseksi. Jos epäpuhdasta ilmaa tulee imeä pois työstökoneen useammista kohdista (esim. kahdella imunysällä varustetusta pöytäpyörösaahasta), on otettava huomioon, että koneen imunysien läpimitan summa ei saa olla suurempi kuin pölynpöistölaitteen poistoimuläpimitta 0,0201 m<sup>2</sup> (vastaa pölynpöistölaitteen nysän läpimittaa 200 mm).

A = putken läpimitta

$A_1 + A_2 \leq A_3$   
Porrastus ja putket on valittava niin, että virtausnopeudet ovat lähes samansuuruisia.

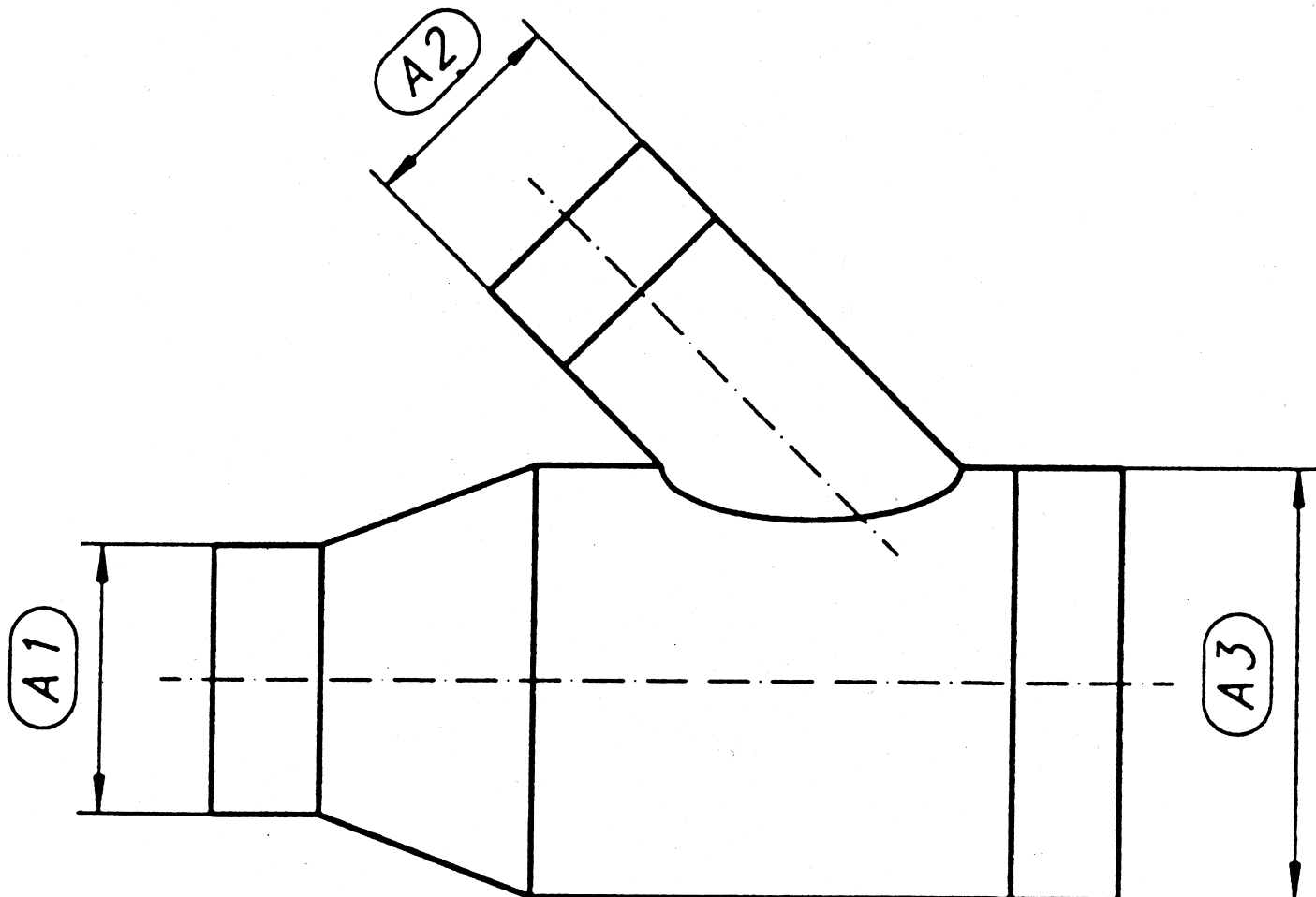
3.2 При другом применении должны соблюдаться соответствующие предписания.

С помощью пылеуловителя могут отсасываться стружка и пыль обрабатывающих станков, аспирационный патрубок которых имеет диаметр до Ø 200 мм. Для меньших диаметров на станочный аспирационный патрубок меньшего диаметра необходимо насадить соответствующую переходную деталь.

Если загрязнённый воздух должен отсасываться на станке на нескольких местах (напр., круглопильный станок с двумя аспирационными патрубками), то следует следить за тем, чтобы сумма поперечных сечений станочных аспирационных патрубков не превышала поперечное сечение вытяжного отверстия пылеуловителя 0,0201 м<sup>2</sup> (соответственно диаметру патрубка пылеуловителя Ø 200 мм).

A = поперечное сечение трубы

$A_1 + A_2 \leq A_3$   
Классификация и исполнение патрубков таковы, что скорости потока остаются приблизительно одинаковыми.



## 4. Leistungsdaten

Betriebsart:  
Dauerbetrieb

Stromart:  
Drehstrom

Frequenz: 50 Hz

Leistungsaufnahme: 4,0 kW

Netzspannung: 3 Ph 400 V

Stromaufnahme: 7,8 A

Filterfläche: 15 m<sup>2</sup>

Abfüllbehälter-  
volumen: max. 2 x 250 l

Abmessungen l x b x h:  
2.307 x 830 x 1.850

Gewicht: 340 kg

Nenn-  
Volumenstrom: 2.920 m<sup>3</sup>/h

Zugehöriger Unterdruck  
(vor dem Ventilator): 2.550 Pa

Mindestvolumen-  
strom: 2.262 m<sup>3</sup>/h

zugehöriger Unterdruck  
(vor dem Ventilator): 3.090 Pa

Filterabreinigung:  
Druckluftanschluss: Normkupp-  
lung 1/2" Druckluft trocken und  
ölfrei, max. 8,5 bar, 3 Druck-  
stöße 1 Sec. Dauer, 20 Sec.  
Pause, Druckluftverbrauch ca.  
174 l Abreinigungsfrequenz

max.  
Schalldruckpegel: 75 dB(A)

Lärmwert gem. MRL Anhang 1,  
Punkt 1.7.5 f im Freifeld,  
Abstand 1 m, Höhe 1,6 m.

Messung nach EN ISO 3744.

Anmerkung: bei „klangharten“  
Räumen kann es zu Reflexionen  
des Schalls kommen, welche  
sich in einer gesteigerten  
Lautstärke bemerkbar machen.

Dem Betreiber steht zum  
Absaugen eines Stauberzeugers  
beim Mindestvolumen-  
strom  $V_{min}$  des Stauberzeugers  
folgender Unterdruck zur Verfü-  
gung:

## 4. Capacity data

Operating mode:  
Permanent operation

Current type:  
Three-phase current

Frequency: 50 Hz

Power requirement: 4.0 kW

Mains voltage: 3 Ph 400 V

Current consumption: 7.8 A

Filter area 15 m<sup>2</sup>

Tank volume: max. 2 x 250 l

Dimensions l x w x h:  
2.307 x 830 x 1.850

Weight: 340 kg

Nominal delivery  
rate: 2.920 m<sup>3</sup>/h

Relevant vacuum  
(in front of the blower): 2.550 Pa

Minimum delivery  
rate: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Relevant vacuum  
(in front of the blower): 3.090 Pa

Filter cleaning:  
Compressed air connection:  
Standard coupling 1/2", dry and  
oil-free compressed air, max. 8.5  
bar, 3 pressure surges 1 second  
duration, 20 second pause, com-  
pressed air consumption approx.  
174 l Cleaning frequency

Max. noise level: 75 dB(A)

Noise value compliant with MRL  
Appendix 1, Point 1.7.5 f in free  
area, distance 1 m, height 1.6 m.

Measurement pursuant to EN  
ISO 3744.

Note: In "hard sound" rooms the  
noise may be reflected, which  
will be noticeable by increasing  
the overall noise level.

The operator has the following  
vacuum available for extracting  
dust from a dust source at a  
minimum delivery rate  $V_{min}$  of the  
dust extractor:

## 4. Données techniques

Mode de service:  
permanent

Type de courant:  
courant alternatif triphasé

Fréquence: 50 Hz

Puissance d'entrée: 4,0 kW

Tension de réseau: 3 Ph 400 V

Absorption de courant: 7,8 A

Surface du filtre: 15 m<sup>2</sup>

Conteneur  
quantité: max. 2 x 250 l

Dimensions L x l x h:  
2.307 x 830 x 1.850

Poids: 340 kg

Flux volumique  
nominal: 2.920 m<sup>3</sup>/h

Dépression correspondante  
(devant le ventilateur): 2.550 Pa

Flux volumique  
minimal: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Dépression correspondante  
(devant le ventilateur): 3.090 Pa

Nettoyage des filtres:  
Raccord d'air comprimé, couplage  
standard 1/2" air comprimé sec et  
exempt d'huile, max. 8,5 bars, 3  
coups de pression par sec., temps  
d'arrêt 20 sec., consommation  
approximative en air comprimé  
174 l par séquence de nettoyage

Niveau sonore  
maximal: 75 dB(A)

Les valeurs de bruit selon M R L  
annexe 1, paragraphe 1.7.5 à  
l'extérieur, hauteur 1,6 m.

Mesure selon la norme EN ISO  
3744.

Remarque: dans les locaux où les  
surfaces sont «dures», il se peut  
qu'il y ait une réflexion de la fré-  
quence acoustique qui se traduit par  
l'augmentation du niveau sonore.

L'exploitant dispose de la  
dépression suivante pour aspirer  
depuis une source de poussière  
avec un flux volumique  
minimal  $V_{min}$ :

## 4. Dati sul rendimento

Modo di funzionamento:  
continuo

Corrente:  
trifase

Frequenza: 50 Hz

Potenza assorbita: 4,0 kW

Tensione di rete: 3 Ph 400 V

Corrente assorbita: 7,8 A

Superficie filtrante: 15 m<sup>2</sup>

Volume del  
serbatoio: max. 2 x 250 l

Misure l x l x a:  
2.307 x 830 x 1.850

Peso: 340 kg

Flusso volumetrico nominale:  
2.920 m<sup>3</sup>/h

Depressione relativa  
(davanti al ventilatore): 2.550 Pa

Flusso volumetrico  
minimo: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Depressione relativa  
(davanti al ventilatore): 3.090 Pa

Pulizia del filtro:  
Raccordo aria compressa: giunto  
normato 1/2" aria compressa asci-  
utta e priva di olio, max. 8,5 bar, 3  
impulsi di pressione 1 sec. di  
durata, 20 sec. pausa, consumo di  
aria compressa circa 174 l fre-  
quenza di depurazione

livello max. di  
pressione acustica: 75 dB(A)

Valore acustico conf. MRL  
appendice 1, punto 1.7.5 f in  
campo aperto, distanza 1 m,  
altezza 1,6 m.

Misurazione conf. EN ISO 3744

Osservazione: in ambienti con  
forte "risonanza" si può avere  
una risonanza del suono che si  
nota per via di un maggiore volu-  
me acustico.

L'operante per aspirare un  
generatore di polveri con flusso  
volumetrico minimo  $V_{min}$  del  
generatore di polveri dispone  
della seguente depressione:

## 4. Technische gegevens

Bedrijfsmodus:  
continu

Stroomsoort:  
draaistroom

Frequentie: 50 Hz

Vermogensafname: 4,0 kW

Netspanning: driefasig 400 V

Stroomopname: 7,8 A

Filteroppervlak: 15 m<sup>2</sup>

Spaanopvangbak  
volume: max. 2 x 250 l

Afmetingen l x b x h in mm:  
2.307 x 830 x 1.850

Gewicht: 340 kg

Nominale doorstroom-  
capaciteit: 2.920 m<sup>3</sup>/h

Bijbehorende onderdruk  
(voor de ventilator): 2.550 Pa

Minimale doorstroom-  
capaciteit: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Bijbehorende onderdruk  
(voor de ventilator): 3.090 Pa

Persluchtaansluiting:  
genormeerde koppeling 1/2"  
perslucht droog en olie vrij, max.  
8,5 bar, 3 drukstoten van 1 sec.,  
20 sec. pauze, persluchtverbruik  
ca. 174 l reinigingsfrequentie

Max.  
geluidsrukniveau: 75 dB(A)

Geluidsindicaties vlg. MRL  
appendix 1, punt 1.7.5 f in open  
veld, afstand 1 m, hoogte 1,6 m

Meting vlg. EN ISO 3744.

Opmerking: bij „hardklinkende“  
ruimten kunnen geluidsreflecties  
ontstaan die een stijgend  
geluidsvolume tot gevolg heb-  
ben.

De gebruiker beschikt voor het  
afzuigen aan een stofbron bij  
een minimale doorstroomcapa-  
citeit aan deze bron ter grootte  
van  $V_{min}$  over de bronder aan-  
gegeven onderdruk:

## 4. Datos de rendimiento

Tipo de funcionamiento:  
Funcionamiento continuo

Tipo de corriente:  
Corriente trifásica

Frecuencia: 50 Hz

Potencia absorbida: 4,0 kW

Tensión de red: 3 Ph 400 V

Intensidad absorbida: 7,8 A

Superficie del filtro: 15 m<sup>2</sup>

De llenado  
cantidad: max. 2 x 250 l

Dimensiones largo x ancho x alto:  
2.307 x 830 x 1.850

Peso: 340 kg

Caudal nominal: 2.920 m<sup>3</sup>/h

Presión mínima correspondiente  
(delante del ventilador): 2.550 Pa

Caudal mínimo: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Presión mínima correspondiente  
(delante del ventilador): 3.090 Pa

Despolvoreo del filtro:  
Conexión de aire a presión:  
Acoplamiento normativo 1/2" de aire a  
presión seco y exento de aceite, máx.  
8,5 bares, 3 golpes de presión de 1  
seg. de duración, 20 seg. de pausa,  
consumo de aire a presión 174 l  
aprox. frecuencia de despolvoreo

Nivel máx. de intensidad  
acústica: 75 dB(A)

Valor de ruido según MRL  
Anexo 1, Punto 1.7.5 f en campo  
acústico libre, distancia de 1 m,  
altura de 1,6 m.

Medición según la EN ISO 3744.

Nota: En espacios "de sonido  
duro" pueden aparecer reflexio-  
nes del sonido que se hacen  
perceptibles en una intensidad  
sonora incrementada.

Para aspirar el usuario dispone  
de un generador de polvo con  
un caudal mínimo  $V_{min}$  con la  
siguientes presiones mínimas:

D	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Unterdruck an der Schnittstelle (Pa)	Überwachung am Stellknopf der Druckdose (Pa)
GB	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Vacuum at the interface (Pa)	Monitor at the adjustment knob of the pressure sensor (Pa)
F	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Dépression au point de jonction (Pa)	Surveillance par le bouton de réglage de la capsule sous pression (Pa)
I	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Depressione su punto d'intersecazione (Pa)	Sorveglianza sul tasto di regolazione della capsula manometrica (Pa)
NL	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Onderdruk bij aansluiting (Pa)	Controle d.m.v. instelknopp van het drukreservoir (Pa)
E	Ø (mm)	$V_{min}$ (m <sup>3</sup> /h)	Presión mínima en el punto de corte (Pa)	Control en el cabezal de ajuste de la cápsula de presión (Pa)
	200	2.262	1.900	3.090
	180	1.832	2.470	3.440
	160	1.448	2.990	3.690

Die Werte für den statischen  
Unterdruck Pa gelten für die  
Schnittstelle Stauberzeuger/Ent-  
stauber unter Verwendung  
eines 4 m langen Absaug-  
schlauches mit dem Durch-  
messer des Entstauberstutzens.

The values for the static vacuum  
Pa apply to the interface be-  
tween the dust source and the  
dust extractor use a 4 m long  
extraction hose with the sae dia-  
meter as the dust extractor port.

Les valeurs de la dépression  
statique  $P_u$  sont valables pour le  
point de jonction entre la source  
de poussière et le dépous-  
siéreur avec un tuyau d'aspira-  
tion de 4 m de longueur, et d'un  
diamètre égal à celui de la tubu-  
lure d'aspiration.

I valori per la depressione stati-  
ca  $P_u$  valgono per il punto di  
intersecazione generatore di  
polveri/depolveratore, con l'uso  
di un tubo di aspirazione flessibi-  
le lungo 4 m, con il diametro  
della bocchetta del depolverato-  
re.

De aangegeven waarden voor  
de statische onderdruk  $P_u$  gel-  
den voor koppeling stofbron -  
afzuiginstallatie bij gebruik van  
een 4 meter lange afzuigslang  
met dezelfde diameter als de  
afzuigkoppeling.

Estos valores de presión mí-  
nima estática  $P_u$  se aplican al  
punto de corte generador de  
polvo/caja despolvoreadora uti-  
lizando una manguera de aspi-  
ración de 4 m de largo con el  
diámetro de la boca de la caja  
despolvoreadora.

Der Hersteller des Stauberzeu-  
gers gibt für seine Maschine den  
erforderlichen Unterdruck an.  
Dieser Wert muss unter dem  
Wert des Entstaubers liegen,  
damit der Stauberzeuger  
bestimmungsgemäß abgesaugt  
werden kann.

The manufacturer of the dust  
extractor specifies the vacuum  
required for its machine. This  
value must be lower than the  
value of the dust extractor so  
that the dust can be extracted  
properly from the dust genera-  
tor.

Le fabricant de la machine  
génératrice de poussières indi-  
que la dépression requise par sa  
machine. Cette valeur ne doit pas  
dépasser la valeur du dépous-  
siéreur afin de pouvoir aspirer à la  
source de poussière, conformé-  
ment aux réglementations.

Il fabbricante del generatore di  
polveri indica la depressione  
necessaria per la sua macchina.  
Questo valore deve essere infe-  
riore al valore del depolveratore,  
affinché il generatore di polveri  
possa essere aspirato conf. alle  
direttive.

De benodigde onderdruk wordt  
door de fabrikant van het stof-  
bron aangegeven. Deze waarde  
moet lager zijn dan die van de  
afzuiginstallatie, zodat het  
geproduceerde stof conform de  
voorschriften kan worden weg-  
gezoogen.

El fabricante del generador de  
polvo indica la presión mínima  
necesaria para su máquina.  
Este valor tiene que estar por  
debajo del valor de la caja des-  
polvoreadora para que el gene-  
rador de polvo pueda aspirar  
correctamente.

Teraz urządzenie jest gotowe do pracy i może być przeznaczony do miejsca przeznaczenia. Aby przesunąć odkurzacz należy zwolnić hamulec na rolkach skrętnych. Urządzenie można przesunąć przy wykorzystaniu uchwytów umieszczonych na obudowie. W miejscu przeznaczenia ponownie zaciągnąć hamulec. Ustawianie i praca odkurzacza jest dopuszczalna wyłącznie na równej powierzchni.

Podłączyć urządzenie do zasilania zgodnie z punktem 7.

W celu oczyszczenia filtra podłączyć przewód do sprężonego powietrza. Odkurzacz należy na stałe podłączyć do źródła sprężonego powietrza przy pomocy elementu sprężającego 1/2". Puszczając sprężającą umieszcza się na zamontowanym na płycie sterującej wtyczkę sprężającą.

Urządzenie uruchamia się zgodnie z punktem 9. Po uruchomieniu urządzenia przeprowadza się kontrolę działania, jaka jest wymagana w odstępach zgodnie z punktem 12. Przed przystąpieniem do pracy z urządzeniem, należy zapoznać się i przestrzegać wszystkich punktów zawartych w instrukcji obsługi.

### 3. Časné užívání

3.1 Odsavač se testuje podle Zkušebních předpisů

GS-H0-07

Hlavního spolku komerčních profesních duštev zareg. spol. Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, odborný v'bor "D'EVO" zkušebním ústavem odborného v'boru "D'EVO", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln (Hauptverband der gewerblichen Berufs-genossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss "HOLZ" von der Prüfstelle des Fachausschusses "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln). Tím je v'hodn' k odlučován' dřevěného prachu, při něm je bezpečn' dodržen stupeň obsahu zbytkového prachu 2 "H2", 0,2 mg / m<sup>3</sup>. Nese znak GS (Geprüfte Sicherheit (= Provděšená bezpečnost) s příslušením doplnkem: V'sledek technické prachové zkoušky se vztahuje k odsávání suchého dřevěného prachu a such'ch dřev'n'ch hoblin s vlhkostí dřeva < 30 %.

Odsavač je v'hodn' k zachytáván'í, doprav'í a odlučován'í dřevěného prachu a dřev'n'ch hoblin u jednotliv'ch zdrojů pr'ášení.

To znamená, že odsavač smí b't propojen pouze s jedním zdrojem pr'ášení. Pokud by po odsáván'í jednoho zdroje prachu m'l b't odsáván zdroj d'lká, je nutno připojit odsávací hadici a př'ip. nastavit kontrolu objemu proudění na minimáln'í proud vzduchu nového zdroje pr'ášení.

### 4. Effektdata

Driftsart:  
Kont. drift  
Ström:  
Trefasström  
Frekvens: 50 Hz  
Ineffekt: 4,0 kW  
Nätspänning: 3 Ph 400 V  
Ineffekt: 7,8 A  
Filteryta: 15 m<sup>2</sup>  
Behållare mängd: max. 2 x 250 l  
Mått l x b x h: 2.307 x 830 x 1.850

Vikt: 340 kg  
Nom. Volymström: 2.920 m<sup>3</sup>/h  
resp. undertryck (framför fläkten): 2.550 Pa  
Minimi-volymström: 2.262 m<sup>3</sup>/h

resp. undertryck (framför fläkten): 3.090 Pa

Filterrengöring:  
tryckluftanslutning: norm-koppling 1/2", tryckluft torr och oljefri, max. 8,5 bar, 3 tryckstötär 1 sek., 20 sek. paus, tryckluftförbrukning ca. 174 l rengöringsfrekvens

Max. ljudtrycksnivå: 75 dB(A)

Bullervärde enl. MRL tillägg 1, punkt 1.7.5 f i frit rum, avstånd 1 m, höjd 1,6 m.

Mätning enl. EN ISO 3744.

Observera: I "klanghårda" rum kan ljudet reflekteras, vilket i sin tur leder till ökad ljudstyrka.

Följande undertryck står till förfogande vid utsugning av damm med en minimi-volymström på V<sub>min</sub>:

### 4. Specifikation

Driftsart:  
kontinuerlig drift  
Strömart:  
trefaseström  
Frekvens: 50 Hz  
Optagen effekt: 4,0 kW  
Netspænding: 3 Ph 400 V  
Strømförbrug: 7,8 A  
Filterareal: 15 m<sup>2</sup>  
Meget beholderen: max. 2 x 250 l  
Mål l x b x h: 2.307 x 830 x 1.850

Vægt: 340 kg  
Mærke-volumenstrøm: 2.920 m<sup>3</sup>/h  
Tilhørende undertryk: (for ventilatoren): 2.550 Pa  
Mindste volumenstrøm: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Tilhørende undertryk: (for ventilatoren): 3.090 Pa

Rensning af filter:  
trykluftslutning: standardkobling 1/2" trykluft, tør og uden olie, maks. 8,5 bar, 3 trykstød af 1 sek., varighed, 20 sekunders pause, trykluftforbrug ca. 174 l rensningsfrekvens

Maks. lydtryksniveau: 75 dB(A)

Støjværdi i henhold til MRL-bilag 1, punkt 1.7.5 f i friareal, afstand 1 m, højde 1,6 m

Måling foretaget ifølge EN ISO 3744.

Anmærkning: i "klangfulde" rum kan der opstå lydrefleksioner, som vil gøre sig bemærket i form af en højere lydstyrke.

Til udsugning af en støvudviklende maskine har brugeren følgende undertryk til rådighed, når maskinen har mindste volumenstrøm V<sub>min</sub>:

### 4. Tehotiedot

Käyttötapa:  
jatkuva käyttö  
Virran laji:  
vaihtovirta  
Taajuus: 50 Hz  
Tehonotto: 4,0 kW  
Verkköjännite: 3-vaihe 400 V  
Virranotto: 7,8 A  
Suodatinala: 15 m<sup>2</sup>  
Jätessäiliön: max. 2 x 250 l  
Mitat p x l x k: 2.307 x 830 x 1.850

Paino: 340 kg  
Nimellisläpivirtaus-määrä: 2.920 m<sup>3</sup>/h  
tähän kuuluva alipaine (tuuletin edellä): 2.550 Pa  
Vähimmäisläpivirtaus-määrä: 2.262 m<sup>3</sup>/h

tähän kuuluva alipaine (tuuletin edellä): 3.090 Pa

Suodattimen puhdistus:  
paineilmaliitäntä: vakioiliitin 1/2" paineilma kuiva ja öljytön, kork. 8,5 baria, 3 painesysäystä 1 sek., kesto, 20 sek. tauko, paineilman kulutus n. 174 l puhdistustaaajuudella

Suurin äänenpaineen taso: 75 dB(A)

Melunpäästö konedirektiivin liitteen 1 kohdan 1.7.5.f mukaan, vapaassa tilassa, välimatka 1 m, korkeus 1,6 m.

Mitattu standardin EN ISO 3744 mukaisesti.

Huomautus: "kaikuvissa" tiloissa saattaa esiintyä äänen kaikuja, jotka ilmenevät äänenvoimakkuuden nousuna.

Laitteen käyttäjällä on käytösään pölynsyntypisteen poistomissa seuraava alipaine, kun vähimmäisläpivirtausmäärä on V<sub>min</sub>:

### 4. Рабочие характеристики

Режим работы:  
длительный режим работы  
Род тока:  
трёхфазный ток  
Частота: 50 Гц  
Потребление мощности: 4,0 кВт  
Напряжение сети: 3-фазное 400 В  
Потребляемый ток: 7,8 А  
Площадь фильтра: 15 м<sup>2</sup>  
ёмкости фильтра: 2 x 250 л

Размеры l x b x h: 2.307 x 830 x 1.850

Вес: 340 кг

Номинальный объёмный поток: 2.920 м<sup>3</sup>/ч

Соотв. разряжение (перед вентилятором): 2.550 Па

Минимальный объёмный поток: 2.262 м<sup>3</sup>/ч

Соотв. разряжение (перед вентилятором): 3.090 Па

Очистка фильтра:  
присоединение сжатого воздуха:  
Стандартная муфта 1/2" Сухой жидкий воздух, не содержащий масла, макс. 8,5 бар, 3 импульсов давления длительностью 1 сек., интервал 20 сек. - Расход сжатого воздуха ок. 174 л Частота очистки Макс. уровень звука: 75 dB(A)

Значение шума согласно MRL, приложение 1, пункт 1.7.5 f - в свободном пространстве, расстояние 1 м, высота 1,6 м.

Измерение по нормам EN ISO 3744.

Примечание: в "резонансных" помещениях может произойти отражение звука, которое даёт о себе знать повышенной громкостью.

Для отсасывания генератора пыли в распоряжении эксплуатационника при минимальном объёмном потоке V<sub>min</sub> генератора имеется следующее разряжение:

PL	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Podciśnienie na z[łączu (Pa)	Kontrola przy u'yciu pokr't[ła puszki ciśnieniowej (Pa)
CZ	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Podtlak na rozhraní (Pa)	Kontrola u ovladače tlakového pouzdra (Pa)
S	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Undertryck vid övergångsstället (Pa)	Övervakning vid tryckdosans inställningsknapp (Pa)
DK	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Undertryk på grænsefladen (Pa)	Kontrol af indstillings-knappen på trykdåsen (Pa)
FIN	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Alipaine liitoskohdassa (Pa)	Valvonta painerasian säätönupin kohdalla (Pa)
RUS	Ø (mm)	V <sub>min</sub> (m <sup>3</sup> /h)	Разряжение в месте стыка (Па)	Контроль на кнопке управления анероида (Па)
	200	2.262	1.900	3.090
	180	1.832	2.470	3.440
	160	1.448	2.990	3.690

Värdena för det statiska undertrycket Pa gäller för övergångsstället mellan den dammalstrande maskinen och dammut-sugningsapparaten om man använder en 4 m lång sugslang med diameter som svarar mot dammut-sugningsapparaten sugstuds.

Tillverkaren av den dammalstrande maskinen anger det undertryck som krävs för hans maskin. Detta värde måste vara lägre än värdet för dammut-sugningsapparaten så att utsugningseffekten som är föreskriven är säkerställd.

Værdierne for det statiske undertryk Pa gælder for grænsefladen mellem den støvudviklende maskine og afstøvnings-apparatet under anvendelse af en 4 meter lang udsugnings-slange med diameterlængde fra afstøvningsapparatets studs.

Producenten af den støvudviklende maskine oplyser maskinens nødvendige undertryk. Denne værdi skal ligge under afstøvningsapparatets værdi, sådan at støvudvikleren kan udsuges efter reglerne.

Staattien alipaineen Pa arvot koskevat pölynsyntypisteen ja pölynpoistolaitteiston liitoskohtaa käytettäessä 4 m mittaista imuletkua, jonka läpimitta vastaa imunysän läpimittaa.

Pölynsyntypisteen (koneen) valmistaja ilmoittaa koneensa tarvitseman alipaineen. Tämän arvon tulee olla pienempi kuin pölynpoistolaitteiston vastaava arvo, jotta pölyntuottaja voidaan puhdistaa määräysten mukaisesti.

Значения статического разряжения Па действительны в месте стыка источника пыли / пылеуловителя при использовании отсасывающего шланга длиной 4 м и диаметром равным диаметру патрубка пылеуловителя.

Изготовитель генератора пыли задаёт разряжение, необходимое для его станка. Это значение должно быть меньше значения разряжения пылеуловителя, с тем чтобы пыль могла отсасываться из источника пыли согласно предписанию.

## 5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit

- Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Das Gerät darf nur in trockenen Räumen und nicht im Freien benutzt werden.
- Es ist darauf zu achten, dass die Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen beschädigt wird.
- Die Netzanschlussleitung ist regelmäßig auf Anzeichen einer Beschädigung oder Alterung zu untersuchen.
- Das Gerät darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.
- Bei Ersatz der Netzanschlussleitung darf nur Gummikabel des Typs HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup> verwendet werden.
- Zum Ersatz des Netzsteckers muss ein CEE Stecker des Typs SH/16 Amp. verwendet werden.
- Der Austausch der Netzanschlussleitung und des Netzsteckers darf nur von einer da für ein gewissen Person durchgeführt werden.
- Bei notwendig werdendem Ersatz der Netz- oder Geräteanschlussleitung darf nicht von den angegebenen Ausführungen des Herstellers abgewichen werden.
- Der Netzstecker darf erst nach erfolgter Aufstellung des Entstaubers an seinem Einsatzort eingesteckt werden, Anschluss an CEE-Stecker (z. B. Wandsteckdose) mit träge Vorsicherung 16 A.
- Nach dem Gebrauch, vor dem Versetzen des Entstaubers an eine andere Einsatzstelle, und vor dem Reinigen, Warten, Austauschen oder Entnehmen von beweglichen Teilen ist der Netzstecker zu ziehen.
- Beim Betrieb ist die Verwendung von elektrischen Kupplungsvorrichtungen und Adaptern nicht gestattet.
- Zum Betrieb des Gerätes darf nur original Zubehör verwendet werden.

## 5. General safety instructions

- The unit may only be used by persons who have been trained in its handling and have been expressly commissioned with its use.
- The unit may only be used in dry rooms and is not suitable for outdoor use.
- It must be ensured that the mains connection cable is not damaged by being driven over, crushed, pulled and the like.
- The mains connection cable must be checked at regular intervals for signs of damage or ageing.
- The unit must not be used if the mains connection cable is not in perfect condition.
- If the mains connection cable is replaced only rubber cable of type HO7RN 5 x 2.5 mm<sup>2</sup> may be used.
- A CEE plug of type SH/16 A must be used to replace the main plug.
- The mains connection cable and the main plug may only be replaced by trained personnel.
- If the mains connection cable or unit connection cable must be replaced, the instructions issued by the manufacturer must be followed to the letter.
- The main plug must not be connected until the dust extractor has been placed in its final position, connect to a CEE socket (for example a wall socket) using a slow-action 16 A back-up fuse.
- After use and before you move the dust extractor to another position and before you clean, service, replace or remove moving parts, disconnect the main plug.
- During operation do not use electrical coupling equipment and adapters.
- Only use original accessories when operating the unit.

## 5. Règles générales de sécurité

- L'appareil doit être utilisé seulement par les personnes qui y sont expressément autorisées et qui ont subi la formation requise.
- Utiliser l'appareil uniquement dans les locaux secs, et non à l'extérieur.
- Veiller à ne pas abîmer le câble de raccordement au réseau en roulant dessus, en l'écrasant, en le coinçant ou autre.
- Contrôler régulièrement si le câble de raccordement au réseau est usé ou présente des marques de vieillissement.
- Il est interdit d'utiliser l'appareil si le câble de raccordement au réseau n'est pas en parfait état.
- Si le câble de raccordement doit être remplacé, utiliser seulement un câble caoutchouté du type HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Utiliser absolument un connecteur CEE du type SH/16 ampères pour remplacer la fiche secteur.
- Seule une personne formée à ce sujet est autorisée à remplacer le câble de raccordement au réseau et la fiche secteur.
- S'il faut remplacer le câble de raccordement à l'appareil, il est impératif de respecter les valeurs fournies par le fabricant.
- Brancher la fiche secteur seulement après avoir achevé la mise en place du dépoussiéreur sur le lieu d'utilisation. Connexion au connecteur CEE (par exemple prise murale) uniquement avec préfusible de 16 A à action retardée.
- Tirer la fiche secteur après le service et avant de déplacer le dépoussiéreur vers un autre endroit d'utilisation, ainsi qu'avant le nettoyage, la maintenance, le remplacement ou l'enlèvement de pièces mobiles.
- Pendant le service, il est interdit d'utiliser des dispositifs d'accouplement électriques et des adaptateurs.
- Utiliser uniquement les pièces d'origine pour faire fonctionner l'appareil.

## 5. Avvertenze generali per la sicurezza

- L'apparecchio deve essere usato solo da persone che ne conoscono il funzionamento e che sono state incaricate esplicitamente dell'uso.
- L'apparecchio deve essere usato solo in ambienti asciutti e non all'aperto.
- Fare attenzione che il circuito di allaccio alla rete venga danneggiato da veicoli che passano sopra, che non venga schiacciato nè strappato.
- Il circuito di allaccio alla rete deve essere controllato regolarmente per accertare che non presenti segni di danneggiamento o invecchiamento.
- L'apparecchio non deve essere usato se il circuito di allaccio alla rete non è in condizioni perfette.
- Per sostituire il circuito dell'allaccio alla rete, si deve usare solo cavi in gomma del tipo HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Per sostituire la spina di rete, si deve usare una spina CEE del tipo SH/16 amp.
- Il circuito di allaccio alla rete e la spina di rete devono essere sostituiti solo da una persona istruita allo scopo.
- Se si rende necessaria una sostituzione del circuito di rete o dell'allaccio dell'apparecchio, non ci si deve allontanare dai modelli indicati dal fabbricante.
- La spina di rete deve essere innestata solo dopo che il depolveratore è stato installato sul posto di impiego, allacciamento a spina CEE (p.e. presa nella parete) con fusibile inerte 16 A.
- Dopo l'uso, prima di spostare del depolveratore in un altro posto d'impiego, e prima della pulitura, della manutenzione, della sostituzione o della rimozione di parti mobili, si deve sfilare la spina di rete.
- Per il funzionamento non è permesso l'uso di dispositivi di accoppiamento elettrico e adattatori.
- Per il funzionamento dell'apparecchio sono permessi solo accessori originali.

## 5. Algemene veiligheidsaanwijzingen

- Het apparaat mag uitsluitend worden bediend door personen die met de werking vertrouwd zijn en die uitdrukkelijk met de bediening belast zijn.
- De installatie mag alleen in gesloten ruimten en niet in de open lucht worden gebruikt.
- Er moet op worden gelet dat de stroomtoevoerleiding niet wordt beschadigd door platdrukken, trekken of er overheen rijden.
- De stroomtoevoerleiding moet regelmatig op sporen van beschadiging of slijtage worden gecontroleerd.
- De installatie mag niet worden gebruikt wanneer de stroomtoevoerleiding niet in een onberispelijke staat verkeert.
- Ter vervanging van de stroomtoevoerleiding mag uitsluitend rubberkabel van het type HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup> worden gebruikt.
- Ter vervanging van de stekker moet een CEE-stekker van het type SH/16 Amp. worden gebruikt.
- Het vervangen van stroomtoevoerleiding en stekker mag alleen worden uitgevoerd door met deze werkzaamheden vertrouwd personeel.
- Wanneer vervanging van net- of aansluitkabels noodzakelijk is, mag niet van de door de fabrikant aangegeven uitvoeringen worden afgeweken.
- De stekker mag pas in het stopcontact worden gestoken wanneer de afzuiginstallatie op de daartoe bestemde plaats is opgesteld. Aansluiting via CEE-stekker (bijv. wandcontactdoos) met vertraagde 16 A-zekering.
- Na gebruik of voor verplaatsing van de afzuiginstallatie, alsmede voor het uitvoeren van schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden dan wel het verwisselen of verwijderen van bewegende delen moet de stekker uit de contactdoos worden getrokken.
- Elektrische koppelingsinstallaties en adapters zijn bij gebruik van het apparaat niet toegestaan.
- Gebruik voor de werking van het apparaat uitsluitend originele onderdelen.

## 5. Indicaciones generales de seguridad

- Sólo está permitido que manejen la máquina personas instruidas en el manejo y encargadas expresamente de su uso.
- Sólo está permitido utilizar la máquina en espacios secos y nunca al aire libre.
- Es necesario tener en cuenta que la línea de conexión a la red no se dañe porque se pise, se aplaste, se estire, o similares.
- Es necesario examinar con cierta regularidad si la línea de conexión a la red presenta indicios de daños o de envejecimiento.
- No está permitido utilizar la máquina si el estado de la línea de conexión a la red no es perfecto.
- Si cambia la línea de conexión a la red, sólo está permitido utilizar un cable de goma del tipo HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Para cambiar el conector de red es necesario utilizar un conector CEE del tipo SH/16 Amp.
- Sólo está permitido cambiar la línea de conexión a la red y del conector de red a una persona instruida al efecto.
- Si es necesario cambiar la línea de conexión de la máquina o de la red, no está permitido apartarse de los modelos que indica el fabricante.
- Sólo está permitido enchufar el conector de red después de emplazar correctamente la caja despolvoreadora en su lugar de empleo, conexión en el conector CEE (p. ej., caja de enchufe mural) con un fusible previo de acción lenta de 16 A.
- Es necesario separar el conector de la red después de utilizar la máquina, antes de cambiar la caja despolvoreadora a otro lugar de utilización y antes de la limpieza, mantenimiento, cambio o extracción de piezas móviles.
- Durante el servicio no está permitido utilizar dispositivos eléctricos de acoplamiento ni adaptadores.
- Sólo deben utilizarse accesorios originales para el servicio de la máquina.

### 3. Utycie zgodne z przeznaczeniem

3.1 Odkurzacz przebadano zgodnie z zasadami kontroli

GS-HO-07

Głównego związku Przemyslowych Stowarzyszeń Zawodowych, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss "HOLZ". Badanie przeprowadziła placówka badawcza specjalistycznej komisji "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Na podstawie przeprowadzonego badania stwierdza się, że odkurzacz przeznaczony jest do odkurzenia kurzu drzewnego, przy czym zostaje zachowany stopień 2 pozostałej zawartości kurzu, 0,2 mg/m<sup>3</sup>. Urządzenie posiada znak bezpieczeństwa z odpowiednim uzpełnieniem:

Wynik badania technicznego dotyczącego kurzu odnosi się do odkurzenia suchego kurzu drzewnego i suchych wiórów drzewnych o wilgotności < 30 %.

Odkurzacz jest przeznaczony do wychwytywania, transportowania i oddzielania kurzu drzewnego oraz wiórów w pojedynczych éródach zapylenia.

To oznacza, że odkurzacz może być połączony tylko z jednym éródem zapylenia. W przypadku, kiedy po zakończeniu odkurzenia jednego éródła zapylenia ma być odkurzane inne éródło, należy przestawić wóssacy i w razie potrzeby ustawić kontrolę strumienia powietrza na wartość minimalną strumienia powietrza nowego éródła zapylenia.

3.2 V píípadi jineho pouítí jso aplikovány následující pííedpisy.

Pomocí odsavače lze odsávat hoblíny a prach z píístrojů, jejichž odsávací hrdla mají průměr do 200 mm. Pro menší průměry je nutno pouít pííslušnou redukci jako pííechod na menší hrdlo odsávacího stroje. Pokud je u obráběcího nástroje nutno odsávat znečištěný vzduch na více místech, (např. stolová okružní pííla se dvěma odsávacími nátrubky), je nutno dbát na to, aby součet průtichů odsávacího hrdla stroje nebyl větší než odsávací průtich odsavače o hodnotě 0,0201 m<sup>3</sup> (dle průměru nátrubku odsavače o 200 mm).

A = průtich trubky

$A_1 + A_2 \leq A_3$   
Odstupování a provedení tak, aby rychlosti proudění zůstaly téměř stejné.

### 5. Allmänna säkerhetsanvisningar

- Dammsugningsapparaten får endast användas av personer som har informerats om hur den används och som uttryckligen är auktoriserade att använda den.

- Använd apparaten endast i torra rum, ej utomhus.

- Det är viktigt att alltid se till att nätanslutningsledningen inte tar skada genom att man kör över den, klämmer den, drar i den, etc.

- Kontrollera nätanslutningsledningen regelbundet om den har tagit skada eller visar tecken på åldring.

- Det är inte tillåtet att använda apparaten om nätanslutningsledningens tillstånd inte är absolut felfritt.

- När man byter ut nätanslutningsledningen får man endast använda gummikabel typ HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.

- Om man behöver ersätta nätkontakten måste man använda en CEE kontakt typ SH/16 amp.

- Nätanslutningsledningen och nätkontakten får endast bytas ut av personer som har kunskap om och erfarenhet av sådan arbeten.

- Om man behöver byta ut nät- eller apparatanslutningsledningen får utbytesdelarna absolut inte avvika från de utföranden/typer som tillverkaren föreskriver.

- Nätkontakten får först sättas in i respektive eluttag när dammsugningsapparaten har ställts upp på uppställningsplatsen, anslutning till CEE-stickkontakt (t. ex. vägguttag) med trög försäkring 16 A.

- Nätkontakten ska alltid dras ut varje gång efter att apparaten har använts, innan den flyttas till en annan uppställningsplats samt innan den rengörs, underhållsarbeten utförs, delar byts ut resp. rörliga delar demonteras.

- I drift är det inte tillåtet att använda elektriska kopplingsanordningar och adapter.

- Det är endast tillåtet att använda original-tillbehör.

### 5. Generelle sikkerhedsoplysninger

- Apparaten må kun betjenes af personer, der har erfaring med håndteringen af apparatet og har fået tilladelse til at arbejde med det.

- Apparaten må kun benyttes i tørre rum og ikke udendørs.

- Man skal være opmærksom på, at netledningen ikke bliver beskadiget ved overkørsel, tryk, ryk eller lignende.

- Netledningen skal kontrolleres regelmæssigt for beskadigelser og slitage som følge af ældning.

- Apparaten må ikke benyttes, hvis netledningen er beskadiget.

- Som erstatning for netledning må der kun anvendes gummikabel af typen HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.

- Ved udskiftning af netstikket skal der anvendes et CEE-stik af typen SH/16 Amp.

- Udskiftning af netledning og netstik må kun udføres af autoriserede personer.

- Skulle en udskiftning af net- eller apparatledning blive nødvendig, skal producentens anvisninger iagttages.

- Netstikket må først sættes i sit bestemmelsessted efter en vellykket montering af afstøvningsapparaten, tilslutning til CEE-stik (f. eks. en almindelig stikkontakt) med en træg frem-skudt sikring 16 A.

- Efter brug, før man flytter afstøvningsapparaten til et andet arbejdssted, før man renser det, før man vedligeholder det og før udskiftning eller udtagning af bevægelige dele skal netstikket være trukket ud af stikkontakten.

- Ved brug af apparatet er anvendelse af elektriske koblingsmekanismer og adaptere ikke tilladt.

- Til brug af apparat må der kun anvendes originalt tilbehør.

### 5. Yleiset turvallisuusmääräykset

- Laitetta saavat käyttää ainoastaan sen käyttöön perehtyneet henkilöt, joille sen käyttö on erityisesti annettu toimeksi.

- Laitetta saa käyttää ainoastaan kuivissa tiloissa eikä missään tapauksessa ulkona.

- Huolehdi siitä, että laitteen verkkoiliäntäjohto ei vahingoiteta ajamalla sen yli, tai puristamalla tai vetämällä sitä.

- Tarkasta säännöllisin väliajoin, onko verkkoiliäntäjohtossa merkkejä vahingoittumista tai rappeutumisesta.

- Laitetta ei saa käyttää, jos verkkoiliäntäjohto ei ole moitteettomassa kunnossa.

- Kun verkkoiliäntäjohto vaihdetaan uuteen, on käytettävä ainoastaan kumijohtoa tyyppi HO7RN 5 x 2,5 mm<sup>2</sup>.

- Kun verkkopistoke vaihdetaan uuteen, on käytettävä ainoastaan CEE-pistoketta, tyyppi SH/16 ampeeria.

- Verkkoiliäntäjohton ja verkkopistokkeen saa vaihtaa vain asianmukaisesti koulutettu sähköalan ammattihenkilö.

- Jos verkkoiliäntäjohto tai laitteen liitäntäjohto täytyy vaihtaa uuteen, ei siinä saa poiketa valmistajan antamista tyyppitiedoista.

- Verkkopistokkeen saa liittää verkkoon vasta kun pölynpoistolaitteiston siirtämistä uuteen käyttöpaikkaan sekä aina ennen puhdistusta, huoltotoimia, vaihtotoimia tai liikkuvien osien irrottamista tulee verkkopistoke irroittaa.

- Käytön jälkeen, ennen pölynpoistolaitteiston siirtämistä uuteen käyttöpaikkaan sekä aina ennen puhdistusta, huoltotoimia, vaihtotoimia tai liikkuvien osien irrottamista tulee verkkopistoke irroittaa.

- Käytön aikana ei saa käyttää sähköiliäntäjohtoja tai sovittinkappaleita.

- Laitteen käytössä saa käyttää vain alkuperäisiä lisätarvikkeita.

### 5. Общие правила техники безопасности

- Устройство должно обслуживаться только лицами, которые прошли инструктаж по обращению с устройством и которым была поручена эксплуатация пылеуловителя.

- Пылеуловитель должен эксплуатироваться только в сухих помещениях и не под открытым небом.

- Следить за тем, чтобы не повредить кабель подсоединения к сети вследствие переизгиба, раздвигания, растягивания и т.п.

- Соединительный кабель осматривать регулярно на признаки повреждения или старения.

- Работа с пылеуловителем не разрешается, если соединительный кабель не находится в безупречном состоянии.

- При замене соединительного кабеля должен применяться только резиновый кабель типа HO7RN 5 x 2,5 мм<sup>2</sup>.

- При замене вилки соединительного кабеля должна применяться CEE-вилка типа SH/16 Ампер.

- Замена кабеля для подсоединения к сети и вилки соединительного кабеля должна производиться только уполномоченным на это лицом.

- При необходимости замены кабеля для подсоединения к сети или устройству отклонение от указанных изготовителем исполнений не разрешается.

- Вилка соединительного провода должна вставляться в розетку только после установки пылеуловителя на месте применения, присоединение к CEE-вилке (например, настенная штепсельная розетка) с инерционным предохранителем со стороны подвода питания 16 А.

- После пользования, перед перемещением пылеуловителя на другое место применения и перед очисткой, техобслуживанием, заменой или удалением подвижных деталей обязательно вытянуть вилку соединительного провода.

- При эксплуатации применение электрических соединителей и переходников не разрешается.

- Для работы устройства разрешается применять только оригинальные принадлежности.

- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf die gereinigte Luft nur in den Raum zurückgeführt werden, aus dem sie abgesaugt worden ist. Dies ist gewährleistet, wenn der Entstauber neben der Bearbeitungsmaschine aufgestellt ist.

- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf der vom Entstauber in den Raum zurückgeführte Volumestrom höchstens 50 % der Zuluft betragen. Bei freier Raumlüftung ist ein Zuluftstrom von 1 x dem Raumvolumen (m<sup>3</sup>/h) anzunehmen (Luftwechszahl LW = 1 h).

- Beim Betrieb des Entstaubers mit Nennvolumenstrom von 2.920 m<sup>3</sup>/h muss die gleiche Frischluftmenge zugeführt werden. Dies ist bei natürlicher Lüftung gegeben, wenn das Arbeitsvolumen 2.920 m<sup>3</sup> (z. B. 584 m<sup>2</sup> Fläche x 5 m Raumhöhe) beträgt.

#### Für zündquellenfrei gebaute Geräte gilt:

- Staubexplosiongeschützte Industriestaubsauger der Bauart 1 sind sicherheitstechnisch geeignet zum Aufsaugen von brennbaren Stäuben (wasserfeucht oder trocken) der Staubexplosionsklassen St 1 und St 2 (Kst-Wert 300 bar x m x s-l) in Zone 11 (s. ElexV, § 2(4)). Sie dürfen nur zum Absaugen von Flächenverunreinigungen benutzt werden.

- Staubexplosiongeschützte Entstauber der Bauart 1 sind sicherheitstechnisch geeignet zum Absaugen von brennbaren Stäuben (wasserfeucht oder trocken) der Staubexplosionsklassen St 1 und St 2 (Kst-Wert 300 bar x m x s-l), (s. Elex-V, § 3(4)). Sie sind nicht geeignet zum Absaugen von Objekten (Holzbearbeitungsmaschinen), bei denen wirksame Zündquellen nicht ausgeschlossen sind. Sie dürfen nur zum Absaugen einzelner Staubquellen eingesetzt werden.

- Staubexplosiongeschützte Industriestaubsauger und Entstauber sind sicherheitstechnisch nicht geeignet zum Auf- bzw. Absaugen von explosionsgefährlichen oder diesen gleich gestellten Stoffen im Sinne § 1 SprengG, von Stäuben der Staubexplosionsklasse St 3, von brennbaren Flüssigkeiten sowie von Gemischen brennbarer Stäube mit brennbaren Flüssigkeiten.

- If the unit is used to extract oak or beech wood dust, the purified air may only be returned to the room from which it was extracted. This can be guaranteed if the dust extractor is positioned beside the wood working machine.

- If the unit is used to extract oak or beech wood dust, the delivery rate returned to the room by the dust extractor must not exceed 50 % of the supply air. If the room has free ventilation, a supply air current of 1 x the room volume (m<sup>3</sup>/h) is to be assumed (air exchange index LW = 1 h).

- If the dust extractor is operated with a nominal delivery rate of 2,920 m<sup>3</sup>/h the same volume of fresh air must be supplied to it. This is possible with natural ventilation if the operating volume is 2,920 m<sup>3</sup> (for example 584 m<sup>2</sup> area x 5 m room height).

#### The following applies to units designed without ignition sources:

- Industrial dust extractors of type 1 that are protected from potential dust explosions are suitable from a safety point of view for extracting inflammable dust types (moist or dry) in dust explosion classes St 1 and St 2 (Kst value 300 bar x m x s-l) in zone 11 (see Electrical Explosion Protection Directive, § 2(4)). They may only be used to extract surface contamination.

- Industrial dust extractors of type 1 that are protected from potential dust explosions are suitable from a safety point of view for extracting inflammable dust types (moist or dry) in dust explosion classes St 1 and St 2 (Kst value 300 bar x m x s-l) in zone 11 (see Electrical Explosion Protection Directive, § 2(4)). They are not designed to extract dust from objects (wood working machines), where the possibility of an ignition source cannot be ruled out. They may only be used to extract dust from individual dust sources.

- Industrial dust extractors and dust extractors that are protected from potential dust explosions are not suitable from a safety point of view for extracting explosive substances or equivalent substances in the sense of § 1 of the Explosive Substances Law, dust of dust explosion class St 3, inflammable liquids or of mixtures of inflammable dust with inflammable liquids.

- Lorsqu'il faut aspirer la poussière du bois de chêne et de hêtre, l'air propre doit retourner uniquement vers la même pièce de laquelle il a été aspiré. Cela est garanti si le dépoussiéreur est mis en place à côté de la machine d'usinage.

- Lorsqu'il faut aspirer la poussière du bois de chêne et de hêtre, le flux volumique que le dépoussiéreur reconduit dans la pièce, ne doit pas dépasser 50 % de l'air frais. Lors d'une ventilation libre de la pièce, on supposera un flux d'air frais de 1 x le volume de la pièce (m<sup>3</sup>/h) (coefficient de renouvellement de l'air CR = 1 h)

- Si le dépoussiéreur fonctionne avec le flux volumique nominal de 2.920 m<sup>3</sup>/h, il faut veiller à fournir la même quantité d'air frais. Cela est le cas lors d'une ventilation naturelle si le volume de travail se monte à 2.920 m<sup>3</sup> (par exemple, pièce d'une surface de 584 m<sup>2</sup> x 5 m de hauteur).

#### Observer les points suivants pour les appareils exempts de sources d'incendie:

- En ce qui concerne la technique de sécurité, les aspirateurs industriels protégés contre les coups de poussière, type de construction 1, conviennent à l'aspiration de poussières combustibles (humidifiées à l'eau ou sèches) des classes de coups de poussière St. 1 et St. 2 (valeur Kst 300 bars x m x s1) dans la zone 11 (voir ElexV, §2 (4)). Ils doivent servir uniquement à aspirer les impuretés en surface.

- En ce qui concerne la technique de sécurité, les dépoussiéreurs du type de construction 1 conviennent à l'aspiration de poussières combustibles (humidifiées à l'eau ou sèches) des classes de coups de poussière St. 1 et St. 2 (valeur Kst < 300 bars x m x s1) dans la zone 11 (voir ElexV, §3 (4)). Ils ne conviennent pas pour aspirer les objets (des machines d'usinage du bois) susceptibles de créer des flammèches. On ne doit les utiliser que pour aspirer des sources de poussière isolées.

- En ce qui concerne la technique de sécurité, les aspirateurs industriels et les dépoussiéreurs protégés contre les coups de poussière, ne conviennent pas pour aspirer des substances qui présentent des risques d'explosion ou similaires au sens du §1 de la loi SprengG, ni des poussières de la classe St3 et des liquides combustibles ou les mélanges de poussières combustibles et de fluides combustibles.

- Per l'aspirazione di polveri di quercia e faggio, l'aria depurata può essere ricondotta solo nell'ambiente dal quale è stata aspirata. Ciò è garantito se il depolveratore è installato accanto alla macchina di lavorazione.

- Per l'aspirazione di polveri di quercia e faggio, il flusso volumetrico ricondotto nell'ambiente dal depolveratore può essere al massimo il 50 % dell'aria di alimentazione. Se l'ambiente viene areato liberamente, si deve presupporre un flusso di aria di alimentazione di 1 x del volume (m<sup>3</sup>/h) (indice di ricambio dell'aria LW = 1 h).

- Per il funzionamento del depolveratore con flusso volumetrico di 2.920 m<sup>3</sup>/h deve essere alimentata la stessa quantità di aria pura. Ciò lo si ha con aerazione naturale, se il volume di funzionamento è di 2.920 m<sup>3</sup> (p.e. 584 m<sup>2</sup> di superficie x 5 m di altezza dell'ambiente).

#### Per apparecchi costruiti senza fonti di accensione vale:

- Aspiratori industriali protetti da esplosione del tipo costruttivo 1 sono adatti dal punto di vista tecnico della sicurezza per aspirare polveri combustibili (umide o asciutte) della classe di esplosione di polveri St1 e St2 (valore Kst 300 bar x m x s-l) in zona 11 (vedi ElexV, § 2(4)). Essi devono essere usati solo per l'aspirazione di sporco su superfici.

- Depolveratori protetti da esplosione del tipo costruttivo 1 sono adatti dal punto di vista della tecnica della sicurezza per aspirare polveri combustibili (umide o asciutte) delle classi di esplosione di polveri St1 e St2 (valore Kst 300 bar x m x s-l), (vedi Elex-V, § 3(4)). Essi non sono adatti per aspirare da oggetti (macchine di lavorazione del legno) in cui non sono escluse fonti di accensione efficaci. Essi devono essere usati solo per aspirare singoli punti dove si produce polvere.

- Aspiratori industriali protetti da esplosione e depolveratori non sono adatti dal punto di vista tecnico della sicurezza per aspirare materiali a rischio di esplosione o materiali ad essi equiparati, ai sensi del § 1 SprengG, di polveri della classe di esplosione St 3, di liquidi combustibili e di miscele di polveri combustibili con liquidi combustibili.

- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag de gereinigde lucht uitsluitend worden teruggevoerd in de ruimte waaruit deze is afgezogen. Dit is gewaarborgd wanneer de afzuiginstallatie naast de houtbewerkingsmachine staat opgesteld.

- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag het door de afzuiginstallatie in de ruimte teruggevoerde strotingsvolume maximaal 50 % van de toegevoerde ventilatietucht bedragen. Bij open ventilatie kan worden uitgegaan van een luchttoevoer van 1 x de ruimtelijke inhoud (m<sup>3</sup>/u) (luchtverversingswaarde LW = 1h)

- Bij gebruik van de afzuiginstallatie met een nominale doorstroomcapaciteit van 2.920 m<sup>3</sup>/h moet dezelfde hoeveelheid frisse lucht worden toegevoerd. Dit is bij natuurlijke luchtverversing het geval wanneer de inhoud van de werkruimte 2.920 m<sup>3</sup> bedraagt (bijv. bij een vloeroppervlak van 584 m<sup>2</sup> en een plafondhoogte van 5 m).

#### Voor ontstekingsvrij gebouwde apparaten geldt:

- Tegen stofexplosies beveiligde industriële stofzuigers van het bouwtype 1 zijn veiligheids-technisch geschikt voor het opzuigen van brandbare stofsoorten (waterhoudend of droog) die vallen onder de stofexplosie-rubrieken St1 en St2 (Kst-waarde 300 bar x m x s-l) in zone 11 (zie ElexV, § 2(4)). Zij mogen uitsluitend worden gebruikt voor het opzuigen van oppervlakteverontreinigen.

- Tegen stofexplosies beveiligde afzuiginstallaties van het bouwtype 1 zijn veiligheidstechnisch geschikt voor het afzuigen van brandbare stofsoorten (waterhoudend of droog) die vallen onder de stofexplosie-rubrieken St 1 en St 2 (Kst-waarde 300 bar x m x s 1) (zie ElexV, § 3 (4)). Zij zijn niet geschikt voor het afzuigen bij objecten (houtbewerkingsmachines) waarbij een effectieve ontsteking niet is uitgesloten. Zij mogen uitsluitend voor het afzuigen bij individuele stofbronnen worden ingezet.

- Tegen stofexplosies beveiligde industriële stofzuigers en afzuiginstallaties zijn veiligheids-technisch niet geschikt voor het op- dan wel afzuigen van explosiegevaarlijke of daaraan gelijkgestelde stoffen als bedoeld in § 1 SprengG, van stofsoorten die vallen onder stofexplosierubriek St 3, van brandbare vloeistoffen en van mengsels van brandbare stoffen met brandbare vloeistoffen.

- Si se aspiran polvos de madera de roble y de haya, sólo debe devolverse el aire limpio al espacio de donde se ha aspirado. Esto está garantizado cuando la caja despolvoreadora se emplaza junto a la máquina de mecanizado.

- En la aspiración de polvos de madera de roble y de haya, el caudal que se devuelve al espacio por la caja despolvoreadora puede ser el 50 % del aire de suministro como máx. En caso de ventilación ambiental, es necesario suponer un caudal de aire de alimentación de 1 x el volumen del espacio (m<sup>3</sup>/h) (número de cambios de aire LW=1 h).

- En el caso de que la caja despolvoreadora funcione con un caudal nominal de 2.920 m<sup>3</sup>/h, es necesario suministrar el mismo volumen de aire fresco. Este hecho se da con ventilación natural cuando el volumen de trabajo es de 2.920 m<sup>3</sup> (p. ej. 584 m<sup>2</sup> de superficie x 5 m de altura del espacio).

#### Para máquinas construidas sin fuentes de encendido se aplica:

- Los aspiradores industriales protegidos contra explosión de polvo del tipo 1 son apropiados según la tecnología de seguridad para aspirar polvos combustibles (húmedos o secos) de las clases de explosión de polvo St 1 y St 2 (valor Kst 300 bares x m x s-l) en la zona 11 (véase ElexV, § 2(4)). Sólo está permitido su uso para aspirar impurezas superficiales.

- Las cajas despolvoreadoras protegidas contra explosión de polvo del tipo 1 son apropiadas según la tecnología de seguridad para aspirar polvos combustibles (húmedos o secos) de las clases de explosión de polvo St 1 y St 2 (valor Kst 300 bares x m x s-l), (véase Elex-V, art. 3(4)). No son apropiadas para aspirar objetos (máquinas de mecanizado de madera) en las que no se excluye la actuación de fuentes de encendido. Sólo está permitido utilizarlas para aspirar fuentes individuales generadoras de polvo.

- Los aspiradores industriales y las cajas despolvoreadoras protegidos contra explosión de polvo no son apropiados según la tecnología de seguridad para aspirar o absorber sustancias explosivas o similares a éstas en el sentido del § 1 de la legislación alemana sobre explosivos, polvos de la clase de explosión de polvo St 3, líquidos combustibles y mezclas de polvos combustibles con líquidos combustibles.





- Zum Anschluss elektrischer betriebener Industriestaubsauger und Entstauber dürfen nur Steckvorrichtungen nach VDE 0165, Abschn. 7.1.4 verwendet werden. Kupplungssteckvorrichtungen und Adapter sind nicht zulässig. Der Staubsammelbehälter ist bei Bedarf, jedoch stets nach Gebrauch, zu entleeren. Es sind nur original Zubehörteile zu verwenden.

- Es dürfen keine Flüssigkeiten, aggressive Gase, leicht entzündbare Medien oder glühende Partikel (Glimmester oder ähnliches) abgesaugt werden. Der Einsatz des Entstaubers ist z. B. in Lackierbetrieben untersagt. Das Absaugen von Holzbearbeitungsmaschinen bei denen mit wirksamen Zündfunken und Glimmestern zu rechnen ist (z. B. Mehrblattsägen), ist verboten.

- Reinigung des Gehäuses nur mit Haushalts-Reinigungsmitteln und feuchtem Tuch.

#### Behebung von Störungen

Der maximale Schalldruckpegel kann aufgrund der Aufstellung des Gerätes beeinflusst werden. Der Betreiber sollte bei allen Messungen Fremdgeräusche, die nicht ursächlich mit dem Entstauber verbunden sind, gemäß Regularithmetik abziehen. Auch der von dem Entstauber erzeugte Luftschall kann von den daneben stehenden Werkstattwänden und der Decke reflektiert werden. Die Reflexionen bewirken bei glatten Oberflächen eine Pegelerhöhung. In den meisten Fällen kann hier der Betreiber eine Verbesserung erreichen, indem er gezielt schallabsorbierende Auskleidung anbringt.

Sollte während des Betriebs der Volumenstrom des Entstaubers sehr klein werden, bzw. ganz aufhören, so ist wahrscheinlich der Absaugschlauch verstopft. Zur Behebung der Verstopfung wird der Schlauch demontiert und in einen abgesaugten Raum oder ins Freie gebracht. Der Schlauch wird senkrecht gehalten und aufgehängt. Mit einem Gummihammer schlägt man von außen an den Schlauch und löst damit den in diesem festgesetzten Staub. Diese Tätigkeit muss ohne Beeinträchtigung unbeteiligter Personen erfolgen. Der Ausführende muss in jedem Fall eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) tragen.

Im anderen Fall kann die Ursache des zu geringen Volumenstroms an der Verstopfung des Hauptfilters liegen. Zur Behebung dieser Verstopfung muss der Entstauber abgeschaltet werden. Danach soll der Betreiber die Abreinigung mehrmals von Hand einschalten, um den Staub aus dem Hauptfilter zu entfernen.

- Only plug connections that comply with VDE 0165 Section 7.1.4 may be used to connect electrically powered industrial dust extractor and dust extractors. Coupling equipment and adapters must not be used. The dust collection tank is to be emptied when necessary but always after use. Only original accessory parts may be used.

- No liquids, aggressive gases, highly inflammable media or glowing particles (glowing dust or the like) may be extracted using a dust extractor. The use of the dust extractor is not permitted, for example in paint shops, The extraction of dust from woodworking machines where effective ignition sparks and glowing dust are expected (for example multiple blade saws) is prohibited.

- Clean the casing with household cleaning products and a damp cloth only.

#### Troubleshooting

The maximum noise level may be influenced by the position in which the unit is installed. The operator should deduct all extraneous noise that is not caused by the dust extractor from measurements using the regulation arithmetic methods. The airborne noise caused by the dust extractor may also be reflected by neighbouring workshops and the ceiling. These reflections cause the noise level to be increased if the surfaces are smooth. In most cases the operator can improve the situation by installing noise-absorbing cladding.

If, whilst the dust extractor is operating, the delivery rate of the dust extractor falls to a very low level or stops altogether, the extraction hose is probably blocked. To rectify this situation, remove the hose and take it to a room where there is a separate extraction system or into the open air. Hold the hose vertically or suspend it. Then strike the outside of the hose with a rubber hammer, thus releasing the accumulation of dust. This action must be completed without exposing people not involved in it to the dust. The person unblocking the hose must wear a dust mask in all circumstances (filter mask with a class 2 particle filter).

In another case the cause of the low delivery rate may be a blockage on the main filter. To rectify this blockage the dust extractor must be switched off. The operator can then start the filter cleaning system several times by hand to remove the dust from the main filter.

- Pour la connexion des aspirateurs industriels et dépoussiéreurs électriques, utiliser uniquement les dispositifs enfilables fabriqués selon le VDE 0165, partie 7.1.4. Les dispositifs d'accouplements et les adaptateurs sont interdits. Vider au besoin le container pour le recueil de la poussière, cependant toujours après l'utilisation. Utiliser uniquement les pièces détachées originales.

- Il est interdit d'aspirer les liquides, les gaz agressifs, les matières facilement inflammables ou les particules incandescentes (flammèches ou autres). Il est interdit d'utiliser un dépoussiéreur avec des machines d'usinage du bois susceptibles de créer des étincelles ou des flammèches (par exemple scie à multi-lames).

- Nettoyer le carter de l'appareil un chiffon humide et des produits de nettoyage ménagers.

#### Réparation

La mise en place de l'appareil peut influencer sur le niveau maximal de pression acoustique. L'exploitant devra soustraire pendant toutes les mesures les bruits externes qui ne sont pas liés initialement au dépoussiéreur, conformément aux règles arithmétiques. La pression d'air que le dépoussiéreur produit, peut également être reflétée par les murs de l'atelier et le plafond. Lors de surfaces lisses, les réflexions provoquent une augmentation du niveau acoustique. Dans la plupart des cas, l'exploitant pourra améliorer cet état par un revêtement qui absorbe les ondes sonores et qui est placé de manière adéquate.

Le tuyau d'aspiration est probablement bouché si le flux volumique du dépoussiéreur diminue fortement pendant le fonctionnement ou s'il s'arrête complètement. Pour éliminer l'obstruction, démonter le tuyau puis l'apporter dans une pièce aspirée ou à l'air libre. Maintenir le tuyau à la verticale ou le suspendre. Tapoter sur l'extérieur du tuyau avec une massette en caoutchouc pour expulser les poussières qui adhèrent. Exécuter cette procédure sans influence de tierces personnes. L'ouvrier qui s'en charge doit en tous cas porter un masque à poussières (masque avec filtre de particules, classe de filtre 2).

D'autre part, un filtre principal bouché peut être à l'origine d'un flux volumique trop faible. Il faut déconnecter le dépoussiéreur pour éliminer cette obstruction. Ensuite, l'exploitant doit enlever plusieurs fois manuellement le système de nettoyage afin d'éliminer la poussière du filtre principal.

- Per l'allacciamento di aspiratori industriali a funzionamento elettrico e depolveratori si devono usare solo spine conf. VDE 0165, parag. 7.1.4. Non sono permessi spine di connettori e adattatori. Il recipiente di raccolta della polvere, se necessario, comunque sempre dopo l'uso, deve essere svuotato. Si devono usare solo accessori originali.

- Non devono essere aspirati liquidi, gas aggressivi, mezzi facilmente infiammabili o particelle incandescenti (cavità luminescenti o simili). L'impiego del depolveratore è p.e. proibito per la verniciatura. L'aspirazione di macchine per la lavorazione del legno, in cui si deve contare su scintille e cavità di luminescenza (p.e. seghe a più lame) è proibita.

- Pulitura dell'involucro solo con detersivi per uso domestico e panno umido.

#### Eliminazione di disturbi

Il livello massimo di pressione acustica può essere influenzato dall'installazione dell'apparecchio. L'operante dovrebbe sottrarre, aritmeticamente, in tutte le misurazioni, i rumori estranei che non hanno la loro causa nel depolveratore. Anche il suono in aria generato dal depolveratore può essere riflesso dalle pareti attigue dell'officina o dal soffitto. I riflessi, con superfici lisce, provocano un aumento del livello. Nella maggior parte dei casi l'operante può migliorare la situazione, applicando miratamente rivestimenti ad assorbimento acustico.

Se durante il funzionamento il flusso volumetrico del depolveratore dovesse ridursi di molto, risp. interrompersi del tutto, probabilmente il tubo flessibile di aspirazione è intasato. Per eliminare l'intasamento, il tubo viene smontato e portato in un ambiente già depurato (aspirato) o all'aperto. Il tubo viene tenuto perpendicolarmente o appeso. Con un martello in gomma si batte dall'esterno sul tubo e si stacca in tal modo la polvere che vi si è depositata. Questo lavoro deve essere fatto senza mettere in pericolo persone esterne. Chi esegue il lavoro deve portare in ogni caso una mascherina antipolvere (mascherina filtrante con filtro per particelle, classe di filtrazione 2).

Altrimenti la causa del flusso volumetrico troppo piccolo può essere l'intasamento del filtro principale. Per eliminare questo intasamento, il depolveratore deve essere spento. Dopo l'operante deve attivare più volte a mano la pulitura per eliminare la polvere dal filtro principale.

- Voor het aansluiten van elektrisch aangedreven industriële stofzuigers en afzuiginstallaties mogen uitsluitend steekcontacten vlg. VDE 0165, alinea 7.1.4. worden gebruikt. Het gebruik van steekkoppelingen en adapters is niet toegestaan. Het stofopvangreservoir moet al naargelang de behoefte, echter altijd na gebruik, worden geleegd. Er mogen uitsluitend originele onderdelen worden gebruikt.

-- Vloeistoffen, agressieve gasen, licht ontvlambare stoffen, of gloeiende deeltjes (smeulende resten o.i.d.) mogen niet worden afgezogen. Het gebruik van de afzuiginstallatie is bijv. in spuitserien niet toegestaan. Afzuigen bij houtbewerkingsmachines die effectieve ontstekingsvonken of smeulende resten kunnen veroorzaken (bijv. meerbladige zaagmachines), is verboden.

- De buitenkant mag alleen met een vochtige doek en huishoudelijke schoonmaakmiddelen worden gereinigd.

#### Verhelpen van storingen

Het maximale geluidsdrukniveau kan worden beïnvloed door de plaatsing van de installatie. Bij alle metingen dient de gebruiker de van elders komende geluiden die niet in oorzakelijk verband staan met de stofzuiger, volgens de regenkundige methode af te trekken. Ook het door de stofzuiger opgewekte luchtgeluid kan door naburige machines en het plafond weerkaatst worden. Bij gladde oppervlakken veroorzaken deze weerkaatsingen een verhoging van het volume. In de meeste gevallen kan de gebruiker hierin verbetering brengen door het aanbrengen van geluidsisolerende bekleding.

Wanneer bij draaiende installatie de afzuigcapaciteit sterk afneemt of het afzuigen geheel ophoudt, is waarschijnlijk de afzuigslang verstoppt. Om de verstopping te verhelpen moet de slang in een afgezogen ruimte worden gedemonteerd of naar buiten worden gebracht. De slang moet dan verticaal worden gehouden of worden opgehangen. Sla vervolgens met een rubberen hamer tegen de buitenkant van de slang het daarin samengeklonterde stof los. Dit moet zodanig geschieden dat buitenstaanders hiervan geen hinder ondervinden. Degene die de verstopping verhelpt, moet in elk geval een stofmasker (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2) dragen.

De geringere doorstroming kan echter worden veroorzaakt door verstopping van de hoofdfilter. Voor het verhelpen van deze verstopping moet de stofzuiger worden uitgeschakeld. Vervolgens moet de bediener de reiniging meerdere malen handmatig inschakelen om het stof uit de filter te verwijderen.

- Para conectar los aspiradores industriales y las cajas despolvoreadoras de funcionamiento eléctrico sólo está permitido utilizar dispositivos de conexión según la VDE 0165, sección 7.1.4. No están permitidos los dispositivos de conexión por acoplamiento ni los adaptadores. El depósito recolector de polvo se tiene que vaciar en caso necesario, y siempre después de utilizar la máquina. Sólo deben utilizarse piezas accesorias originales.

- No está permitido aspirar líquidos, gases agresivos, medios fácilmente inflamables o partículas incandescentes (éster de descarga luminosa o similares). Está prohibido utilizar la caja despolvoreadora, p. ej., en trabajos de pintura. Está prohibido aspirar en máquinas de mecanizado de madera en las que se cuente con la actuación de chispas de encendido y ésteres de descarga luminosa (p. ej., sierras de multihoja).

- Limpieza de la carcasa sólo con detergentes domésticos y un paño húmedo.

#### Reparación de fallos

El emplazamiento de la máquina puede influir en el nivel máximo de intensidad acústica. Es conveniente que el usuario descuente en todas las mediciones en función de la aritmética de regulación los ruidos ajenos que no están relacionados en su origen con la caja despolvoreadora. También el sonido del aire generado por la caja despolvoreadora puede ser reflejado por la tapa y por las paredes de la nave adyacentes a la máquina. Con superficies lisas estas reflexiones hacen que aumente el nivel de intensidad acústica. En la mayoría de los casos es posible mejorar esta situación colocando un revestimiento insonorizante en determinadas posiciones.

En el caso de que los caudales de la caja despolvoreadora disminuyan mucho o cesen completamente durante el servicio, es probable que la manguera de aspiración esté obstruida. Para eliminar la obstrucción se desmonta la manguera y se lleva a un espacio de aspiración o al aire libre. La manguera se sujeta verticalmente o se cuelga. Con un martillo de goma se golpea por el exterior de la manguera y se va soltando el polvo adherido. Esta actividad tiene que efectuarse sin perjudicar a terceros. En cualquier caso, quien se encargue de realizar esta actividad tiene que ponerse una mascarilla antipolvo (mascarilla con filtro para partículas, clase de filtro 2).

En otro supuesto, el caudal reducido se puede deber a la obstrucción del filtro principal. Para eliminar esta obstrucción es necesario desconectar la caja despolvoreadora. Después el usuario tiene que conectar manualmente el despolvoreo del filtro varias veces para retirar el polvo del filtro principal.

#### 4. Dane techniczne odkurzacza

Tryb pracy:  
Tryb pracy ciągły

Rodzaj prądu:  
Prąd zmienny

Częstotliwość: 50 Hz

Pobór mocy: 4,0 kW

Napięcie sieciowe: 3 fazowe 400 V

Pobór prądu: 7,8 A

Powierzchnia filtra: 15 m<sup>2</sup>

Pojemność:  
pojemnika: max. 2 x 250 l

Wymiary d x s x w:  
2.307 x 830 x 1.850

Ciężar: 340 kg

Objętość znamionowa: 2.920 m<sup>3</sup> / h

Właściwości podciśnienia (przed wentylatorem): 2.550 Pa

Minimalna objętość: 2.262 m<sup>3</sup>/h

Właściwości podciśnienia (przed wentylatorem): 3.090 Pa

Czyszczenie filtra:  
podłączenie do powietrza sprężonego normalny 1/2" powietrze sprężone suche i nie zabrudzone olejem, maks. 8,5 bar, 3 uderzeń ciśnienia, czas trwania 20 sekund, przerwa, w czasie powietrze sprężonego około 174 l, częstotliwość czyszczenia.

maks. poziom hałasu: 75 dB(A)

Wartość dewiacji zgodnie z załącznikiem MRL 1, punkt 1.7.5 f w wolnym polu, odstępn 1 m, wysokość 1,6 m.

Pomiar zgodnie EN ISO 3744.

Uwaga: w pomieszczeniach nie wykonanych z materiału o efekcie odbicia dźwięku, które może nastąpić po zamknięciu głośności.

Użytkownicy mają do dyspozycji w trakcie odkurzenia odkurzaczem przy minimalnej objętości strumienia V<sub>min</sub> następujące podciśnienie:

Wartości ciśnienia statycznego Pa obowiązują dla złącza 6-rodzaj powstania pyłu/odkurzaczy przy użyciu przewodu wórowego do odkurzenia o długości 4 m i o średnicy równej średnicy króćca odkurzacza.

Producent odkurzacza podaje dla wyprodukowanej przez niego urządzenia wymagane wartości podciśnienia. Ta wartość musi być niższa od wartości odkurzacza, co gwarantuje prawidłową pracę odkurzacza.

#### 5. Obecné pokyny pro bezpečnost práce

- Přístroj smí být používán pouze osobami, které byly seznámeny s obsluhou a jsou v slovní pověšeni jeho používáním.

- Přístroj smí být používán pouze v suchých prostorách a nikoliv na volném prostranství.

- Je nutno dbát na to, aby přírodní kabel nebyl poškozen přejížděním, značkováním, přetřením nebo jiným podobným způsobem.

- Přírodní kabel je nutno pravidelně kontrolovat, zda nevyskytuje známky poškození či opotřebování.

- Přístroj nesmí být používán, pokud stav přírodního kabelu není bezvadný.

- V případě vřemých přírodního kabelu smí být použit pouze gumový kabel typu H07RN 5 x 2,5 m<sup>2</sup>.

- Jako náhrada zástrčky musí být použit konektor CEE typu SH/16 Amp.

- Vřemým přírodního kabelu a síťové zástrčky smí provádět pouze odborní zaškolená osoba.

- V případě, že je nutno síťový přírodní kabel či kabel přístroje nahradit, nesmí dojít k odchytkám od provedení stanoveného v robcem.

- Zástrčka smí být připojena pouze poté, kdy byl odsavač ustaven na místo jeho použití, připojení na zástrčku CEE (např. zásuvku ve zdi) pomocí předřazeného jističe 16 A.

- Po použití, před přemístěním odsavače na jiné místo použití a před čištěním, údržbou, vřemnou či demontáží pohyblivých částí vytáhně zástrčku ze zdi.

- Při provozu není dovoleno používat elektrické spojky a adaptéry.

- K provozování přístroje smí být ulito pouze originální příslušenství.

- För anslutning av elektriskt drivna industridammsugare och dammsugningsapparater får man endast använda insticksanordningar enligt VDE 0165, avsnitt 7.1.4. Kopplingsinsticksanordningar och adapter är inte tillåtna. Dammsamlingsbehållaren ska tömmas vid behov, minst emellertid efter varje användning. Det är endast tillåtet att använda original-tillbehör.

- Det är inte tillåtet att suga upp vätskor, aggressiva gaser, lätt antändbart material eller glödande delar (glimmande partiklar eller liknande). Det är inte tillåtet att använda dammsugningsapparaten t.ex. i lakeringsverkstader. Det är inte heller tillåtet att använda apparaten i kombination med träbearbetningsmaskiner där man måste räkna med tändgnistor och glimmande partiklar (t.ex. sågar med flera sågklingor).

- Rengör apparaturet endast med hushålls-rengöringsmedel och en fuktigt trasa.

#### Åtgärda störningar

Den maximala ljudtrycksnivån kan påverkas av apparatens uppställning. I samband med ljudtrycksmätningar ska användaren enligt regel-aritmetikerna dra av alla externa ljud, som inte direkt alstras av dammsugningsapparaten. Men även den ljudnivån som själva dammsugningsapparaten alstrar kan reflekteras av verkstadsväggarna intill och taket. Sådana reflexioner på jämna och plana ytor leder till att ljudnivån ökar. I de flesta fall kan användaren förbättra situationen genom att installera en ljudabsorberande beklädnad.

Om man märker att dammsugningsapparaten volymström reduceras kraftigt i drift resp. bortfaller helt är förmodligen sugslangen tilltäppt. För att kunna åtgärda detta måste man demontera slangen och placera den i ett rum med ren luft eller utomhus. Sedan slår man med en gummihammare utifrån mot slangen så att dammet som har fastnat lossnar. Detta får endast ske om inga obehöriga personer befinner sig i närheten. Den som så rengör den demonterade slangen måste använda en dammskyddsmask (filtermask med partikelfilter, filterklass 2).

Om slangen inte är tilltäppt och detta ändå inte är orsaken för att volymströmmen reduceras resp. bortfaller, kan huvudfiltret vara tilltäppt. För att åtgärda denna störning måste dammsugningsapparaten frångöras och sedan måste rengöringsanordningen tillkopplas för hand ett flertal gånger, för att så avlägsna dammet ur huvudfiltret.

- Ved tilslutning af elektriske industristovsugere og afstovningsapparater må der kun anvendes stikmekanismer efter VDE -retningslinjer 0165, afsnit 7.1.4. Koblingsstikmekanismer og adaptere er ikke tilladt. Stovopsamlingsbeholderen skal tømmes efter behov, dog altid efter brug. Der må kun benyttes originale reservedele.

- Der må ikke opsuges væsker, aggressive gasser, letantændelige medier eller glødparkler (glødbunker og lignende). Anvendelse af afstovningsapparatet i f. eks. lakeringsvirksomheder er forbudt. Udsugning af træbearbejdningsmaskiner, hvor der må påregnes forekomst af tændgløder og glødbunker (f. eks. ved flerdassav), er ligeledes forbudt.

- Rengøring af beholderen må kun ske med husholdnings-rengøringsmidler og en fugtig klud.

#### Udbedring af fejl

Opstilling af apparatet kan have indflydelse på det maksimale lydtrykniveau. Brugeren skal ved alle målinger trække fremmede lyde fra, der normalt ikke forekommer ved brugen af afstovningsapparatet, i henhold til reguleringsaritmetikken. Lydniveauet fra afstovningsapparatet kan også blive reflekteret af værkstedsvægge i nærheden af afstovningsapparatet og af loft. Glatte overflader bevirker et forhøjet refleksionsniveau. I de fleste tilfælde kan brugeren opnå en forbedring ved at påmontere lydabsorberende beklædning.

Skulle afstovningsapparatets volumenstrøm blive mindsket betydeligt under brug eller helt stoppe, skyldes det sandsynligvis en forstoppelse af udsugningslangen. For at løse forstoppelsen, afmonteres slangen og bringes i et ventileret rum eller tages med udenfor. Her skal slangen holdes lodret eller hænges op. Med en gummihammer slår man på slangen og løsner derved forstoppelsen. Dette skal gøres, uden at det er til gene for andre personer. Personen, der udfører denne handling, skal under alle omstændigheder bære støvmaske (filtermaske med partikelfilter, filterklasse 2).

En anden årsag til den forringede volumenstrøm kan være en forstoppelse af hovedfilteret. Til udbedring af denne forstoppelse skal afstovningsapparatet slukkes. Derefter skal brugeren over flere omgange manuelt tænde for rengøringsmekanismen, for at fjerne støvet fra hovedfilteret.

- Sähkökäyttöiset teollisuusimulaitteet ja pölynpoistolaitteistot saa liittää verkkoon vain standardin VDE 0165, luku 7.1.4 mukaisia pistoliittimiä käyttäen. Liitospistokelaitteiden ja sovitimien käyttö ei ole sallittu. Pölynkeräyssäiliö on tyhjennettävä tarpeen vaatiessa, kuitenkin aina joka käytön jälkeen. Laitteissa saa käyttää vain alkuperäistavikkeitä.

- Laitteella ei saa imeä nesteitä, syövyttäviä kaasuja, helposti syttyviä aineita tai hehku-via osasia (hehkupesäkkeitä tms.). Pölynpoistolaitteiston käyttö esim. maalaamoissa on kielletty. Sellaisten puuntyöstökoneiden puhdistusimui, joissa saatava esiintyviä toimivia kipinänlähteitä tai hehku-pesäkkeitä (esim. moniteräisissä sahoissa), on kielletty.

- Puhdistaa laitteen kuori ainoastaan kotitalouspuhdistusaineilla ja kostealla rievulla.

#### Häiriöiden poisto

Melunpäästöjen suurinta tasoa voidaan muuttaa laitteen sijaintipaikan avulla. Käyttäjän tulee vähentää säätöarimetliikan säätöjen mukaan kaikista mitauksista sellaiset vierat äänet, joilla ei ole syy-yhteyttä pölynpoistolaitteiston. Myös pölynpoistolaitteiston aikaansaama ilmankaiku voi heijastua vieräisistä seinistä tai työpaikan katosta. Heijastumat korottavat melutasoa sileiden pintojen lähellä. Useimmissa tapauksissa käytäjä voi tässä alentaa melutasoa käyttämällä pinnoilla melunvaimennuspintoita.

Jos pölynpoistolaitteiston läpivirtausmäärä pienenee käytön aikana hyvin pieneksi tai lakkaa täysin, niin todennäköisesti imuletku on tukkiutunut. Poista tukkeuma purkamalla letku ja viemällä se pölyttömään huoneeseen tai ulos. Pidä letkua pystyasennossa tai ripusta se pystyasentoon. Lyö kumivasaralla ulkopuolelta letkuun ja irroita siten siihen kiinni jäänyt pöly. Huolehdi siitä, että tämä poisto ei vaaranna muita henkilöitä. Letkua puhdistavan henkilön tulee joka tapauksessa käyttää pölynaamaria (pölyosasuodattimella luokka 2 varustettua suodatinnaamaria).

Muussa tapauksessa vähäisen läpivirtausmäärän syyinä voi olla pääsuodattimen tukkeutuminen. Tukkeuman poistamiseksi tulee pölynpoistolaitteisto sammuttaa. Sen jälkeen tulee käyttäjän käynnistää puhdistus käsin muutaman kerran, jotta pääsuodattimessa oleva pöly poistuu.

- Для присоединения электрических промышленных пылесосов и пыле-уловителей должны применяться только вилки по VDE 0165, раздел 7.1.4. Электрические соединители и переходники не допускаются. Пылесборник опорожнять по мере надобности, но всегда после пользования. Применять только оригинальные комплектующие детали.

- Жидкости, агрессивные газы, легко воспламеняющиеся среды или горячие частицы (глюющий графит или подобное) не должны отсасываться. Применение пылеуловителя, например, на лакировальных производствах, запрещено. Отсасывание деревообрабатывающих станков, у которых следует считаться с активными искрами и тлеющим графитом, (например, многопильные станки), запрещено.

- Корпус очищать только домашними средствами для очистки и влажной тряпкой.

#### Устранение неисправностей

От монтажа устройства на месте зависит максимальный уровень шума. Поэтому при всех измерениях эксплуатационник должен вывезать посторонние шумы, не вызванные причиной с пылеуловителем, согласно арифметике регулирования. Генерируемый пылеуловителем воздушный шум может отражаться от расположенных рядом стенок мастерской и потолка. Отражение шума от гладких поверхностей вызывает повышение уровня шума. В большинстве случаев улучшение может быть достигнуто путем монтажа звукопоглощающей обшивки.

Если во время эксплуатации объемный поток пылеуловителя незначительный или вообще отсутствует, то вероятно засорен отсасывающий шланг. Для устранения засорения демонтировать шланг и отвести в отсасываемое помещение или на открытый воздух. Шланг держать вертикально или подвесить. Резиновым молотком ударять по шлангу снаружи, в результате чего освобождается скопившаяся в шланге пыль. Эта работа должна выполняться без нанесения вреда нейтральным лицам. Исполнители должны носить пыле-защитную маску (фильтровальная маска с гранулометрическим фильтром, степень фильтрации 2).

В другом случае причина незначительного объемного потока может заключаться в засорении главного фильтра. Для устранения засорения необходимо отключить пылеуловитель. После этого эксплуатационник должен включить несколько раз ручную узел очистки, с целью удаления пыли из главного фильтра.

Sollte im anderen Fall während des Betriebes der neu eingelegte Spänesack nach oben gezogen werden, so ist das Vakuum unter dem Sack nicht ausreichend genug, um ihn nieder zu halten. Die Ursache hierfür ist in den meisten Fällen eine Verstopfung des Unterdruckrohrs und des Bypassfilters durch den feinen Staub. Hierzu siehe auch Kapitel: Reinigung des Bypassfilters.

**ACHTUNG:**

Sicherheitseinrichtungen zur Verhütung oder Beseitigung von Gefahren müssen nach § 39 (3), VGB 1 – Allgemeine Vorschriften – regelmäßig gewartet und mindestens monatlich auf ihre sicherheitstechnisch einwandfreie Funktion durch eine kundige Person überprüft werden.

Zur regelmäßigen, monatlichen Wartung gehört die Überprüfung,

- ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind,
- ob Undichtheiten festzustellen sind (Staubfahnen),
- ob die Funktion der Volumestromüberwachung gewährleistet ist.

**ACHTUNG:**

Auch bei abgeschaltetem Gerät steht der Transformator im Schaltkasten unter Spannung. Vorsicht beim Öffnen des Schaltkastens.

**ACHTUNG:**

Bei allen Arbeiten am Entstauber ist dieser vom Strom- und Druckluftnetz zu trennen!

**ACHTUNG:**

Auch bei abgetrennter Druckluftversorgung befindet sich der Drucklufttank unter Druck!

## 6. Anschluss des Absaugschlauches

Beim Anschluss eines Absaugschlauches ist darauf zu achten, dass nur elektrisch leitfähige Schläuche verwendet werden und dass die elektrische Verbindung zwischen Schlauch und Stutzen des Entstaubers einwandfrei ist.

Wird ein sogenannter „Spiralschlauch“ verwendet, so muss die Metallspirale abisoliert werden und beim Aufstecken des Schlauches mit einer Rohrschelle bzw. Spannbänder auf die Wand des Ansaugstutzens gedrückt werden. Schläuche aus Kunststoff müssen schwer entflammbar sein.

If in another case the newly inserted chips sack is drawn upwards, the vacuum under the sack is not enough to hold it down. The cause of this in most cases is a blockage in the vacuum pipe and the by-pass filter caused by the fine dust. See also the section entitled "Cleaning the by-pass filter".

**IMPORTANT:**

Safety equipment to prevent or eliminate dangerous situation must be serviced regularly pursuant to § 39 (3), VGB 1 (General regulations) and checked at least once per month by a specialist to ensure that they function perfectly.

The regular monthly servicing procedure includes a check on whether the unit or parts of it are damaged, whether any leaks can be identified (dust trails) and whether the delivery rate monitor is functioning correctly.

**IMPORTANT:**

Even when the unit has been switched off the transformer in the control box is live. Take care whenever you open the control box.

**IMPORTANT:**

Disconnect the dust extractor from the electricity and compressed air supplied before you start any work on it!

**IMPORTANT:**

Even when the compressed air supply has been disconnected the compressed air tank is pressurised!

## 6. To connect the extraction hose

When connecting an extraction hose ensure that only electrically conductive hoses are used and that the electrical connection between the hose and the port on the dust extractor is perfect.

If you wish to use a so-called "spiral hose" the metal spiral must be stripped and when the hose is connected it must be pressed against the wall of the intake port using a pipe clip or securing tape. Plastic hoses must be non-flammable.

S'il faut tirer le sac de copeaux nouvellement mis en place vers le haut pendant le fonctionnement, la dépression présente dans le sac est insuffisante pour le maintenir en place. L'origine de ce phénomène est souvent liée à l'obstruction du tube de dépression et du filtre de bypass par de la poussière fine. Voir également à ce sujet le chapitre: Nettoyage du filtre de bypass.

**ATTENTION:**

Les dispositifs de sécurité destinés à protéger ou à éliminer les dangers doivent être entretenus régulièrement selon le §39 (3), VGB 1 – Prescriptions générales – et contrôlés au moins une fois par mois par un expert quant au parfait fonctionnement technique de sécurité.

La maintenance mensuelle régulière comprend les contrôles suivants:

- endommagements de l'appareil ou de ses composants,
- détection d'endroits non étanches (nuées de poussière)
- fonctionnement correct de la surveillance du flux volumique.

**ATTENTION:**

Le transformateur à l'intérieur du coffret de distribution reste sous tension même si l'appareil est déconnecté. Faire attention en ouvrant le coffret de distribution.

**ATTENTION:**

Débrancher le dépoussiéreur du réseau de courant électrique et d'air comprimé pendant tous les travaux exécutés dessus!

**ATTENTION:**

Le réservoir d'air comprimé reste sous pression, même si l'alimentation en air comprimé est déconnectée!

## 6. Raccordement du tuyau d'aspiration

Veiller, en raccordant le tuyau d'aspiration, à utiliser seulement des tuyaux à conductivité électrique ainsi qu'à une parfaite liaison entre le tuyau et la tubulure du dépoussiéreur.

Si vous utilisez un «tuyau à spirale», vous devez dénuder la spirale métallique et appuyer sur la paroi de la tubulure d'aspiration avec un collier d'attache pour tuyaux ou une bande de serrage en emboitant le tuyau. Les tuyaux en plastique doivent être difficilement inflammables.

Se in caso diverso durante il funzionamento il nuovo sacchetto dei trucioli dovesse essere tirato verso l'alto, allora il vuoto sotto il sacchetto non è sufficiente per tenerlo abbassato. La causa, nella maggior parte dei casi, è un intasamento del tubo di aspirazione e del filtro by-pass, causato da polvere fina. Al riguardo vedi anche il capitolo: Pulitura del filtro by-pass.

**ATTENZIONE:**

I dispositivi di sicurezza per la prevenzione o l'eliminazione di pericoli, conf. § 39 (3), VGB 1 – Direttive generali – devono essere sottoposti a manutenzione regolare e almeno una volta al mese controllati da una persona competente, per verificare che dal punto di vista tecnico funzionino perfettamente e sicuramente.

Della regolare manutenzione mensile, fa parte la verifica per accertare che l'apparecchio o parti di esso siano o meno danneggiati, se ci siano punti non ermetici (tracce di polvere) e se il funzionamento della sorveglianza del flusso volumetrico sia garantito.

**ATTENZIONE:**

Anche con apparecchio spento, il trasformatore nel quadretto sta sotto tensione. Attenzione quando si apre il quadretto.

**ATTENZIONE:**

Per tutti i lavori sul depolveratore esso deve essere staccato dalla rete di corrente e aria compressa!

**ATTENZIONE:**

Anche con alimentazione dell'aria compressa staccata, il serbatoio dell'aria compressa sta sotto pressione!

## 6. Raccordo del tubo flessibile di aspirazione

Per il raccordo di un tubo di aspirazione si deve fare attenzione che siano usati solo tubi a conduttività elettrica e che il collegamento elettrico fra tubo e bocchetta sia perfetto.

Se si usa un cosiddetto "tubo a spirale", allora la spirale di metallo deve essere isolata e quando si innesta il tubo, deve essere premuta alla parete della bocchetta di aspirazione risp. del nastro di serraggio con una fascetta stringitubo. I tubi flessibili in plastica devono essere difficilmente infiammabili.

Wanneer de nieuw geplaatste spaanderzak tijdens het bedrijf omhoog wordt getrokken, is er niet voldoende vacuüm onder de zak en wordt deze niet voldoende omlaag gehouden. Meestal wordt dit veroorzaakt door een verstopping in de onderdrukleiding en de bypassfilter door het fijne stof. Hiertoe verwijzen wij ook naar het hoofdstuk „Reinigen van de bypassfilter“.

**ATTENTIE:**

De veiligheidsstechnische correcte werking van veiligheidsvoorzieningen ter voorkoming of beëindiging van gevaarlijke situaties moet volgens de algemene voorschriften van § 39 (3), VGB 1 tenminste eenmaal per maand door een ter zake deskundig persoon worden gecontroleerd.

Bij deze maandelijkse controle moet o.m. worden gekeken.

- of de installatie of delen ervan zijn beschadigd
- of lekkages voorkomen (uittredend stof)
- of de controle van de doorbroomcapaciteit functioneert.

**ATTENTIE:**

Ook wanneer de installatie is uitgeschakeld, staat de transformator in de schakelkast onder spanning. Wees voorzichtig bij het openen van de schakelkast.

**ATTENTIE:**

Onderbrek altijd de stroomtoevoer voordat u begint met werkzaamheden aan de stofzuiger!

**ATTENTIE:**

Ook bij onderbroken persluchttoevoer staat het persluchtvat onder druk!

## 6. Aansluiting van de afzuigslang

Voor het aansluiten van een afzuigslang mogen uitsluitend slangen van elektrisch geleidend materiaal worden gebruikt. De elektrische aansluiting tussen slang en aansluitflens van de afzuiginstallatie moet correct zijn.

Indien een flexibele "spiraalslang" wordt gebruikt, moet de isolatie van de spiraal worden gestript en bij het aanbrengen van de slang met behulp van een buisklem c.q. spanband tegen de wand van de aanzuigflens worden gedrukt. Kunststof slangen moeten van moeilijk ontvlambaar materiaal zijn.

Si en otro supuesto es necesario tirar hacia arriba del saco de polvo que acaba de instalar durante el servicio, el vacío debajo del saco no es suficiente para mantenerlo a presión baja. La mayoría de veces la causa se debe a que el polvo fino obstruye el tubo de presión mínima y el filtro de by-pass. Véase también al respecto el capítulo: Limpieza del filtro de by-pass.

**ATENCIÓN:**

Es necesario efectuar el mantenimiento de los dispositivos de seguridad regularmente para evitar y excluir peligros según el art. 39 (3), VGB 1 – Prescripciones generales – y hacer que un técnico especialista inspeccione como mínimo cada mes el funcionamiento correcto de la máquina según la tecnología de seguridad.

El mantenimiento regular y mensual de la máquina forma parte de la inspección para determinar daños en la máquina o en las piezas, fugas (escapes de polvo) y para garantizar el funcionamiento del control del caudal.

**ATENCIÓN:**

El transformador situado en la caja de conexiones está bajo tensión incluso con la máquina apagada. Cuidado al abrir la caja de conexiones.

**ATENCIÓN:**

Es muy importante separar la caja despolvoreadora de la red de corriente y de aire a presión antes de realizar cualquier trabajo!

**ATENCIÓN:**

El tanque de aire a presión se encuentra bajo presión incluso con la alimentación de aire a presión separada!

## 6. Conexión de la manguera de aspiración

Al conectar una manguera de aspiración es preciso tener en cuenta que sólo se utilizan mangueras electroconductoras y que la conexión eléctrica entre la manguera y la boca de la caja despolvoreadora se encuentra en perfecto estado.

Si se utiliza una "manguera espiral", es necesario pelar las espirales metálicas y presionarlas a la pared de la boca de aspiración insertando la manguera con una abra-zadera de tubo o con cinta de sujeción. Es importante que las mangueras de plástico sean difícilmente inflamables.



## 7. Elektrischer Anschluss

Vor der Herstellung der Kabelverbindung zwischen Gerät und vorhandenem Netz ist zu kontrollieren, ob die auf dem Fabrikschild angegebene Betriebsspannung mit der des Netzes übereinstimmt.

**ACHTUNG:**  
Drehrichtung beachten!

Vor Inbetriebnahme vergewissern Sie sich bitte, dass die Drehrichtung richtig ist. Die Drehrichtung kann festgestellt werden durch Ein- und Ausschalten des Motors und Beobachten des Kühlventilators am Motor und Vergleich mit dem Drehrichtungspfeil.

Ist die Drehrichtung falsch, muss umgepolt werden. Das kann mit dem im Stecker eingebauten Phasenwender geschehen. Durch Drehen der im Isolierenteil des Steckers eingebauten Polstifte mit einem Schraubendreher wird die Drehrichtung des Ventilators geändert.

**ACHTUNG:**  
Bei falscher Drehrichtung erwärmt sich das Gerät unzulässig. Außerdem verringert sich der Volumenstrom und vermindert damit die Leistung des Gerätes.

## 8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstroms

Die Überwachung des Mindestvolumenstroms ist auf den jeweils abzusaugenden Staub-erzeuger einzustellen (s. Tabelle Seite 12). Der Anschluss eines Stauberzeugers mit einem kleineren Stutzen als der des Entstaubers erfolgt mit einem Reduzierstück zwischen Stauberzeuger und Absaugschlauch.

**Hinweis:**  
Die Überwachung des Mindestvolumenstroms erfolgt am Entstauber über die Messung des Unterdrucks vor dem Ventilator. Die Überwachung ist vom Betreiber durch Drehen der Skalenscheibe (Druckdose) auf den Stauberzeuger einstellbar. Bei Überschreiten des zulässigen Unterdrucks leuchtet eine Warnlampe an der Schaltkasten Frontseite auf, nach dem Abreinen erlischt die Lampe.

Liegt der Durchmesser des Absaugstutzens bzw. des Mindestvolumenstroms beim Stauberzeuger zwischen den Tabellenwerten, ist die Überwachung auf den Wert des nächst größeren Durchmessers einzustellen.

## 7. Electrical connection

Before you make the cable connection between the unit and the existing mains supply, check whether the operating voltage set out on the factory plate is identical to that of the mains supply.

**IMPORTANT:**  
Check the direction of rotation.

Before starting the dust extractor ensure that it rotates in the correct direction. The direction of rotation can be identified by switching the motor on and off and observing the cooling blower on the motor and comparing it to the directional arrow.

If the blower rotates in the wrong direction the connection polarity must be reversed. This can be done using the phase converter in the plug. By turning the polarity pins fitted in the insulated section of the plug you can change the direction in which the blower rotates.

**IMPORTANT:**  
If the blower rotates in the wrong direction, the unit will suffer from excessive heat. In addition the delivery rate will fall and thus reduce the capacity of the unit.

## 8. Adjustment and monitoring of the minimum delivery rate

The monitor for the minimum delivery rate is to set to match that of the dust generator to which the dust extractor is connected (see table on page 12). If the dust extractor is to be connected to a dust generator that has a smaller port than that on the dust extractor, you must fit a reduction piece between the dust generator and the extraction hose.

**Note:**  
The minimum delivery is monitored at the dust extractor by measuring the vacuum in front of the blower. The monitor can be adjusted by the operator by turning the scale disc (pressure sensor) on the dust extractor. If the vacuum exceeds the maximum value a warning lamp will light up on the control box on the front and when the filter has been cleaned the lamp will go out again.

If the diameter of the extraction port or the minimum delivery rate of the dust generator is in between the table values, the monitor is to be set to the value for the next higher diameter.

## 7. Connexion électrique

Avant de relier l'appareil au réseau secteur, contrôler si la tension de service indiquée sur la plaque signalétique correspond à celle du réseau.

**ATTENTION:**  
Observer le sens de rotation!

S'assurer, avant la mise en route, que le sens de rotation est correct. Vous pouvez constater cela en mettant le moteur en, puis hors service. Observez alors le ventilateur sur le moteur et comparez avec la flèche du sens de rotation.

Si le sens de rotation est erroné, il faut inverser les pôles. Cela peut être réalisé avec l'inverseur de phases intégré dans le connecteur. Vous modifiez le sens de rotation du ventilateur en inversant les ergots de pôle intégrés dans la gaine isolante du connecteur avec un tournevis.

**ATTENTION:**  
Si le sens de rotation est erroné, l'appareil s'échauffe de manière inadmissible. Par ailleurs, le flux volumique diminue, ce qui amoindrit la puissance de l'appareil.

## 8. Ajustement et contrôle du flux volumique minimal

Ajuster la surveillance du flux volumique minimal en fonction de la génération de poussière à aspirer (voir tableau page 12). Lors du branchement d'une machine génératrice de poussières à une tubulure plus petite que celle du dépoussiéreur, utiliser un réducteur entre la machine génératrice de poussières et le tuyau d'aspiration.

**Note:**  
Le flux volumique minimal est surveillé sur le dépoussiéreur, par la mesure de la dépression devant le ventilateur. L'exploitant peut régler la surveillance en tournant le disque gradué (capsule sous pression) sur la machine génératrice de poussières. Si la dépression admissible est dépassée, un témoin d'avertissement s'allume sur la face frontale du coffret de distribution. Après le nettoyage, le témoin s'éteint.

Si le diamètre de la tubulure d'aspiration ou du flux volumique minimal sur la machine génératrice de poussières se trouve entre deux valeurs du tableau, il faut régler la surveillance sur la valeur du prochain diamètre supérieur.

## 7. Allaccio elettrico

Prima di installare il collegamento di cavi fra apparecchio e rete elettrica, si deve controllare se la tensione indicata sulla targhetta del fabbricante coincide con la tensione di esercizio della rete.

**ATTENZIONE:**  
Osservare la direzione di rotazione!

Prima di mettere in funzione accertarsi che la direzione di rotazione sia giusta. La direzione di rotazione può essere accertata accendendo e spegnendo il motore del ventilatore di raffreddamento sul motore e confrontando con la freccia che indica la direzione di rotazione. Se la direzione di rotazione è errata, si devono scambiare i poli. Ciò può essere fatto con l'invertitore di fase integrato nella spina. Girando con un cacciavite le spine dei poli inserite nel pezzo isolante della spina, si cambia la direzione di rotazione del ventilatore.

**ATTENZIONE:**  
Con direzione di rotazione errata, l'apparecchio si surriscaldava (oltre il limite permesso). Inoltre diminuisce il flusso volumetrico e diminuisce quindi il rendimento dell'apparecchio.

## 8. Regolazione e sorveglianza del flusso volumetrico minimo

La sorveglianza del flusso volumetrico minimo deve essere regolata su ciascun generatore di polvere da aspirare (vedi tabella pag. 12). Il collegamento di un generatore di polveri con una bocchetta più piccola di quella del depolveratore viene fatto con un riduttore fra generatore di polveri e tubo flessibile di aspirazione.

**Avvertenza:**  
La sorveglianza del flusso volumetrico minimo avviene sul depolveratore con la misurazione della depressione davanti al ventilatore. La sorveglianza può essere regolata dall'operante girando il disco graduato (capsula manometrica) sul generatore di polveri. Se si supera la depressione permessa, si accende una spia luminosa sul quadretto anteriore: dopo la correzione la spia si spegne.

Se il diametro della bocchetta di aspirazione risp. del flusso volumetrico minimo

## 7. Elektrische aansluiting

Alvorens het apparaat op het net wordt aangesloten, moet worden gecontroleerd of de op het door de fabrikant aangebrachte plaatje aangegeven bedrijfsspanning overeenkomt met de netspanning.

**ATTENTIE:**  
Let op de draairichting!

Controleer voor inbedrijfstelling of de draairichting juist is. Dit kan worden vastgesteld door de motor in en uit te schakelen en de looprichting van de koelventilator te vergelijken met de door de pijl aangegeven draairichting. Indien de draairichting verkeerd is, moet worden omgepold. Dit is mogelijk met behulp van de in de stekker ingebouwde faseomkeer. Door de in het geïsoleerde gedeelte van de stekker ingebouwde polstiften met een schroevendraaier te draaien wijzigt u de draairichting van de ventilator.

**ATTENTIE:**  
Bij niet juist ingestelde draairichting wordt de installatie te heet. Ook de doorlaatcapaciteit neemt dan af, waardoor het afzuigvermogen van de installatie vermindert.

## 8. Instelling en controle van de minimale doorstroomcapaciteit

De vereiste minimale doorstroomcapaciteit moet op de af te zuigen stofbron worden afgestemd (zie tabel op pag. 12). Aansluiting van een stofbron met een kleinere aansluitopening dan die van de afzuiginstallatie geschiedt door het aanbrengen van een verloopstuk tussen stofbron en afzuigslang.

**Aanwijzing:**  
De controle van de minimale doorstroomcapaciteit geschiedt bij de afzuiginstallatie door middel van meting van de onderdruk vóór de ventilator. De controlewaarde kan door draaien aan de instelknop (drukreservoir) op de stofbron worden ingesteld. Wanneer de toelaatbare waarde wordt overschreden, gaat aan de voorkant van de schakelkast een waarschuwinglampje branden dat na reiniging van de filter weer dooft.

Wanneer de diameter van de afzuigflens of de minimale doorstroomcapaciteit tussen twee in de tabel aangegeven waarden ligt, geldt de van de eerstvolgende grotere diameter aangegeven instelwaarde

## 7. Conexión eléctrica

Antes de establecer la conexión de los cables entre la máquina y la red disponible es necesario comprobar si la tensión de servicio que se indica en la placa de fábrica coincide con la de la red.

**ATENCIÓN:**  
¡Tenga en cuenta el sentido de giro!

Antes de la puesta en marcha asegúrese de que el sentido de giro es el correcto. El sentido de giro puede comprobarse conectando y desconectando el motor y observando el ventilador refrigerador del motor y comparándolo con la flecha que indica el sentido de giro. Si el sentido de giro no es correcto, es necesario cambiar los polos. Esto puede hacerse con el inversor de fase montado en el conector. El sentido de giro del ventilador se cambia girando la clavija del polo montada en la pieza aislante del conector con un destornillador.

**ATENCIÓN:**  
Si el sentido de giro no es correcto, la máquina se calienta de forma inadmisiblemente. Además, disminuye el caudal y también se reduce la potencia de la máquina.

## 8. Ajuste y control del caudal mínimo

El control del caudal mínimo se tiene que ajustar en correspondencia con el generador de polvo que se quiere aspirar (véase la tabla de la página 12). La conexión de un generador de polvo con una boca más pequeña que la de la caja despolvoreadora se efectúa insertando una pieza reductora entre el generador de polvo y la manguera de aspiración.

**Indicación:**  
El control del caudal mínimo se efectúa midiendo la presión mínima en la caja despolvoreadora antes del ventilador. El usuario puede ajustar el control girando el disco graduado (cápsula de presión) situado en el generador de polvo. Si se sobrepasa la presión mínima admisible, se enciende una lámpara de aviso situada en la parte frontal de la caja de conexiones; después del despolvoreo se apaga esta lámpara.

Si el diámetro de la boca de aspiración o del caudal mínimo del generador de polvo se encuentra entre los valores de la tabla, se necesario ajustar el control al valor del diámetro mayor más próximo.

-W trakcie pracy urządzenia wolno stosować wyłącznie oryginalne wyposażenie.

- Při odsávání dřevěného prachu z dubového a bukového dřeva smí být do místnosti odváděn zpět pouze vyčištěný vzduch, ze které byl nasát. Toto je zajištěno, pokud se odsává nachází vedle pracovního přístroje.

- Při odsávání dřevěného prachu z dubového a bukového dřeva smí proud vzduchu vedený od odsavače zpět do místnosti je nutno zajistit přívod vzduchu v množství 1 x objemu místnosti (m<sup>3</sup>/h) (koeficient v<sup>3</sup> m<sup>3</sup> vzduchu LW = 1 h).

- Při provozování odsavače s jmenovitým objemem vzduchového proudu 2,920 m<sup>3</sup>/h musí být dodáno stejné množství čerstvého vzduchu. To je dáno bílým výtiskem, pokud pracovní objem činí 2,920 m<sup>3</sup> (např. 584 m<sup>2</sup> plochy x 5 m výška místnosti).

Pro přístroje konstruované s volným zápalným zdrojem platí:

- Průmyslové vysavače konstrukčního provedení I chráněné proti explozi jsou z bezpečnostně-technického hlediska vhodné k odsávání hofilavého prachu (vlhkého nebo suchého) se třídou explozivnosti St 1 a St 2 (hodnota Kst 300 barů x m x s-1) v zóně 11 (viz ElexV, § 2(4)). Smíjí být používány pouze k odsávání plošných nečistot.

- Vysavače chráněné proti explozi konstrukčního provedení I jsou z bezpečnostně-technického hlediska vhodné k odsávání hofilavého prachu (vlhkého nebo suchého) se třídou explozivnosti St 1 a St 2 (hodnota Kst 300 barů x m x s-1), (viz Elex-V, § 3(4)). Nejsou vhodné k vysávání předmětů (strojů na zpracování dřeva), u kterých nejsou vyloučeny úšimé zápalné zdroje. Smíjí být používány pouze k odsávání jednotlivých zdrojů prachu.

- Průmyslové vysavače chráněné proti explozi a odsavače nejsou z bezpečnostně-technického hlediska vhodné k vysávání resp. odsávání látek, u nichž hrozí nebezpečí exploze a podobných ve smyslu § 1 SprenS, dále prachu dle tříd explozivnosti St 3, hofilavých kapalin, jakož i smíší hofilavého prachu s hofilavými kapalinami.

## 7. El.aslutning

Innan man iordningställer en kabelförbindelse mellan apparaten och nätet måste man kontrollera om nätspänningen stämmer överens med den på fabrikksskylten angivna driftspänningen.

**SE UPP:**  
Observera rotationsriktningen!

Kontrollera rotationsriktningen innan apparaten tas i drift. Rotationsriktningen kan man kontrollera genom att till- och fränkoppla motorn samtidigt som man iakttar kylfläkten på motorn och jämför riktningen med rotationsriktningsskylten.

Om rotationsriktningen inte stämmer måste polerna ändras. Detta kan man göra med hjälp av den i stickkontakten integrerade fäsvändaren. Fläktens rotationsriktning ändras genom att vrida på de i stickkontaktens isoleringsdel integrerade polstiften med hjälp av en skruvdragare.

**SE UPP:**  
Om man har fel rotationsriktning värms apparaten upp för mycket. Dessutom reduceras volymströmmen och förhindrar så att apparaten har den effekt som krävs.

## 8. Inställning och övervakning av minimivolyströmmen

Övervakningen av minimivolyströmmen ställer man in på den maskin som alstrar dammet och från vilken dammet ska sugas bort (se tabellen på sidan 13). Om maskinen som alstrar dammet har en mindre anslutningsstuds än dammsugningsapparaten måste man installera ett reducerestycke mellan maskinen som alstrar dammet och sugslangen.

**Observera:**  
Minimivolyströmmen övervakas via dammsugningsapparaten genom att undertrycket framför fläkten mäts. Övervakningen ställer användaren själv in genom att vrida på skalskivan (tryckdosan) på maskinens som alstrar dammet. Om det tillåtna undertrycket överskrider tänds en varningslampa på manöverskåpets framsida, efter rengöringen slöcknar denna lampa igen.

Om diametern på sugstutsen resp. den dammalstrande maskinens minimivolyström ligger mellan värdena som anges i tabellen ställer man in övervakningen på värdet för den näst större diametern.

## 7. Elektrisk tilslutning

Før etablering af ledningsforbindelse mellem apparatet og det eksisterende net skal man kontrollere, om driftsspændingen, som er angivet på fabriksmærket, stemmer overens med netets spænding.

**ADVARSEL:**  
Vær opmærksom på drejeretningen!

Før ibrugtagning skal du forsikre dig om, at drejeretningen er rigtig. Drejeretningen kan fastslås ved at tænde og slukke motoren, betragte køventilatoren ved motoren og sammenligne med drejeretningspilen.

Er drejeretningen forkert, skal der ske ompoling. Dette kan gøres med en fasevender, der er installeret i stikket. Med en skruetrækker kan man dreje på polstiften, som er installeret i den isolerede del af stikket, så ventilatoren drejeretning bliver ændret.

**ADVARSEL:**  
Ved forkert drejeretning opvarmes apparatet uhensigtsmæssigt. Desuden forringes volumenstrømmen, hvilket mindsker apparatets ydelseeffekt.

## 8. Indstilling og overvågning af mindste volumenstrøm

Overvågningen af mindste volumenstrøm skal indstilles for hver støvudviklende maskine, der skal afstøves (se tabellen på side 13). Hvis en støvudviklende maskine har en mindre studs end afstøvningsmaskinen, kobles de sammen med et overgangsstykke mellem maskinen og opsugningsslangen.

**Bemærk:**  
Overvågningen af mindste mulige volumenstrøm sker ved måling af undertrykket for ventilatoren på afstøvningsapparatet. Overvågningen kan af brugeren indstilles på den støvudviklende maskine ved at dreje på skalaf-laden (trykdåse). Overskrider man det tilladte undertryk, lyser en advarselampe på forsiden af afbryderskabet. Efter rengøringen slukker lampen igen.

Hvis diametern på opsugningsstudsens hhv. diametern på mindste volumenstrøm ved den støvudviklende maskine ligger mellem værdierne i tabellen, skal overvågningen indstilles på den næststørste diameter.

## 7. Sähköliittämä

Ennen laitteen liittämistä johdolla sähköverkkoon tulee tarkastaa, että tyyppikilvissä ilmoitettu käyttöjännite on yhtäpitävä käytettävissä olevan verkkojännitteen kanssa.

**HUOMIO:**  
Tarkasta kiertosuunta!

Tarkasta ennen käyttöönottoa, että kiertosuunta on oikein. Kiertosuunnan voit tarkastaa käynnistämällä moottorin ja sammuttamalla sen heti perään, jolloin voit tarkkailla moottorin jäähdytystuuletinta ja verrata sen suuntaa kiertosuuntaa osoittavaan nuoleen. Jos kiertosuunta on väärin, tulee moottorin navat vaihtaa. Voit tehdä tämän pistokkeeseen yhdistetyn vaihekääntimen avulla. Kun käännät pistokkeen eristysosassa olevia napapaukkoja ruuviaavaimella, tuuletimen kiertosuunta muuttuu.

**HUOMIO:**  
Jos kiertosuunta on väärin, niin laite kuunee liikaa. Lisäksi läpi-virtausmäärä vähenee ja täten laitteen teho laskee.

## 8. Vähimmäisläpivirtausmäärän säätö ja valvonta

Vähimmäisläpivirtausmäärän valvonta on säädettävä aina kulloinkin puhdistettavan pölytuottajan mukaiseksi (kts. taulukkoa sivulla 13). Jos pölytuottajan imuus on pienempi kuin pölynpoistolaitteiston nysä, tehdään liitäntä käyttäen sopivaa sovitekappaletta pölytuottajan ja imuletkun välissä.

**Viite:**  
Vähimmäisläpivirtausmäärän valvonta tapahtuu pölynpoistolaitteistossa mittaamalla tuuletimen edessä vallitseva alipaine. Käyttäjän tulee säätää määrä kääntämällä pölynpoistolaitteiston asteikkolevyä (painerasiaa). Jos sallittu alipaine ylitetään, niin kytkentäkaapin etusivulla sytty varoituslamppu palamaan, ja tämä lamppu sammuu, kun puhdistus on suoritettu.

Jos imuusalan läpimita tai pölynpoistolaitteiston vähimmäisläpivirtausmäärä sattu olemaan kahden taulukon arvon välillä, niin valvonta on säädettävä seuraavaksi suuremman läpimitan mukaiseksi.

## 7. Электрическое присоединение

Перед созданием кабельного соединения между устройством и имеющейся сетью контролировать, совпадает ли рабочее напряжение на табличке с паспортными данными с напряжением сети.

**ВНИМАНИЕ:**  
Обратить внимание на направление вращения!

Перед вводом в эксплуатацию убедиться в том, что направление вращения правильное. Направление вращения можно установить путем включения и выключения двигателя и наблюдением за охлаждающим вентилятором на двигателе и сравнением со стрелкой направления вращения. Если направление вращения неправильное, необходимо произвести перемену полярности. Это может осуществляться с помощью встроеного в вилке переключателя фаз. Направление вращения вентилятора изменяется поворотом с помощью отвёртки встроеного в изоляционной части вилки полюсного штифта.

**ВНИМАНИЕ:**  
При неправильном направлении вращения устройство нагревается до недопустимой степени. Кроме того, уменьшается объёмный поток и снижается, тем самым, производительность устройства.

## 8. Регулирование и контроль минимального объёмного потока

Контроль минимального объёмного потока регулируется на соответствующем отсасываемом генераторе пыли (см. таблицу, стр. 13). Присоединение генератора пыли с диаметром патрубка, меньшим чем диаметр патрубка пылеуловителя, осуществляется с помощью переходной детали между генератором пыли и отсасывающим шлангом.

**Указание:**  
Контроль минимального объёмного потока производится на пылеуловителе измерением разряжения перед вентилятором. Контрольные данные настраиваются эксплуатационником поворотом лимба (анерид) на генераторе пыли. При превышении допустимого разряжения загорается сигнальная лампа на передней стороне распределительного шкафа, после очистки лампа погаснет.

Если величина диаметра отсасывающего патрубка или минимального объёмного потока у генератора пыли находится между табельными значениями, то контроль следует отрегулировать на величину ближайшего наибольшего диаметра.

## 9. Inbetriebnahme des Entstaubers

Der Entstauber sollte möglichst nahe der abzusaugenden Maschine aufgestellt werden. Die Aufstellung muss auf einer ebenen Fläche erfolgen. Die Lenkrolle ist zu arretieren. Der Einströmstutzen am Gerät hat einen Außendurchmesser von 200 mm. Der Saugschlauch NW 200 ist mit der ebenfalls mitgelieferten Spansschelle am Stutzen zu befestigen.

Der Druckluftanschluss für die Filter-Abreinigung ist mit einem Druckluftschlauch Dimension 1/2" herzustellen, die Normkupplung am Schlauch wird auf den Norm-Stecker am Gerät angesteckt. Der Druck darf max. 8,5 bar betragen, es werden ca. 174 Norm-Liter pro kompletten Abreinigungszyklus verbraucht.

Die Druckluft muss trocken und ölfrei sein.

Bei Inbetriebnahme immer zuerst den Entstauber und dann den Stauberzeuger einschalten, beim Ausschalten ist die Reihenfolge umgekehrt.

## 10. Filterabreinigung

Der Mindestvolumenstrom wird durch eine am Gerät angebaute Unterdruckschleuse überwacht. Der Unterdruck ist während des Absaugbetriebes in kurzen Abständen abzulesen.

Beim Erreichen des maximal zulässigen Unterdrucks leuchtet die Lampe auf der Außenwand des Schaltschranks auf und danach erfolgt die Filterabreinigung vollautomatisch. Auch die Abreinigung in den Betriebspausen erfolgt vollautomatisch. Die Einstellung der Pausenzeiten zwischen den Abreinigungszeiten erfolgt durch Umprogrammieren der Steuerung (siehe beiliegende Betriebsanleitung der Steuerung). Die Abreinigung kann auch über den Wahlschalter manuell ausgelöst werden.

## 9. Commissioning the dust extractor

The dust extractor should be positioned as close as possible to the woodworking machine. It must be positioned on a flat surface. The steering rollers must be locked. The intake port on the unit has an external diameter of 200 mm. The extraction hose has a nominal size of 200 mm and is to be connected to the port using the clamping clip supplied.

The compressed air connection for cleaning the filter is to be made using a compressed air hose with a diameter of 1/2" and the standard coupling on the hose is to be connected to the standard plug on the unit. The pressure must not exceed a maximum of 8.5 bar. A total of approx. 174 standard litres of compressed air is used in filter cleaning cycle.

The compressed air must be dry and oil-free.

To start the unit always switch on the dust extractor first, followed by the dust generator. To switch off the unit, reverse this order.

## 10. Filter cleaning

The minimum delivery rate is monitored by a vacuum sensor mounted on the unit. The vacuum should be read at regular intervals whilst the dust extractor is operating.

When the maximum vacuum level has been reached a lamp will light up on the external wall of the control box and after this the filter will be cleaned fully automatically. The filter is also cleaned fully automatically during breaks in operation. The break times can be set between the cleaning times by reprogramming the controller (see enclosed operating manual for the controller). The cleaning cycle can also be started manually using the selector switch.

## 9. Mise en service du dépoussiéreur

Si possible, installer le dépoussiéreur sur une surface plane, à proximité de la machine d'usinage du bois. Bloquer les roulettes de guidage. La tubulure d'arrivée sur l'appareil a un diamètre extérieur de 200 mm. Fixer le tuyau d'aspiration DN 200 à la tubulure avec le collier de serrage contenu dans la livraison.

Etablir le raccord d'air comprimé pour le nettoyage du filtre avec un tuyau pour l'air comprimé, dimension 1/2"; l'accouplement normé du tuyau est emboîté sur le connecteur normé de l'appareil. La pression maximale est 8,5 bars et la consommation atteint 174 litres normés pour une séquence de nettoyage.

L'air comprimé doit être sec et exempt d'huile.

Lors de la mise en service, enclencher toujours le dépoussiéreur en premier, puis la machine génératrice de poussières. Procéder dans le sens inverse pour la mise en service.

## 10. Nettoyage du filtre

Le flux volumique minimal est surveillé par une capsule sous dépression montée sur l'appareil. Lire la dépression à intervalles courts pendant l'aspiration.

Un témoin s'allume sur la face frontale du coffret de distribution dès que la dépression maximale admissible est atteinte et ensuite, le filtre est nettoyé d'une manière entièrement automatique. Le nettoyage pendant les interruptions de service est aussi entièrement automatique. La durée des interruptions est ajustée entre les temps de nettoyage par modification du programme (voir le mode d'emploi ci-joint de la commande). Il est également possible de déclencher le nettoyage manuellement avec l'interrupteur de sélection.

## 9. Messa in funzione del depolveratore

Il depolveratore dovrebbe essere installato il più vicino possibile alla macchina di lavorazione del legno. L'installazione deve avvenire su una superficie piana. I rulli di guida devono essere bloccati. La bocchetta del flusso di entrata sull'apparecchio ha un diametro esterno di 200 mm. Il tubo flessibile di aspirazione NW 200 deve essere fissato anche con la fascetta di serraggio compresa nella fornitura.

Il raccordo dell'aria compressa per la pulizia del filtro deve essere realizzato con un tubo per aria compressa misura 1/2", il connettore normato sul tubo viene innestato nella spina normale sull'apparecchio. La pressione deve essere di 8,5 bar al massimo, vengono consumati circa 174 litri (normati) per ogni ciclo di pulitura completo.

L'aria compressa deve essere asciutta e priva di olio.

Per la messa in funzione accendere sempre prima il depolveratore e poi il generatore di polveri, per lo spegnimento al contrario.

## 10. Pulizia del filtro

Il flusso volumetrico minimo viene sorvegliato da una capsula manometrica a depressione sull'apparecchio. La depressione deve essere controllata a brevi intervalli durante l'aspirazione.

Quando si raggiunge la depressione massima permessa, si accende una spia sulla parete esterna del quadro elettrico ad armadio e poi segue la pulizia del filtro, in modo del tutto automatico. Anche la pulizia nelle pause di funzionamento avviene riprogrammando il comando (vedi istruzioni per il funzionamento del comando allegate). La pulizia può essere attivata anche a mano con il selettore.

## 9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie

De afzuiginstallatie moet zo dicht mogelijk bij de houtbewerkingsmachine op een vlakke ondergrond worden opgesteld. De remmen op de wieltjes moeten worden vastgezet. De invoeropening van het apparaat heeft een buitendiameter van 200 mm. De afzuigslang NW 200 moet met de eveneens meegeleverde spanklamp aan de opening worden bevestigd.

De persluchtaansluiting voor de filterreining moet met een 1/2" persluchtslang tot stand worden gebracht; de genormeerde koppeling aan de slang wordt daartoe op de genormeerde stekker van de installatie gestoken. De druk mag max. 8,5 bar bedragen. Per reinigingsbeurt wordt ca. 174 genormeerde liter perslucht verbruikt.

De perslucht moet droog en olie-vrij zijn.

Bij inbedrijfstelling moet altijd eerst de afzuiginstallatie en daarna het stofproducerende apparaat worden ingeschakeld; het uitschakelen geschiedt in omgekeerde volgorde.

## 10. Filterreininging

De minimale doorstroomcapaciteit wordt door een in het apparaat ingebouwde onderdrukmanometer gecontroleerd. Wanneer de installatie in bedrijf is, moet de onderdruk met korte tussenpozen worden afgelezen.

Zodra de maximaal toelaatbare onderdruk wordt bereikt, gaat aan de voorkant van de schakelkast een lampje branden en de reinigingsprocedure start automatisch. Ook de reiniging tijdens de bedrijfspauzes geschiedt volledig automatisch. De instelling van de pauzetijden geschiedt door herprogrammering van de besturing (zie bijgevoegde handleiding voor de besturing). U kunt de reiniging ook handmatig activeren via de keuzeschakelaar.

## 9. Puesta en marcha de la caja despolvoreadora

Es conveniente que las cajas despolvoreadoras se emplacen lo más cerca posible de la máquina de mecanizado de la madera. Las máquinas tienen que emplazarse sobre una superficie plana. Los rodillos de dirección tienen que estar bloqueados. La boca de entrada del caudal situada en la máquina tiene un diámetro exterior de 200 mm. La manguera de aspiración NW 200 se tiene que fijar en la boca con la abrazadera de tubo, que también se incluye en el volumen de suministro.

La conexión de aire a presión para el despolvoreado del filtro se tiene que establecer con una manguera de aire a presión de dimensiones 1/2"; el acoplamiento normalizado de la manguera se conecta con el conector normalizado de la máquina. La presión puede ser de 8,5 bares como máx., se consumen aprox. 174 litros normativos por ciclo de despolvoreado completo.

El aire a presión tiene que ser seco y estar exento de aceite.

Durante la puesta en marcha conecte siempre primero la caja despolvoreadora y después el generador de polvo y, para desconectar, proceda siguiendo el orden inverso.

## 10. Despolvoreo de filtros

El caudal mínimo es controlado por una cápsula de presión montada en la máquina. Es posible consultar la presión mínima durante el servicio de aspiración a intervalos breves.

Al alcanzar la presión mínima máxima admisible se enciende una lámpara situada en la pared exterior del armario de distribución y después se efectúa el despolvoreo de los filtros de forma completamente automática. El despolvoreo de los filtros también tiene lugar de forma completamente automática en las fases de servicio. El ajuste de los tiempos de pausa entre los tiempos de despolvoreo de los filtros se efectúa cambiando la programación del control (véase el manual de instrucciones del control que se acompaña). El despolvoreo también puede activarse manualmente mediante el selector.



-Podczas odkurzenia pył[ów d'bowych i bukowych oczyszczone powietrze mo'e być odprowadzane wył[ącznie do pomieszczenia, z którego zostal[o zassane. Taki ukł[ad jest zagwarantowany, kiedy odkurzacz jest ustawiony obok drabiar[ki.

-Podczas odkurzenia kurzu d'bowego i bukowego ilo[ść odprowadzanego przez odkurzacz powietrza do pomieszczenia mo'e wynosić najwy[ej 50 % powietrza dolotowego. W przypadku wolnej wentylacji pomieszczenia nale'y przyjąć warto[ść strumienia dolotowego równ[ą obj[to[ci pomieszczenia m<sup>3</sup>/h (wsp[ółczynnik wymiany powietrza LW=1).

-Podczas pracy odkurzacza ze znamionowym strumieniem 2.920 m<sup>3</sup>/h musi być doprowadzona taka sama ilo[ść [wiew[ego powietrza. Nast'puje to w przypadku wentylacji naturalnej, kiedy obj[to[ść robocza jest równa 2.920 m<sup>3</sup> (np. 584 m<sup>2</sup> powierzchnia x 5 m wysoko[ść pomieszczenia).

W przypadku urz[ądze[ wolnych od [róde[[ zapł[onu obowiązuj[ą poni[sze zasady:

-Chronione przed wybuchem kurzu odkurzacz przemysł[owe typu 1 z punktu techniki bezpiecze[stwa nadaj[ si' do odkurzenia łatwopalnego kurzu (zawilgoconych lub suchych) w klasach wybuchu St 1 i St 2 (warto[ść Kst 300 bar x m x s-1) w strefie 11 (patrz ElexV, par. 2(4)). Odkurzacz mo'na u'ywać wył[ącznie do odkurzenia zanieczyszczonych powierzchni.

-Chronione przed wybuchem pył[ów odkurzacz przemysł[owe typu 1 z punktu techniki bezpiecze[stwa nadaj[ si' do odkurzenia łatwopalnego kurzu (zawilgoconych lub suchych) w klasach wybuchu St 1 i St 2 (warto[ść Kst 300 bar x m x s-1) w strefie 11 (patrz Elex-V, § 3(4)). Nie nadaj[ si' do odkurzenia obiektów (obrabiarki do drewna), w przypadku których nie mo'na wykluczyć potencjalnych [róde[[ zapł[onu. Odkurzacz mog[ być u'yte jedynie do odkurzenia pojedynczych [róde[[ zapylenia.

-Chronione przed wybuchem pył[ów odkurzacz przemysł[owe nie s[ z punktu techniki bezpiecze[stwa przeznaczone do odkurzenia zagrożonych wybuchem materiał[ów w rozumieniu par. 1

## 9. Dammutugsugningsapparatenens idrifttagande

Dammutsugningsapparaten bör om möjligt ställas upp i närheten av träbearbetningsmaskinen. Den ska ställas upp på en jämn och plan yta och styrellarna ska blockeras. Inströmningsstutsen på apparaten har en ytterdiameter på 200 mm. Sugslangen NW 200 ska fästas på stutsen med en spännklämma som ingår i leveransen.

Tryckluftslutningen för filterrengöringen ska iordningställas med hjälp av en tryckluftslang med dimensioneringen 1/2" , norm-kopplingen på slangen fäster man på apparatens normkontakt. Trycket får uppgå till max. 8,5 bar. Man behöver ca. 174 norm-liter för en komplett rengöringscykel.

Tryckluften måste vara torr och fri från olja.

När man tar dammutugsugningsapparaten i drift ska man alltid först tillkoppla apparaten och sedan träbearbetningsmaskinen resp. maskinen som alstrar dammet, fr[ankopplingen ska ske i omvärd ordningsf[oljd.

## 10. Filterrengöring

Minimi-volymströmmen övervakas med hjälp av en på apparaten monterad undertrycksdos. Undertrycket ska avläsas i korta intervaller under hela tiden som utsugningsapparaten är tillkopplad.

Om det maximalt tillåtna undertrycket uppnås tänds en lampa på utsidan på manöverskåpet. Därefter sker filterrengöringen helt automatiskt. Även rengöringen i driftspauserna är helautomatisk. Paustiden mellan de enskilda rengöringscyklerna ställs in genom att programmera om styrningen (se den bifogade bruksanvisningen för styrningen). Man kan även utlösa rengöringen manuellt via en väljare.

## 9. Ibrugtagning af afstøvningsapparatet

Afstøvningsapparatet bør stilles op tæt ved træbearbejdningsmaskinen. Opstillingen skal foregå på en jævn flade. Styrelserne fastlåses. Indstrømningsstudsens på apparatet har en ydre diameter på 200 mm. Sugeslangen NW 200 skal fastgøres på studsens sammen med det ligeledes leverede spændebånd.

Trykluftstilslutningen til filterrengøringen tilvebringes med en trykluftsslange, dimension 1/2". Standardkoblingen på slangen sættes i standardstikket på apparatet. Trykket må maks. komme op på 8,5 bar. Der bliver normalt brugt ca. 174 liter pr. fuldendt rengøringsproces.

Trykluften skal være tør og uden olie.

Inden man går i gang med arbejdet, skal man altid først tænde for afstøvningsapparatet, før man tænder for den støvudviklende maskine. Når man slukker, er rækkefølgen omvendt.

## 10. Filterrengøring

Mindeste volumenstrøm bliver overvåget via en undertryksdåse, der sidder på apparatet. Undertrykket kan aflæses i korte mellemrum, mens apparatet er tændt.

Når det maksimalt tilladte undertryk nås, lyser en lampe på ydersiden af afbryderskabet, hvorefter fuldautomatisk rengøringsproces af filteret begynder. Også i driftspauserne sker rengøringen fuldautomatisk. Indstilling af pausetidene sker gennem omprogrammering af styringen (se betjeningsvejledning i bilaget). Rengøringen af filteret kan også foretages manuelt med vælgerknappen.

## 9. Pölynpoistolaitteiston käyttöönotto

Pölynpoistolaitteisto tulee asentaa mahdollisimman lähelle puuntyöstökoneetta. Se tulee asettaa tasaiselle pinnalle. Ohjauspyörät on lukittava paikalleen. Laitteen sisäänvirtausnysän ulkoläpimitta on 200 mm. Imuletku, nimellisläpimitta 200, on kiinnitettävä nysään mukana toimitetulla kiristysvanteella.

Suodattimen puhdistukseen tarvittava paineilialitääntä on tehtävä paineilmaletkulla, jonka läpimitta on 1/2", letkussa oleva standardiilitääntä työnnetään laitteessa olevaan standardipistokeeseen. Paine saa olla kork. 8,5 baria, täydelliseen puhdistusjaksoon tarvitaan n. 174 vakioiltraa.

Paineilman tulee olla kuivaa ja öljytöntä.

Käyttöönotossa tulee aina ensin käynnistää pölynpoistolaitteisto ja sitten vasta pölyntuottaja, sammutus suoritetaan päinvastaisessa järjestyksessä.

## 10. Suodattimen puhdistus

Vähimmäisläpivirtausmäärää valvotaan laitteeseen asennetulla alipainerasialla. Alipaine on luettava poistoimun aikana lyhyin väliajoin.

Kun suurin sallittu alipaine on saavutettu, niin kytkentäkaapin ulkosivulla sytty merkkilamppu ja sen jälkeen suodattimen puhdistus tapahtuu täysin automaattisesti. Myös käyttötaukojen aikana tehtävä puhdistus tapahtuu täysin automaattisesti. Puhdistusaikojen väliset taukoajat säädetään muuttamalla ohjauksen ohjelmointia (kts. oheistettua ohjauksen käyttöohjetta). Puhdistuksen voi toimittaa myös käsin valintakytkimen kautta.

## 9. Ввод пылеуловителя в эксплуатацию

Пылеуловитель должен устанавливаться, по возможности, вблизи дерево-обрабатывающего станка на ровной поверхности. Направляющие ролики необходимо арретировать. Впускные патрубки на пылеуловителе имеют наружный диаметр Δ200 мм. Всасывающий шланг NW 200 крепится на патрубке с помощью совместно поставляемых зажимных скоб.

Присоединение сжатого воздуха для очистки фильтра осуществляется посредством пневматического шланга размером 1/2", стандартная муфта на шланге насаживается на стандартный штекер на устройстве. Давление должно составлять макс. 8,5 бар, на полный цикл очистки расходуется около 174 норм-литров сжатого воздуха.

Сжатый воздух должен быть сухим и не содержать масла.

При вводе в эксплуатацию всегда включать первым пылеуловитель, а затем генератор пыли, при выключении - обратная последовательность.

## 10. Очистка фильтра

Минимальный объемный поток контролируется монтированной на устройстве вакуумной розеткой. Разряжение считывается во время режима отсасывания через короткие интервалы времени.

При достижении максимально допустимого разряжения загорается лампочка на наружной стенке распределительного шкафа и после этого происходит автоматическая очистка фильтра. Очистка в перерывах между работой производится также полностью автоматически. Установление интервалов между периодами очистки производится посредством перепрограммирования управления (см. прилагаемую инструкцию по обслуживанию узла управления устройством). Узел очистки может также включаться вручную посредством многопозиционного переключателя.

## 11. Entsorgung der Sammelgüter

Staub und Späne werden während des Absaugens im Abfüllbehälter gesammelt. Zur Füllstandskontrolle ist in den Abfüllbehälter auf der Vorderseite ein Schauglas angebracht, die Unterkante des Schauglases markiert die 50 Liter-Linie. Staub darf nur bis zu einer Menge von 50 Litern zwischengelagert werden.

Wird an der Füllstandskontrolle eine Füllung des Abfüllbehälters angezeigt, so ist das Gerät abzuschalten. Durch Betätigen des Wahlschalters werden sechs Druckluftstöße ausgelöst, der die Filter von Stäuben und Spänen befreit. Durch Hochziehen des Spannehebels wird der Abfüllbehälter auf dem Boden abgestellt und kann nach vorne herausgefahren werden.

Der um den oberen Rand des Abfüllbehälters gestülpte Teil des Kunststoffbeutels wird vorsichtig gelöst, zusammengedreht und verschlossen. Der Beutel wird vorsichtig herausgenommen und entsprechend den örtlichen Bestimmungen entsorgt.

Beim Einlegen eines neuen Kunststoffesacks ist darauf zu achten, dass der Sack an den Wänden glatt anliegt und an der oberen Kante des Abfüllbehälters möglichst wenig Falten wirft, äußerer Umschlag ca. 20 cm. Die Seitenfalten des Spänesacks müssen beim Einlegen in Richtung der Behältersichtöffnungen zeigen.

Bei dieser Tätigkeit ist in jedem Fall mit einer Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) zu arbeiten. **Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden.**

## 11. Disposal of the waste materials

Whilst the dust extractor is operating it collects dust and chips in the tank. There is an inspection window on the front of the tank to check the level of material in it. The bottom of the inspection window marks the 50 litre line. The maximum volume of dust that may be kept in the tank is 50 litres.

If the level indicator shows that the tank is full, switch off the unit. Actuating the selector switch generates a surge of compressed air, which removes all the dust and chips off the filter so that the material does not fall out of the unit when the tank is removed. If you raise the lever the tank will be deposited on the base so that it can be pulled out forwards.

Carefully release the part of the plastic sack snapped around the top of the tank, twist it to close it and then seal the sack. Carefully remove the sack and dispose of the material in compliance with local regulations.

When you insert a new plastic sack ensure that the sack is positioned smoothly against the walls and has as few creases as possible around the top edge of the tank with approx. 20 cm of it turned over at the top.

When completing this work you must wear a dust mask (filter mask with a class 2 particle filter). **Avoid people not involved in the activity being exposed to the dust.**

## 11. Elimination des poussières

La poussière et les copeaux sont recueillis dans le container pendant l'aspiration. Un verre indicateur est installé dans les containers, à l'avant et à l'arrière, pour contrôler le niveau de remplissage. La marque inférieure met en évidence la quantité de 50 litres : cela représente la quantité de poussière maximale à recueillir.

Mette l'appareil hors tension si le contrôle du niveau de remplissage indique que le container est plein. Sur pression de la touche de nettoyage, une poussée d'air comprimé est lancée pour libérer le filtre des poussières et des copeaux. Cela évite qu'ils ne tombent de l'appareil lorsque le container est extrait. Poser le container au sol par pression sur le levier de blocage et le faire sortir par l'avant en le faisant rouler.

Détacher avec précaution la partie du sac en plastique rabattue autour du rebord supérieur du container, la retourner, puis la fermer. Retirer prudemment le sac et l'éliminer conformément aux réglementations locales.

Lors de la mise en place d'un nouveau sac en plastique, veiller à ce qu'il contacte bien à plat les parois et à ce qu'il ait le moins de plis possible au rebord supérieur du container. Retourner le sac d'environ 20 cm à l'extérieur.

L'ouvrier qui s'en charge doit en tous cas porter un masque à poussières (masque avec filtre de particules, classe de filtre 2). **Eviter absolument d'exposer des tierces personnes à la poussière.**

## 11. Smaltimento dei collettami

Durante l'aspirazione, polvere e trucioli vengono raccolti nel recipiente di raccolta. Per il controllo del livello del pieno, sul recipiente è applicato davanti uno spioncino, la cui linea di demarcazione inferiore indica il livello di 50 litri. La polvere deve essere accumulata solo fino ad una quantità di 50 litri.

Se sul controllo del pieno viene indicato un riempimento del recipiente, allora l'apparecchio deve essere spento. Azionando il selettore, viene fatto scattare un impulso di aria compressa che libera il filtro da polveri e trucioli, in modo che essi, dopo aver sfilato il recipiente, non cadano fuori dall'apparecchio. Tirando in alto la leva di serraggio, il recipiente di riempimento viene messo sul pavimento e può essere sfilato tirando dal davanti.

La parte del sacchetto di plastica rivoltata sul bordo superiore del recipiente di riempimento viene staccata con cautela, riavvolta e chiusa. Il sacchetto in alto la leva di serraggio, il recipiente di riempimento viene messo sul pavimento e può essere sfilato tirando dal davanti.

Quando si mette un nuovo sacchetto di plastica, si deve fare attenzione che il sacchetto aderisca ben liscio alle pareti e formi meno pieghe possibile sul bordo superiore del recipiente di riempimento; bordo rivoltato esterno; circa 20 cm.

Per questo lavoro portare in ogni caso una mascherina antipolvere (mascherina filtrante con filtro per particelle, classe di filtrazione 2). **Evitare che persone estranee vengano disturbate dalle polveri.**

## 11. Verwijderen van de afvalstoffen

Stof en spaanders worden tijdens het afzuigen in de afvalzak vergaard. Ter controle van de vulhoogte beschikken de reservoirs aan de voorzijde over een kijkglas. De onderkant daarvan geeft het 50 liter-niveau aan. Voor stof geldt een maximale hoeveelheid van 50 liter.

Zodra via het kijkglas duidelijk wordt dat dit maximale niveau is bereikt, moet de installatie worden uitgeschakeld. Door het indrukken van de reinigingsknop wordt een stoot perslucht afgegeven die de filter stof- en spaandervrij maakt, zodat deze na het naar buiten zwenken van het reservoir niet uit de installatie vallen. Door naar beneden drukken van de spanneboom wordt het reservoir op de grond gezet en kan dit naar voor uit het apparaat worden gerold.

Het over de bovenkant van het reservoir geslagen gedeelte van de plastic zak wordt dan voorzichtig losgemaakt, dichtgedraaid en gesloten. Vervolgens kan de zak voorzichtig uit het reservoir worden genomen en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden afgevoerd.

Bij het plaatsen van een nieuwe plastic zak moet erop worden gelet dat deze glad tegen de wanden van het reservoir ligt en aan de bovenkant zo weinig mogelijk vouwen vertoont. Het uiteinde moet ca. 20 cm over de rand worden geslagen.

Bij het uitvoeren van deze werkzaamheden moet altijd een stofmasker worden gedragen (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2). **U dient te voorkomen dat buitenstaanders hinder van het stof ondervinden.**

## 11. Eliminación del material recolectado

El polvo y las virutas se van recogiendo en el depósito de llenado durante la aspiración. Para controlar el nivel de llenado se ha dispuesto una mirilla en la parte posterior del depósito de llenado. El borde inferior de la mirilla marca la línea de los 50 litros. Sólo está permitido almacenar temporalmente polvo hasta una cantidad de 50 litros.

Si el control del nivel de llenado indica que el depósito está lleno, desconecte la máquina. Al accionar el selector se activa un golpe de aire a presión que libera el filtro de polvos y virutas para que no caigan de la máquina cuando retire el depósito de llenado. Al tirar hacia arriba de la palanca de bloqueo se aparta el depósito de llenado en el suelo y puede extenderse hacia delante para extraerlo.

La parte de la bolsa de plástico doblada hacia abajo por el borde superior del depósito de llenado se suelta con cuidado, se tuerce y se cierra. La bolsa se saca con cuidado y se elimina siguiendo las disposiciones locales.

Al meter un nuevo saco de plástico es preciso tener en cuenta que las paredes de la bolsa estén lisas y que se hagan los menos pliegues posibles en el borde superior del depósito de llenado, doblez exterior de 20 cm aprox.

En cualquier caso, durante esta actividad es obligatorio trabajar con una mascarilla antipolvo (mascarilla con filtro de partículas, clase de filtro 2). **Es necesario evitar molestias a terceros causadas por el polvo.**

SpreńC, kurzu o klasie wybu-  
chu St 3, Patwopalnych cieczy  
jak i mieszanek Patwopalnych  
pyłłow z Patwopalnymi ciecz-  
ami.

-K připojování elektrick'ch  
přůmyslov'ch vysavačů a  
odsavačů smí b't pouřivány  
pouze konektory podle VDE  
0165, Odst. 7.1.4. Nástráné  
spojky a adaptéry nejsou  
připustné. Nádobu pro sběr  
prachu je nutno munit dle  
potřeby, vždy však po pouřití.  
Pouřivat se smí pouze originální  
přísušekství.

-Vysávat se nesmí řádné kapa-  
liny, agresivní plyny, snadno  
vznítelná média nebo řhmoucí  
řástice (řhavé uhlíky apod.).  
Pouřití odsavače zakázáno  
např. v lakovnách. Odsávání  
strojů na zpracování dřeva, u  
kter'ch je nutno počítat s  
v'skytem jisker a řhmoučích  
řástic (např. vícelisté piliny), je  
zakázáno.

- řádkovní pouzdra přístroje pro-  
vádějte pouze pomocí domácích  
řásticích prostředků a vlhkého  
hadru.

Oprava závad  
Maximální hodnota akustického  
tlaku m'že b't ovlivněna um-  
stěním přístroje. Provozovatel  
by měl podle regulační aritmeti-  
ky p'řii všech m'řeních odeříst  
cizí hluky, které nejsou spojery  
s odsavačem. I tlak vzduchu  
odsavače m'že b't odrřen  
vedle stojícími zdmi a stropem  
dílny. Ořrazy u hladk'ch  
povrchů ovlivn'jí zv'šení hla-  
diny hluku. Ve v'řtkm' p'řipadů  
zde m'že provozovatel dosáhn-  
out zlepšení montáží protihlu-  
kového obložení.

Pokud by u odsavače b'hem  
provozu znánná poklesl proud  
vzduchu, resp. pokud by zcela  
ustal, bude pravděpodobně  
ucpaná odsávací hadice.  
Vyřádkovní hadice se provede  
tak, ře se hadice demontuje a  
odnese do odsávané místnosti  
nebo na volné prostranství.  
Hadici držte svisle nebo ji zav-  
ste. Pomocí gumové paličky  
tlučte zvenku na hadici a tak  
uvolněte usazen' prach. Tato  
řimost musí b't prováděna bez  
ovlivnění nezřádkstn'ch osob.  
Osoba provádějící řádkovní musí  
b't v každém p'řipadů vybavena  
prachovou maskou (maskou s  
filtrem na řástice, třída filtrace  
2).

## 11. Avfallshantering trädamm/träspån

Damm och spån samlas under  
utsugningen i en behållare. För  
att kunna kontrollera påfyllnings-  
nivån finns ett synglas på behål-  
larens framsida. Underkanten  
på detta synglas markerar 50  
liters-linjen. Damm får endast  
mellanlagras med en mängd på  
50 liter.

Om nivåkontrollen visar att  
behållaren är full måste appara-  
ten frånkopplas. Genom att akti-  
vera väljaren utlöser man en  
tryckluftstöt som befriar filtret  
från damm och spån, så att  
damm och spån inte faller ut ur  
apparaten när man drar ut  
behållaren. När man drar spån-  
narmen i riktning uppåt ställs  
behållaren ner på golvet, så att  
man kan dra ut den i riktning  
framåt.

Lossa sedan försiktigt den övre  
behållarens övre kant vikta  
delen av plastpåsen, vrid ihop  
den och stäng den ordentligt.  
Tag sedan försiktigt ut påsen  
och hantera den enligt de lokala  
avfallshanteringsföreskrifterna.

När man sätter i en ny plastsäck  
är det viktigt att säcker anligger  
plant mot väggarna och att den  
har så lite veck som möjligt kring  
behållarens övre kant. Stjälp  
säckerna ca 20 cm över behåll-  
arens övre kant.

När man hanterar med  
trädamm/träspån ska man alltid  
använda en dammskyddsmask  
(filtermask med partikelfilter, fil-  
terklass 2). **Se till att inga  
obehöriga personer belastas  
med damm.**

## 11. Bortskaffelse af støvfaldet

Støv og træspåner bliver suget  
ud i opsamlingsbeholderen. Til  
kontrol af, hvor meget beholde-  
ren er fyldt op, er der installeret  
en gennemsigtig rude på forsi-  
den. Den nederste kant af ruden  
markerer 50-liter-linjen. Der må  
højest mellemlagres 50 liter støv  
ad gangen.

Hvis man gennem ruden kan se,  
at beholderen er fyldt op, skal  
apparatet slukkes. Ved at trykke  
på vælgerknappen aktiverer  
man et trykluftstød, så filteret  
bliver rensat for støv og træspå-  
ner, der således ikke falder ud af  
apparatet, når man trækker  
opsamlingsbeholderen ud. Ved  
at trykke håndtaget op kan  
opsamlingsbeholderen sættes  
på gulvet og køres ud.

Den del af kunststofsækken,  
som sidder på toppen af opsam-  
lingsbeholderen, bliver fjernet  
forsigtigt, trykket sammen og  
lukket. Sækken tages forsigtigt  
ud og bortskaffes efter gælde-  
de lokale bestemmelser.

Ved indsætning af en ny kunst-  
stofsæk skal man være  
opmærksom på, at sækken bli-  
ver glattet ud imod væggene, og  
at den på toppen af opsamlings-  
beholderen slår så få folder som  
muligt - på ydersiden skal den  
dække ca. 20 cm.

Ved dette arbejde skal der altid  
bæres støvmaske (filtermaske  
med partikelfilter, filterklasse 2).  
**Desuden skal man drage  
omsorg for, at støvudviklin-  
gen ikke er til gene for andre  
personer.**

## 11. Kertyneiden jätteiden poisto

Pöly ja sahanpuru kerätään poi-  
stoimun aikana jätesäiliöön. Sen  
täyttömäärän valvomiseksi on  
säiliön etusivulle asennettu tar-  
kastuslasi, jonka alareuna mer-  
kitsee 50 litran viivaa. Pölyä saa  
säilyttää väliaikaisesti säiliössä  
kork. 50 litraa.

Kun täyttömäärän valvonta  
ilmoittaa jätesäiliön olevan  
täynnä, tulee laite sammuttaa.  
Kun toimennat valintakytkimen,  
niin se laukaisee paineilmapu-  
halluksen, joka poistaa pölyn ja  
lastut suodatimesta, niin että ne  
eivät putoa laitteesta, kun jäte-  
säiliö vedetään ulos. Kun kiri-  
stysvipua vedetään ylöspäin,  
niin jätesäiliö putoaa alas ja sen  
voi vetää laitteesta etusuuntaan  
ulos.

Irraita jätesäiliön yläreunan yli  
taitettu muovisen lastupussin  
reuna varovasti, kierrä se koko-  
on ja sulje pussin suu. Ota pussi  
varovasti säiliöstä ja toimita se  
sisäilöineen paikallisten  
määräysten mukaisesti tuhotta-  
vaksi.

Kun asetet uuden muovipussin  
säiliöön, huolehdi siitä, että se  
tasoitetaan hyvin reunoille eikä  
jätesäiliön yläreunaan synny  
gyppyjä. Taita reuna n. 20 cm  
säiliön reunan ulkopuolelle.

Säiliötä tyhjennettäessä on joka  
tapauksessa käytettävä pölyna-  
maria (luokan 2 osassuodat-  
timella varustettua suodatinna-  
maria). **On ehdottomasti  
vältettävä rasitta-masta muita  
ihmisiä pölyllä.**

## 11. Удаление собранных отходов

Пыль и стружка во время  
отсасывания собираются в  
сборной ёмкости. Для контроля  
уровня наполнения на передней  
стенке сборника имеется глазок  
(указатель уровня), нижняя кромка  
которого соответствует  
маркировочной линии 50 литров.  
Пыль допускается хранить  
промежуточнo только в объёме до  
50 литров.

При появлении индикации напо-  
лнения сборника пылеуловитель  
следует отключить. После  
нажатия многопозиционного  
маркировочной линии инициируется  
ударная воздушная волна,  
освобождающая фильтр от пыли и  
стружки, в результате чего они  
после вытягивания сборника не  
выпадают из устройства. Потянуть  
наверх зажимной рычаг. Сборник,  
при этом, устанавливается на дне  
и может быть выдвинут вперёд.

Открыть осторожно отвёрнутую и  
отогнутую вдоль верхней кромки  
пылесборника часть полимерного  
мешка, скрутить и закрыть. Вынуть  
осторожно мешок и удалить в  
соответствии с местными  
предписаниями.

При вложении нового полимерного  
мешка следить за тем, чтобы  
мешок прилегал гладко к стенкам,  
а на верхней кромке сборника  
образовывалось, по возможности,  
мало складок. Наружный отгиб  
приблизительно 20 см.

При выполнении этой работы в  
каждом случае носить  
пылезащитную маску  
(фильтровальная маска с  
гранулометрическим фильтром,  
степень фильтрования 2).  
**Избегать нанесения вреда  
нейтральным лицам.**

## 12. Instandhaltung

Die regelmäßige Instandhaltung besteht aus der:

- täglichen Inspektion
- monatlichen Wartung
- jährlichen Hauptuntersuchung.

Die tägliche Inspektion besteht aus einer Sichtprüfung, ob augenscheinliche Mängel vorhanden sind. Zur monatlichen Wartung durch eine sachkundige Person gehört die Prüfung, ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind und die Feststellung von Undichtigkeiten.

Die Funktion der Volumenstromüberwachung ist Teil der jährlichen Hauptuntersuchung durch eine fachkundige Person.

Über die Instandhaltungsarbeiten sind schriftliche Aufzeichnungen zu führen.

## 13. Instandsetzung

Bei Bedarf ist eine Instandsetzung durchzuführen. Über die Instandsetzungsarbeiten sind schriftlich Aufzeichnungen zu führen.

## 14. Reinigung des Hauptfilters

Nach einer längeren Betriebszeit werden sich die Filterelemente durch Tiefeneinlagerung von Feinstaub in den Poren langsam zusetzen. Durch eine Filterabreinigungseinrichtung kann dieser Feinstaub nicht mehr entfernt werden. In diesem Fall sind die Filterelemente zu ersetzen.

Hierzu ist das Gerät abzuschalten und die obere Abdeckung nach Lösen der vier Spannverschlüsse abzunehmen. Nach Lösen der Rohrbefestigungsschellen können die Düsenstöcke abgenommen werden. Durch Anheben der Filterelemente können sie nach oben herausgezogen werden. Die anhaftende Staubschicht (sog. Filterkuchen) ist bei der Entnahme des Filters an der Filterplatte abzustreifen.

### ACHTUNG:

Demontage der Filter nur bei anmontiertem Abfüllbehälter.

Der Einbau der neuen Filter ist in umgekehrter Reihenfolge durchzuführen. Beim Einsetzen der Filterelemente seitlich die Nut mit Allzweckfett sorgfältig abdichten, um die Dichtigkeit an der Filterplatte zu gewährleisten. Nach Einsetzen der Filterelemente, Befestigen des Düsenstocks und Aufsetzen des oberen Deckels ist das Gerät wieder betriebsbereit.

## 12. Maintenance

Regular maintenance consists of the following:

- Daily inspection
- Monthly service
- Annual major service

The daily inspection consists of a visual inspection for visible faults. The monthly service by a specialist includes a test to identify damage to the unit or parts of it and to check for leaks.

The function of the delivery rate monitor is part of annual major service by a specialist.

Written records are to be kept of all maintenance work.

## 13. Repairs

Repairs are to be completed when necessary. Written records are to be kept of all repair work.

## 14. Cleaning the main filter

When the dust extractor has been operating for a lengthy period of time the filter elements will slowly become blocked by the accumulated of fine dust in their pores. The filter cleaning device can then no longer remove this fine dust. In this case the filter elements must be replaced.

To do this switch off the unit and remove the top cover after releasing the four clamp fastenings. The nozzle block can be removed when the pipe securing clips have been removed. The filter elements can be removed by lifting them upwards. The layer of dust on the filter elements (so-called filter cake) is to be wiped off on the filter plate as you remove the filter.

### IMPORTANT:

Only remove the filter when the tank is fitted in the unit.

The new filters are to be installed using the above procedure in reverse. When you insert the filter elements sideways carefully seal the groove with multi-purpose grease to ensure that the filter plate will be sealed. After you have inserted the filter elements, secured the nozzle block and replaced the top cover, the unit will be ready for use once again.

## 12. Entretien

L'entretien régulier prévoit:

- l'inspection quotidienne,
- la maintenance mensuelle et
- un examen général annuel.

L'inspection quotidienne se compose d'un contrôle visuel pour détecter les imperfections visibles. La maintenance mensuelle par un expert comprend les contrôles suivants : endommagements de l'appareil ou de ses composants, et détection d'endroits non étanches.

Le fonctionnement correct de la surveillance du flux volumique appartient à l'examen général annuel par un expert.

Les travaux de maintenance doivent être documentés sur protocole.

## 13. Réparation

Procéder aux mesures d'entretien selon les besoins. Les travaux d'entretien doivent être documentés sur protocole.

## 14. Nettoyage du filtre principal

Après une durée de service prolongée, les tuyaux du filtre se bouchent lentement en raison des dépôts en profondeur de poussière fine dans les pores. Il n'est plus possible d'éliminer cette poussière fine avec le dispositif de nettoyage du filtre. Dans ce cas, il faut remplacer les filtres.

Pour cela, mettre l'appareil hors tension, et retirer le couvercle supérieur après avoir desserré les quatre fixations. Une fois les colliers de fixation pour tuyaux desserrés, retirer les porte-buses et les retirer par le haut en soulevant les filtres. Racler la couche de poussière qui adhère («gâteau de poussière») à la plaque filtrante lorsque le filtre est retiré.

### ATTENTION:

Démontez les filtres uniquement si le container est mis en place.

Monter les nouveaux filtres en procédant dans le sens inverse. Lors de la mise en place des filtres, étancher soigneusement la rainure latérale avec de la graisse multi-utilitaire. L'appareil est à nouveau prêt à la mise en service après avoir mis les filtres en place, fixé le porte-buses et remis le couvercle supérieur en place.

## 12. Manutenzione

La manutenzione regolare consiste di :

- ispezione quotidiana
- manutenzione mensile
- ispezione generale annuale.

L'ispezione quotidiana consiste di una ispezione visiva per accertare se vi siano mancanze evidenti. Della manutenzione mensile fatta da un esperto, fa parte il controllo per accertare se l'apparecchio o sue parti siano danneggiati e per accertare eventuali mancanze di ermeticità.

Il funzionamento della sorveglianza del flusso volumetrico è parte dell'ispezione generale fatta anche da un esperto.

I lavori di manutenzione devono essere protocollati per iscritto.

## 13. Riparazioni

Se necessario, si deve effettuare una riparazione. Sui lavori di riparazione si deve stendere un protocollo scritto.

## 14. Pulitura del filtro principale

Dopo un lungo periodo di funzionamento, gli elementi filtranti lentamente si intasano per via di depositi di polvere fina nei pori. Questa polvere fina non può più essere eliminata con il dispositivo di pulitura del filtro. In tal caso gli elementi filtranti devono essere sostituiti.

Allo scopo spegnere l'apparecchio e togliere il rivestimento superiore dopo aver svitato le quattro chiusure di serraggio. Togliere le fascette stringitubo, si possono togliere i portaugelli. Sollevando gli elementi filtranti, li si può togliere sfilandoli dall'alto. Lo strato di polvere che aderisce (il cosiddetto residuo di filtrazione), deve essere raschiato sulla piastra filtrante, quando si toglie il filtro.

### ATTENZIONE:

Smontaggio del filtro solo con recipiente di riempimento montato.

Il montaggio dei nuovi filtri deve essere fatto in sequenza inversa. Quando si inseriscono gli elementi filtranti, chiudere ermeticamente con accuratezza, lateralmente la scanalatura, con grasso universale, per garantire l'ermeticità sulla piastra filtrante. Dopo aver inserito gli elementi filtranti, aver fissato il portaugelli e messo il coperchio superiore, l'apparecchio è nuovamente pronto a funzionare.

## 12. Onderhoud

Het regelmatig onderhoud bestaat uit de

- dagelijkse controle
- maandelijkse onderhoudswerkzaamheden
- jaarlijkse keuring.

De dagelijkse controle is een visuele controle op zichtbare gebreken. Het maandelijks onderhoud door een ter zake kundig persoon houdt tevens in dat wordt gecontroleerd of de installatie c.q. delen daarvan beschadigd zijn en of er sprake is van lekkage.

De controle van de juiste werking van de doorstroomcapaciteitscontrole maakt deel uit van de jaarlijkse keuring door een deskundige.

De uitvoering van de onderhoudswerkzaamheden moet schriftelijk worden vastgelegd.

## 13. Reparaties

Indien nodig moeten reparaties worden uitgevoerd. De uitvoering van de reparaties moet schriftelijk worden vastgelegd.

## 14. Reinigen van de hoofdfilter

Wanneer de installatie langere tijd in gebruik is geweest, zullen de filterslangen door vastzetting van fijne stofdeeltjes in de poriën op den duur verstopt raken. Deze fijne stofdeeltjes kunnen door middel van de filterreinigingsvoorziening niet worden verwijderd. Wanneer dit het geval is, moeten de filterelementen worden vervangen.

Daartoe moet de installatie worden uitgeschakeld en de bovenste afdekking na het losmaken van de vier spansluitingen worden verwijderd. Na het losmaken van de buisklemmen kan het straalbuissegment worden ontnomen. Door het optillen van de filterelementen kunt u deze er naar boven uittrekken. Het aanklevende stof (de z.g. filterkoeke) kan bij het uitnemen aan de filterplaat worden afgestroopt.

### ATTENTIE:

Filters mogen alleen worden gedomonteerd wanneer het afvalreservoir zich op zijn plaats bevindt.

De nieuwe filters worden in omgekeerde volgorde gemontereerd. Bij het plaatsen van de filterelementen moet u de sleuf zorgvuldig afdekken met universeel vet, zodat de dichtheid aan de filterplaat gewaarborgd is. Na het terugplaatsen van het straalbuissegment en het weer op zijn plaats aanbrengen van de bovenste afdekking is de installatie weer bedrijfsklaar.

## 12. Puesta a punto

La puesta a punto regular consiste en:

- la inspección diaria
- el mantenimiento mensual
- la inspección general anual.

La inspección diaria consiste en un control visual para comprobar si aparecen faltas a simple vista. El mantenimiento mensual realizado por una persona especializada consiste en la comprobación de si la máquina o sus piezas están dañadas y en la determinación de fugas.

El funcionamiento del control del caudal se revisa en la inspección general anual efectuada por una persona especializada.

Es necesario llevar un registro por escrito de los trabajos de puesta a punto.

## 13. Reparación

En caso necesario, es preciso efectuar una reparación. Es muy importante llevar un registro por escrito de las reparaciones.

## 14. Limpieza del filtro principal

Después de un largo período de tiempo de servicio los filtros se obstruyen lentamente debido al almacenamiento de polvo fino en los poros. No es posible que el dispositivo de despolvoreo de los filtros elimine este polvo fino. En este caso, es necesario cambiar los filtros.

Para cambiar los filtros es necesario desconectar la máquina y retirar la tapa superior después de aflojar los cuatro cierres de bloqueo. Después de soltar las abrazaderas de fijación del tubo, pueden sacarse las cápsulas de presión. Los filtros pueden extraerse levantándolos y tirando hacia arriba. Es importante que la capa de polvo adherida (la costra de lodo) se desprenda al extraer el filtro en la placa del filtro.

### ATENCIÓN:

Desmontaje de los filtros sólo con el depósito de llenado montado.

Para montar los nuevos filtros proceda siguiendo el orden inverso. Al colocar los filtros lateralmente hermetice con cuidado la ranura con grasa universal para garantizar la hermeticidad en la placa de los filtros. Después de colocar los filtros, fijar el bloque de toberas y colocar la tapa superior, la máquina vuelve a estar lista para el servicio.

-Do podłączenia elektrycznych odkurzaczy przemysłowych i odkurzaczy mo'na u'ycy' wyłączenie wtyczek zgodnych z VDE 0165, ust'p 7.1.4. Nie wolno u'ywać sprz'gających r'z'adze'f wtykowych ani adapterów. W razie potrzeby, jednak'e zawsze po ka'dym u'y'ciu odkurzacza, nale'y opró'nić pojemnik. Stosowa'c wy'łącznie oryginalne cz'łci wyposa'enia.

-Nie wolno odkurza'c cieczy, agresywnych gazów, [atwo palnych materia'ów i 'arzających si' cz'astek. Nie wolno u'ywać odkurzacza np. w lakierniach. Zakazane jest odkurzanie obrabiarek do drewna, w przypadku kt'orych nale'y liczy'c si' z mo'liwościami wyst'ąpienia iskier i 'arzających si' cz'astek (np. pi'ły wielorzyszczotowe).

-Obudow' czy'łci'c wy'łącznie łrodkami myj'acymi stosowanym w gospodarstwie domowym oraz wilgotn' szmatk'.

Uswanie awarii  
Istnieje mo'liwośc' wp'lywu na maksymalny poziom ha'asu poprzez zmian' ustawienia urz'adzenia. U'ytkownik powinien w trakcie wszystkich pomi'arów wyeliminowa'c zgodnie z arytmetyk' regulacji. Równie' powodowany przez odkurzacza d'ewi'k mo'e odbija'c si' od stoj'ących obok łcian pomieszczenia oraz sufitu. G'ł'adkie powierzchnie powoduj'ą zwi'kszenie poziomu ha'asu. W wi'kszości przypadków u'ytkownik mo'e uzyska'c popraw' poprzez zamontowanie poch'łaniaj'acej d'ewi'k izolacji.

Je'eli podczas pracy obj'tośc' strumienia powietrza oka'e si' bardzo ma'la b'ad'e zupe'łnie zaniknie, to oznacza to prawdopodobnie, 'e zapcha' si' przewód w'owy. W celu usuni'cia zatoru nale'y przewód zdemonstowa'c i przemie'c go do innego odkurzonego pomieszczenia lub wynie'c na zewn'trz pomieszczenia. Przewód ustawia si' pionowo i zawiesz'a. Gumowym m'otkiem nale'y uderza'c od strony zewn'trznej, co umo'liwi rozbitcie znajduj'ącego si' w wn'trzu kurzu. Powy'sza czynnośc' nie mo'e w'aden sposob' przeszkadza'c innym osobom znajduj'ącym si' w pobl'iu. Osoba czyszcz'aca powinna mie'c na'p'o'oną mask' przeciwp'ływ' (maska filtruj'aca z filtrem cz'asteczek, klasa filtracji 2).

W innym przypadku przyczyn' zatkania mo'e by'c zbyt ma'ły

V jiném p'íípadu m'íje b't p'íííí-nou nízkého proudní vzduchu upan' hlavní filtr. Zde odsava' nejprve vypríté, pak níkolikrát ruánú zapníté áíktúní, abyste odstranili prach z hlavního filtru.

Den daglige inspektionen består av en optisk kontroll, dvs en kontroll om skador eller bristfälligheter är synliga. Underhållet en gång i månaden ska genomföras av en fackkunnig person, som ska kontrollera om apparaten eller delar av den har tagit skada och om apparaten är absolut tät.

Volymströmvakningens funktionkontroll är del av huvudundersökningens som ska genomföras av en fackkunnig person en gång om året.

Alla underhållsåtgärder ska dokumenteras skriftligt.

### 13. Reparation

Vid behov kan reparationer genomföras. Reparationer ska alltid dokumenteras skriftligt.

### 14. Huvudfiltrets rengöring

Efter en längre tids drift täpps filterelementen sakta till genom att fint damm sätter sig fast djupt nere i porerna. Med hjälp av filterrengöringsanordningen kommer man emellertid inte åt det fina dammet. I detta fall måste filterelementen bytas ut.

Frånkoppla apparaten och tag av den övre skyddskåpan efter att ha lossat de fyra spännförlutningarna. När rör-fästklämorna har lossats kan man ta bort munstycksstängan. Om man lyfter upp filterelementen något kan man dra ut dem i riktning uppåt. Dammbeläggningen (den s.k. filterkakan) måste man stryka av på filterplattan när man tar ur filtret.

#### SE UPP:

Filtren får endast demonteras när samlingsbehållaren är monterad.

De nya filtren monteras sedan i omvänt ordningsföljd. När man sätter i filterelementen är det viktigt att noga tåta spåret på sidan med universal-fettför att säkerställa filterplattans tätet. När man har satt i filterelementen, har fäst munstycksstängan och satt den övre skyddskåpan på plats är apparaten klar för drift igen.

### 12. Underhåll

Det regelbundna underhållet består av:  
- en daglig inspektion  
- underhåll en gång i månaden  
- en huvudkontroll en gång om året.

### 12. Vedligeholdelse

Den regelmæssige vedligeholdelse består af:  
- daglig inspektion  
- månedlig eftersyn  
- årlig hovedundersøgelse

Det daglige eftersyn omfatter en umiddelbar visuel kontrol for at se, om der er ydre mangler på apparatet. Ved det månedlige eftersyn, der skal foretages af en autoriseret person, skal der også kontrolleres for, om apparatet eller dele af det er beskadiget, og om der er utætheder.

Ved det årlige hovedeftersyn, som foretages af autoriseret person, skal det blandt andet kontrolleres, om overvågningen af volumenstrømmen fungerer.

Istandsættelsesarbejderne skal bogføres.

### 13. Istandsættelse

Istandsættelse skal ske efter behov. Istandsættelsesarbejdet skal desuden bogføres.

### 14. Rengøring af hovedfilteret

Efter længere tids brug vil filterelementernes porer langsomt tilstoppes af aflejringer af det fine støv. Denne støvaflejring kan ikke fjernes v.h.a. filterrengøringsindretningen. I dette tilfælde skal filterelementerne skiftes ud.

Her er det nødvendigt at slukke for apparatet og tage den øverste beklædning af ved at løsne de fire øverste låseanordninger. Efter at have løsnet fastgørelsesspændebåndene til røret kan dysestokkene tages af. Filterelementerne kan trækkes op ved at løfte dem. Støvlaget i filteret (såkaldte filterkager) kan ved udtagningen af filteret gnidnes af på filterpladen.

#### ADVARSEL:

Afmontering af filteret må kun ske, når opsamlingsbeholderen er påmonteret.

Installering af de nye filtre skal ske i omvendt rækkefølge. Når filterelementerne sættes ind, skal rillerne på siden tættes med universalfedt for at bevare filterpladens tæthed. Efter installering af filterelementerne, fastsættelse af dysestokkene og påsætning af låget er apparatet igen funktionsdygtigt.

### 12. Kunnossapito

Säännöllisiin kunnossapitotoimiin kuuluvat:  
- päivittäinen tarkastus  
- kuukausittainen huolto  
- vuosittainen perustarkastus.

Päivittäinen tarkastus koostuu silmämääräisestä tarkastuksesta, onko laitteessa havaittavia puutteita. Kuukausittaisuollosa asianmukaisesti koulutettu henkilö tarkastaa, onko laite tai joku sen osa vahingoittunut tai onko siinä vuotokohtia.

Läpivirtausmäärän valvonnan tarkastus kuuluu osana asianmukaisesti koulutetun henkilön suorittamaan vuosittaiseen perustarkastukseen.

Kunnossapitotoimet on merkittävä kirjallisesti muistiin pöytäkirjaan.

### 13. Kunnostustoimet

Tarvittaessa on laitteistolle suoritettava kunnostustoimia. Nämä kunnostustoimet on merkittävä kirjallisesti muistiin pöytäkirjaan.

### 14. Pääsuodattimen puhdistus

Kun laite on ollut käytössä pitempään, niin suodatinelementeihin kertyy hienoa pölyä, joka laskeutuu syvälle niiden huokosiin. Suodattimen puhdistuslaitteilla ei näitä syvälle kertyneitä hienopölyjä voida enää poistaa. Tällöin suodatinelementit on vaihdettava uusiin.

Tätä varten laite sammutetaan ja ylempi suojus otetaan pois irroitamalla neljä pinnekiinnintä. Kun putken kiinnityssinkilät on irroitettu, niin suutinkappaleet voidaan ottaa pois. Nosta suodatinelementejä, niin että voit vetää ne ylöspäin pois. Niihin kiinnittynyt pölykerros (ns. suodatinkakku) pyyhittään irti suodatinyyvuon suodatinta poistettaessa.

#### HUOMIO:

Pura suodatin osiin vain jätesäiliön ollessa paikallaan.

Asenna uusi suodatin paikalleen päinvastaisessa järjestyksessä. Kun asetat suodatin-elementit paikalleen, tiivistä ura huolellisesti yleisrasvalla, jotta suodatin on varmasti tiivis suodatinlevyyntäin. Laite on jälleen käyttökunnossa, kun suodatinelementit on asetettu paikalleen, suutinkappaleet kiinnitetty ja yläosan suojustu pantu paikalleen.

### 12. Технический уход

Регулярный технический уход состоит из:  
- ежедневной инспекции  
- месячного техобслуживания  
- ежегодного главного испытания

Ежедневная инспекция состоит из визуального осмотра, с целью обнаружения очевидных повреждений. К месячному техобслуживанию компетентным лицом относится проверка устройства или деталей на наличие повреждений и установление негерметичностей.

Проверка функционирования контроля объёмного потока является частью ежегодного главного испытания, проводимого компетентным лицом.

Вести журнал с записями о проведении технического ухода.

### 13. Ремонт

При необходимости произвести ремонт. Вести журнал с записями о проведенных ремонтных работах.

### 14. Очистка главного фильтра

После длительного периода работы фильтрующие элементы медленно засоряются, из-за отложения глубоко в порах тонкой пыли. Эта тонкая пыль не может быть больше удалена при очистке фильтра. В этом случае фильтрующие элементы необходимо заменить.

Для этого пылеуловитель необходимо отключить и снять крышку по отвинчиванию четырёх затворов. По отвинчивании скоб для крепления труб можно снять рукава. Приподняв фильтрующие элементы и вытянуть вверх. Прилипший слой пыли (так называемый, корж) на фильтровальной пластине соскабливать при внимании фильтра.

#### ВНИМАНИЕ:

Демонтаж фильтра только при монтированном пылесборнике.

Монтаж фильтрующих элементов производится в обратной последовательности. При вставлении фильтрующих элементов уплотнить тщательно боковой паз с помощью универсальной пластичной смазки, с целью обеспечения герметичности фильтровальной пластины. После вставления фильтрующих элементов, закрепления рукава и насаживания верхней крышки устройство снова готово к работе.

### 15. Reinigung des Bypassfilters

Die staubarme Entsorgung kann nur mit einem eingelegten Spänesack erfolgen. Aufgrund einer Beschädigung des Spänesacks kann feiner Staub in das Unterdruckrohr gelangen und den Bypassfilter verschmutzen. In solch einem Fall muss der Entstauber ausgeschaltet werden und der Bypassfilter gereinigt werden. Zur Demontage des Bypassfilters muss der Betreiber die am Gerät angebrachte Fronthaube öffnen. Nach entfernen des Revisionsdeckels neben dem Reinluftventilator kann er den Bypassfilter abnehmen. Der Bypassfilter ist durch Zusammendrücken des Spanninges auszubauen und sollte mittels Druckluft sauber abgeblasen werden. Nach der Reinigung des Bypassfilters muss er wieder eingebaut werden und die Revisionsöffnung geschlossen werden.

### 16. Wichtige Ersatzteile

Art.-Nr.	Bezeichnung
195 609	Satz Spänesäcke (20 Stück)
846 771	Filterelement
847 000	Bypassfilter
934 076	Absaugschlauch, NW 200

Der Absaugschlauch ist schwer entflammbar gem. DIN 4102.

### 15. Cleaning the by-pass filter

The waste material can only be disposed of by inserting a chip sack in the tank. If the chip sack suffers damage fine dust can get into the vacuum pipe and soil the by-pass filter. In this case the dust extractor must be switched off and the by-pass filter cleaned. To remove the by-pass filter the operator must open the front hood on the unit. After removing the inspection cover next to the clean air blower the by-pass filter can be removed. The by-pass filter should be blown clean using compressed air. When the by-pass filter has been cleaned it must be installed again and the inspection cover must be closed.

### 16. Main spare parts

Art. No.	Article description
195 609	Set of chip sacks (20)
846 771	Filter element
847 000	By-pass filter
934 076	Extraction hose, 200 mm

The extraction hose is non-flammable pursuant to DIN 4102.

### 15. Nettoyage du filtre de bypass

L'élimination ne peut être exécutée avec un faible formation de poussière que si le sac de copeaux est mis en place. Un endommagement du sac de copeaux peut se traduire par la présence de poussière dans le tuyau de dépression et encrasser le filtre de bypass. Si cela est le cas, il faut débrancher le dépoussiéreur et nettoyer le filtre de bypass. Après avoir retiré le couvercle d'inspection, placé à côté du ventilateur d'air pur, il faut extraire le filtre de bypass. Nettoyer le filtre de bypass en soufflant dessus avec de l'air comprimé propre. Une fois que le filtre de bypass est nettoyé, le remettre en place et refermer l'orifice d'inspection.

### 16. Pièces détachées importantes

Art. n°	Description
195 609	Jeu de 20 sacs de copeaux
846 771	Filtre
847 000	Filtre de bypass
934 076	tuyau d'aspiration, DN200

Le tuyau d'aspiration est difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102.

### 15. Pulitura del filtro by-pass

Lo smaltimento senza polvere può avvenire solo con un sacchetto dei trucioli inserito. Se il sacchetto è danneggiato, nel tubo di aspirazione può penetrare polvere fina e sporcare il filtro by-pass. In un simile caso, il depolveratore deve essere spento ed il filtro by-pass pulito. Per smontare il filtro by-pass, l'operante deve aprire la calotta anteriore montata sull'apparecchio. Tolto il coperchio di revisione, accanto al ventilatore dell'aria pura, può togliere il filtro by-pass. Il filtro by-pass dovrebbe essere pulito con aria compressa. Dopo la pulitura del filtro by-pass, esso deve essere rimontato e l'apertura di revisione chiusa.

### 16. Importanti pezzi di ricambio

art. n°	definizione dell'articolo
195 609	corredo di sacchetti per trucioli (20 pezzi)
846 771	elemento filtrante
847 000	filtro by-pass
934 076	tubo aspirante, NW 200

Il tubo aspirante è difficilmente infiammabile conf. DIN 4102.

### 15. Reinigen van de bypassfilter

De stofarme afvoer kan geschieden met behulp van een geplatste spaanderzak. Door een beschadiging van de spaanderzak kan fijne stof in de onderdrukleiding dringen en de bypassfilter verontreinigen. In een dergelijk geval moet de stofzuiger uitgeschakeld en de bypassfilter gereinigd worden. Voor de demontage van de bypassfilter moet de aan het apparaat aangebrachte frontkap geopend worden. Na verwijdering van het revisiedeksel naar de schone-lucht-ventilator kan men de bypassfilter verwijderen. Blaas de bypassfilter schoon met perslucht. Daarna kan hij weer gemonteerd en het revisiedeksel gesloten worden.

### 16. Belangrijke onderdelen

Artikelnr.	Omschrijving
195 609	Set spaanderzakken, 20 stuks
846 771	Filterelement
847 000	Bypassfilter
934 076	Afzuigslang, NW 200

De afzuigslang is moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102

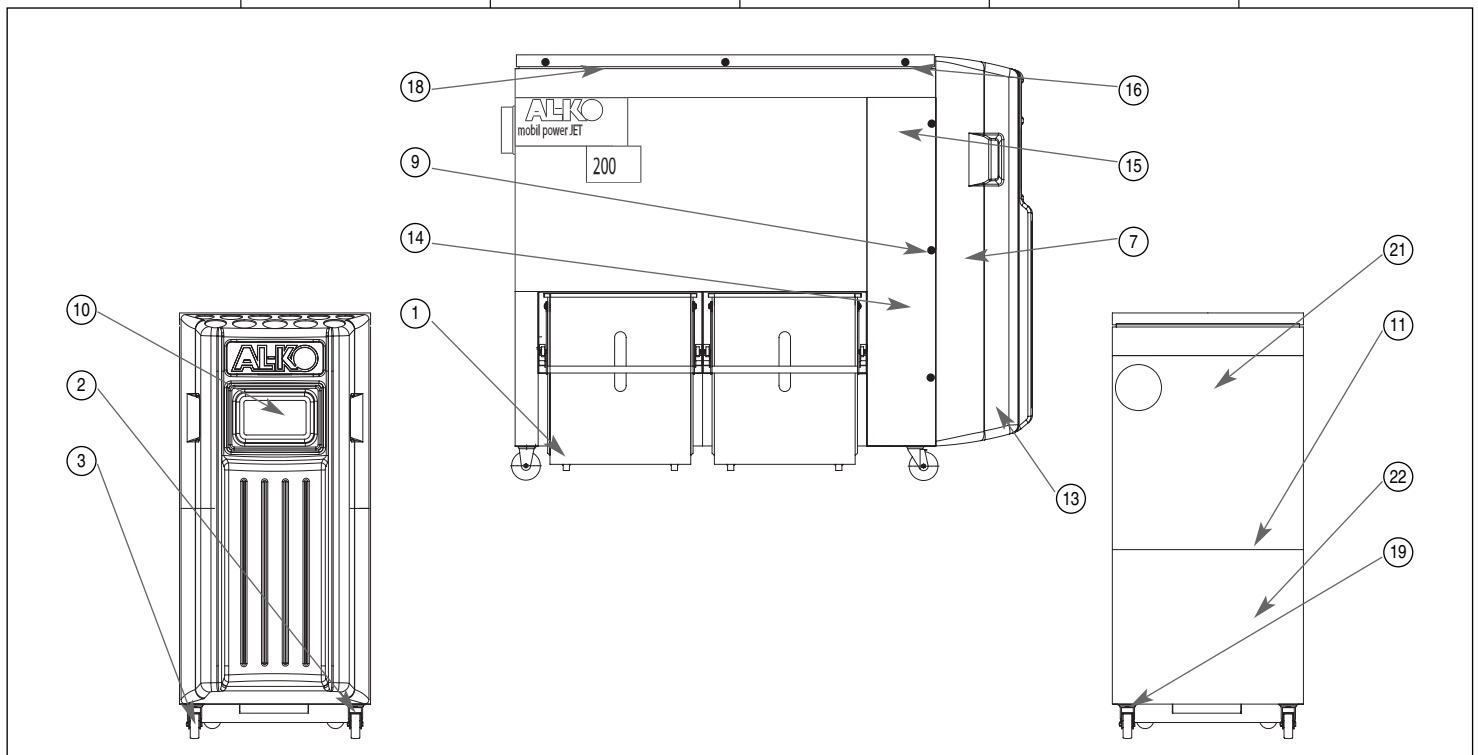
### 15. Limpieza del filtro de by-pass

La eliminación de polvo sin levantarlo sólo puede efectuarse con un saco de virutas colocado. Si el saco de virutas presenta algún daño, puede penetrar polvo fino en el tubo de presión mínima y ensuciar el filtro de by-pass. En un caso como éste es necesario desconectar la caja despolvoreadora y limpiar el filtro de by-pass. Para desmontar el filtro de by-pass, abra la tapa frontal situada en la máquina. Después de retirar la tapa de revisión que se encuentra junto al ventilador de aire puro, puede quitar el filtro de by-pass. Es conveniente limpiar el filtro de by-pass soplando con aire a presión. Después de limpiar el filtro de by-pass vuelva a montarlo y cierre la abertura de revisión.

### 16. Piezas de repuesto importantes

N° Art.	Denominación del artículo
195 609	Juego de sacos para viruta (20 unidades)
846 771	Elemento filtrante
847 000	Filtro de by-pass
934 076	Manguera de aspiración, NW 200

La manguera de aspiración es difícilmente inflamable según la DIN 4102.



strumień powietrza wskutek zapchania sił głównego filtra. W celu usunięcia tego zatoru należy wyłączyć odkurzacza. Następnie użytkownik powinien kilkakrotnie wyłączyć ręcznie układ czyszczący, który umożliwi usunięcie kurzu z filtra głównego.

Pokud by se v jiném případě posunul novú založenú sáček na prach směrem nahoru, není vakuüm pod sáček natolik silný, aby jej udrželo dole. Zde je ve většině případů přiřinou upání podtlakové hadice a bypassového filtru jemně prachem. Zde viz též kapitola: údržba filtru pro bypass.

**POZOR:**

Bezpečnostní zařízení k zabránění nebo odstranění nebezpečí musí být dle § 39 (3), VGB 1 - Všeobecné předpisy - udržována a nejméně jednou měsíčně kontrolována odbornou osobou z bezpečnostní-technického hlediska ohledně jejich bezvadné funkce.

K pravidelné měsíční údržbě patří kontrola, zda přístroj nebo jeho součásti nejsou poškozené, zda nedošlo k vstupu nečistot (proušky prachu) a zda je zajištěna funkce sledování objemového proudění vzduchu.

**POZOR:**

I při vypnutém přístroji je transformátor v rozvodné skříni pod napětím. Pozor při otevírání rozvaděče.

**POZOR:**

Při všech pracích na odsavači je nutno jej odřídit od elektrické sítě a rozvodné skříni vzduchu.

**15. Bypass-filtrets rengöring**

En så dammfri hantering som möjligt är endast säkerställd om spånsäcken är isatt. Om spånsäcken är skadad kan mycket fint damm tränga in i undertrycksröret och smutsa ner bypass-filtret. I ett sådant fall måste man frångålla dammsugningsapparaten och rengöra bypass-filtret. För att kunna demontera bypass-filtret måste man öppna fronthuven på apparaten. När man har tagit bort inspektionslocket bredvid renluftfläkten kan man ta bort bypass-filtret med tryckluft. Efter rengöringen måste bypass-filtret monteras igen och inspektionsöppningen stängas.

**16. Viktiga reservdelar**

Art.-nr.	Artikelbeteckning
195 609	Sats spånsäckar (20 styck)
846 771	Filterelement
847 000	Bypassfilter
934 076	Sugslang, NW 200

Sugslangen är svårt antändbar enligt DIN 4102.

**15. Rengöring af bypass-filteret**

En støvfattig affaldsbortskaffelse kan kun opnås med en indlagt spånsæk. Hvis spånsækken bliver beskadiget, kan fint støv ende op i undertryksrøret og forurene bypass-filteret. I dette tilfælde skal afstøvningsapparatet slukkes og bypass-filteret tages ud. Bypass-filteret skal rengøres ved hjælp af trykluft. Efter rengøring af bypass-filteret skal det sættes tilbage og inspektionsåbningen lukkes.

**16. Vigtige reservedele**

Art.-nr.	Artikelbetegnelse
195 609	Et sæt spånsække (20 styk)
846 771	Filterelementer
847 000	Bypass-filter
934 076	Udsugningsslange, NW 200

Udsugningsslangen er svært antændelig ifølge DIN 4102

**15. Ohitusuodattimen puhdistus**

Pölytön käytöstäpoisto voi tapahtua vain lastupussin ollessa paikallaan. Jos lastupussi on vahingoittunut, niin hienoa pölyä saattaa päästä alipaineputkeen ja liata ohitusuodattimen. Tässä tapauksessa on pölynpoistolaitteisto sammutettava ja ohitusuodattimen puhdistettava. Ohitusuodattimen purkamiseksi tulee käyttäjän avata laitteen etusivun suojuksen. Kun puhdasilmatuulettimen vieressä oleva tarkastusluukun kansi on otettu pois, niin ohitusuodattimen saa otettua pois. Ohitusuodattimen tulee puhaltua puhtaaksi paineilimalla. Kun ohitusuodattimen on puhdistettu, tulee se panna takaisin paikalleen ja tarkastusluukku sulkea jälleen.

**16. Tärkeimmät varaosat**

Tuotenumero	Tuotenimike
195 609	Lastupussisarja (20 kpl.)
846 771	Suodatinelementti
847 000	Ohitusuodattin
934 076	Imuletku, nimellisläpimitta 200

Imuletku on huonosti syttyvä, standardin DIN 4102 mukaan.

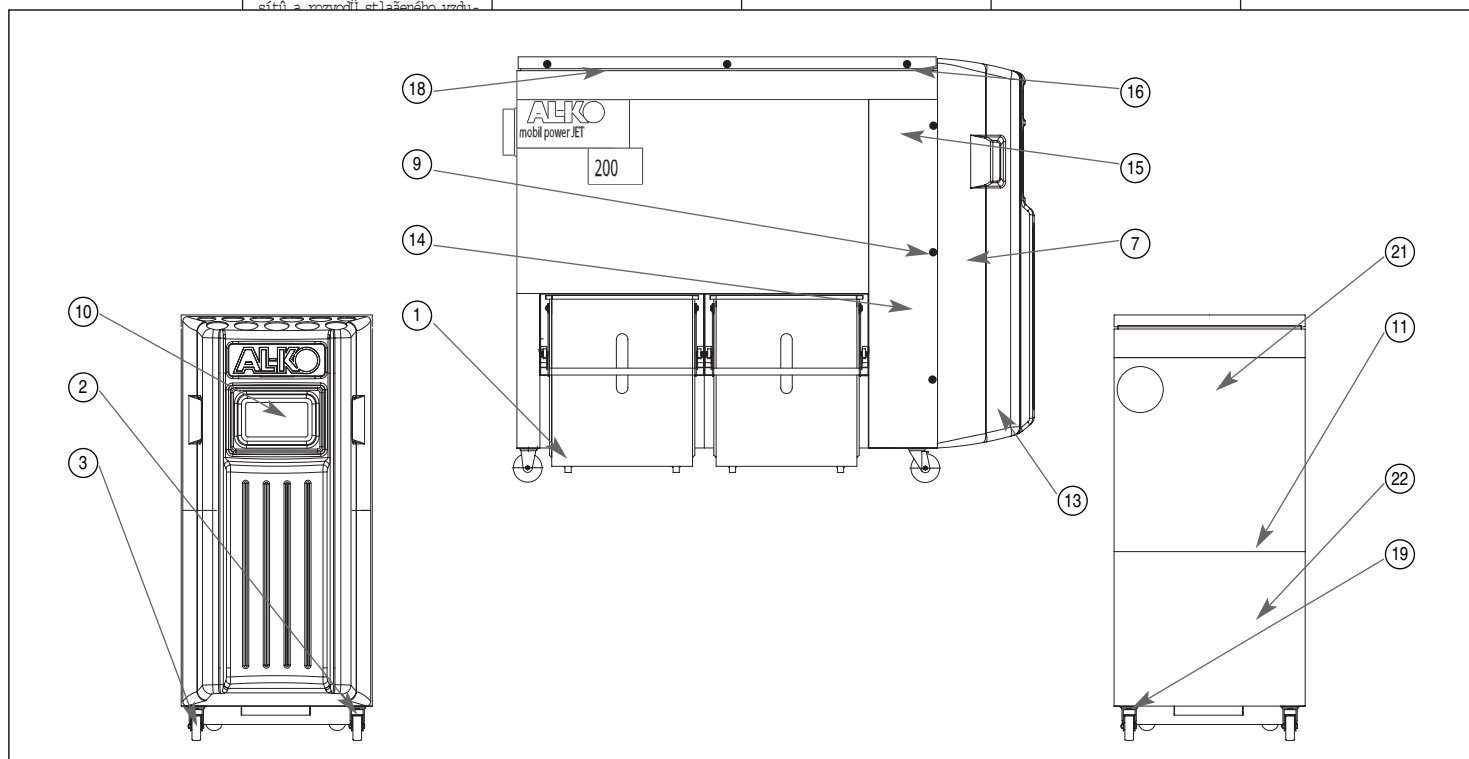
**15. Очистка байпасного фильтра**

Удаление отходов с малым содержанием пыли может осуществляться только с вложенным стружкоборным мешком. При повреждении стружкоборного мешка тонкая пыль может попасть в вакуумную трубу и загрязнить байпасный фильтр. Для демонтажа байпасного фильтра эксплуатационник должен открыть расположенный на пылеуловителе передний кожух. После удаления крышки инспекционного люка рядом с вентилятором чистого воздуха можно снять байпасный фильтр. Байпасный фильтр продуть сжатым воздухом. После очистки байпасный фильтр снова монтировать и закрыть крышку инспекционного люка.

**16. Основные запасные части**

Обозначение изделия	Изделие-№
195 609	Набор стружкоборных мешков (20 штук)
846 771	Фильтрующий элемент
847 000	Байпасный фильтр
934 076	Отсасывающий шланг, NW 200

Отсасывающий шланг трудно воспламеняющийся согласно стандарту DIN 4102.



### 17. Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile

Art.-Nr.	Bezeichnung
1 845 970	Lenkrolle Abfüllbehälter
2 933 860	Lenkrolle Gerät starr
3 936 408	Lenkrolle Gerät arretierbar
4 846 798	Schlüssel für Haube und Deckel
5 934 076	Schlauch NW 200, 2,5 m, schwer entflammbar nach DIN 4102
6 520 414	Drahtschlauchklemme NW 200
7 195 719	Baugruppe Motor mit Flügelrad kpl.
8 968 242	Motor 4,0 kW
9 195 720	Flügelrad
10 195 638	Steuerung kpl.
11 845 907	Gummidichtung für Abfüllbehälter
12 846 795	Gummianschlag für Abfüllbehälter
13 195 637	Haube inkl. Schallmatten eingeklebt
14 934 241	Ventilatorgehäuse
15 195 704	Abreinigung kpl. (bestehend aus Drucklufttank, Magnetventile und Düsenstock)
16 936 711	Magnetventil inkl. Magnetspule 230V
17 933 828	Magnetspule 230V
18 847 335	Düsenstock, kurz
847 090	Düsenstock, lang
19 934 590	Gummianschlussmanschette
20 938 361	Wandlerspule
21 846 771	Filterelement
22 195 679	Abfüllbehälter lichtgrau kpl.
23 195 609	Spänesack 20 Stück
24 847 000	Bypassfilter

### 18. Steuerung

Hierzu siehe die beigelegte Betriebsanleitung der Steuerung, die Bestandteil der Betriebsanleitung des Entstauber ist.

### 17. Spare parts list and safety-relevant components

Art. No.	Description
1 845 970	Tank roller
2 933 860	Unit roller, rigid
3 936 408	Unit roller, locking
4 846 798	Wrench for hood and cover
5 934 076	Hose, 200 mm, 2,5 m, non-flammable pursuant to DIN 4102
6 520 414	Wire hose clip, 200 mm
7 195 719	Motor module with impeller, complete
8 968 242	Motor 4.0 kW
9 195 720	Impeller
10 195 638	Controller, complete
11 845 907	Rubber seal for tank
12 846 795	Rubber fence for tank
13 195 637	Hood including integral noise insulation mats
14 934 241	Blower casing
15 195 704	Filter cleaning system, complete (consisting of compressed air tank, solenoid valves and nozzle block)
16 936 711	Solenoid valve including 230 V magnetic coil
17 933 828	230 V magnetic coil
18 847 335	Nozzle block, short
847 090	Nozzle block, long
19 934 590	Rubber connection sleeve
20 938 361	Converter coil
21 846 771	Filter element
22 195 679	Tank, light grey, complete
23 195 609	Chip sack, 20x
24 847 000	By-pass filter

### 18. Controller

See the enclosed operating manual for the controller, which is an integral part of the operating manual for the dust extractor.

### 17. Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité

Art. n°	Description
1 845 970	Roulette de guidage pour le container
2 933 860	Roulette de guidage fixe pour l'appareil
3 936 408	Roulette de guidage à blocage pour l'appareil
4 846 798	Clé pour le capot et le couvercle
5 934 076	Tuyau DN 200, 2,5 m; difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102
6 520 414	Pince pour tuyau souple en fil de fer DN200
7 195 719	Module moteur avec roue à ailettes, au complet
8 968 242	Moteur 4.0 kW
9 195 720	Roue à ailettes
10 195 638	Commande, au complet
11 845 907	Joint d'étanchéité en caoutchouc pour le container
12 846 795	Butée en caoutchouc pour le container
13 195 637	Capot avec mattes d'isolation acoustique collées
14 934 241	Carter de ventilateur
15 195 704	Dispositif de nettoyage, au complet (se composant des éléments suivants: réservoir d'air comprimé, soupapes magnétiques et porte-buses)
16 936 711	Soupape magnétique avec bobine magnétique 230 V
17 933 828	Bobine magnétique 230 V
18 847 335	Porte-buses, courte
847 090	Porte-buses, longue
19 934 590	Manchon de raccordement en caoutchouc
20 938 361	Bobine du transformateur
21 846 771	Filtre
22 195 679	Container au complet, gris clair
23 195 609	Je de 20 sacs de copeaux
24 847 000	Filtre de bypass

### 18. Commande

Voir à ce sujet le mode d'emploi ci-joint de la commande qui appartient au mode d'emploi du dépollueur.

### 17. Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza

Art. n°	Definizione
1 845 970	rulli di guida recipiente di riempimento
2 933 860	rullo di guida apparecchio, rigido
3 936 408	rullo di guida apparecchio, bloccabile
4 846 798	chiave per calotta e coperchio
5 934 076	tubo NW 200, 2,5 m, difficilmente infiammabile conf. DIN 4102
6 520 414	morsetto per tubo in filo NW 200
7 195 719	gruppo costruttivo motore con elica compl.
8 968 242	motore 4,0 kW
9 195 720	elica
10 195 638	comando compl.
11 845 907	guarnizione in gomma per recipiente di riempimento
12 846 795	arresto in gomma per recipiente di riempimento
13 195 637	calotta incl. stuoie antirumore incollate
14 934 241	alloggiamento ventilatore
15 195 704	sistema di pulitura compl. (composto di serbatoio aria compressa, valvole magnetiche e portaugelli)
16 936 711	valvola magnetica incl. bobina di campo 230V
17 933 828	bobina di campo 230V
18 847 335	portaugelli, corto
847 090	portaugelli, lungo
19 934 590	manicotto di raccordo in gomma
20 938 361	bobina di conversione
21 846 771	elemento filtrante
22 195 679	recipiente di riempimento compl. grigio chiaro compl.
23 195 609	sacchetti per trucioli 20 pezzi
24 847 000	filtro by-pass

### 18. Comando

Al riguardo vedi le istruzioni per il funzionamento del comando allegate, che sono parte integrante delle istruzioni per il funzionamento del depolveratore.

### 17. Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten

Art.nr.	Omschrijving
1 845 970	Zwenkwiel reservoir
2 933 860	Zwenkwiel installatie, star
3 936 408	Zwenkwiel installatie, vergrendelbaar
4 846 798	Sleutel voor kap en deksel
5 934 076	Slang NW 200, 2,5 m, moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102
6 520 414	Slangdraadklem NW 200
7 195 719	Module motor met schoepenrad compl.
8 968 242	Motor 4,0 kW
9 195 720	Schoepenrad
10 195 638	Besturing compl.
11 845 907	Rubberafdichting voor afvalreservoir
12 846 795	Rubbersaanslag voor afvalreservoir
13 195 637	Kap inclusief ingelijmde schakelmatten
14 934 241	Ventilatorkast
15 195 704	Reinigingseenheid compl. (bestaande uit persluchtvat, magneetkleppen en straalbuissegment)
16 936 711	Magneetklep incl. magneetspoel 230 V
17 933 828	Magneetspoel 24 V-DC
18 847 335	Straalbuissegment, kort
847 090	Straalbuissegment, lang
19 934 590	Rubberen aansluitpakking
20 938 361	Modulatorspoel
21 846 771	Filterelement
22 195 679	Opvangreservoir compl. lichtgrijs
23 195 609	Spaanderzak, 20 stuks
24 847 000	Bypassfilter

### 18. Besturing

Hiertoe verwijzen wij naar de bijgevoegde handleiding voor de besturing die bestanddeel uitmaakt van de handleiding voor de stofafzuiginstallatie.

### 17. Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad

N° Art.	Denominación
1 845 970	Rodillo de dirección del depósito de llenado
2 933 860	Rodillo de dirección de la máquina rígido
3 936 408	Rodillo de dirección de la máquina bloqueable
4 846 798	Llave para la tapa y la cubierta
5 934 076	Manguera NW 200, 2,5 m, difícilmente inflamable según DIN 4102
6 520 414	Abrazadera de alambre para tubo flexible NW 200
7 195 719	Grupo del motor con rueda helicoidal compl.
8 968 242	Motor de 4,0 kW
9 195 720	Rueda helicoidal
10 195 638	Control compl.
11 845 907	Junta de goma para el depósito de llenado
12 846 795	Tope de goma para el depósito de llenado
13 195 637	Tapa incl. mantas insonorizantes pegadas
14 934 241	Carcasa del ventilador
15 195 704	Despolvoreo de filtros compl. (compuesto de tanque de aire a presión, válvulas magnéticas y bloque de toberas)
16 936 711	Válvula magnética incl. bobina magnética de 230 V
17 933 828	Bobina magnética de 230 V
18 847 335	Bloque de toberas, corto
847 090	Bloque de toberas, largo
19 934 590	Retén de conexión de goma
20 938 361	Bobina del transformador
21 846 771	Elemento filtrante
22 195 679	Depósito de llenado compl. gris pálido compl.
23 195 609	Saco de virutas 20 unidades
24 847 000	Filtro de by-pass

### 18. Control

Véase al respecto el manual de instrucciones del control adjunto que forma parte del manual de instrucciones de la caja despolvoreadora.



Jeżeli w innym przypadku podczas pracy nowo założony worek na wióry zostanie pociągnięty do góry, to próbnia pod workiem nie będzie wystarczająca do tego, aby go przytrzymać. Najczęściej przyczyną jest zatkanie nury podciśnieniowej oraz filtru obejściowego. Patrz także rozdział: Czyszczenie filtra obejściowego.

#### UWAGA:

Urządzenia zabezpieczające chroniące lub powodujące wyeliminowanie zagrożenia muszą zgodnie z § 39 (3), WGB 1 - Przepisy ogólne - być poddawane regularnym kontrolom. Przynajmniej raz w miesiącu urządzenia należy sprawdzić pod kątem ich sprawności technicznej. Kontrolę powinna przeprowadzać wyłącznie przeszkolona osoba.

W zakresie regularnych, comiesięcznych prac konserwacyjnych jest również sprawdzenie, czy urządzenie bądź jego części nie są uszkodzone, czy stwierdza się wystąpienie nieszczelności (tumany kurzu), czy zapewniona jest funkcjonowanie kontroli strumienia przepływu.

#### UWAGA:

Również, kiedy urządzenie jest wyłączone, na transformatorze w szafce rozdzielczej jest cały czas napięcie. Zachować ostrożność podczas otwierania szafki.

#### UWAGA:

Przed przystąpieniem do prac przy odkurzaczach należy odłączyć go od napięcia oraz powietrza sprężonego!

#### UWAGA:

Również przy odłączonym dopływie powietrza sprężonego zbiornik ciśnienia znajduje się pod ciśnieniem!

### 6. Podłączenie przewodu włóknowego odkurzacza

Podczas podłączania przewodu włóknowego należy zwrócić uwagę na to, że stosowane są wyłącznie przewody włóknowe przewodzące prąd i że połączenie elektryczne pomiędzy przewodem włóknowym a króćcem odkurzacza powinno być prawidłowo wykonane.

W przypadku uycia tak zwanego włosa spiralnego metalowa spiralna należy odizolować i podczas wkładania włosa należy docisnąć do ścianki króćca ssącego obejmą lub taśmą mocującą. Przewody włóknowe z tworzywa sztucznego muszą być wykonane z trudno palnych

### 7. Elektroofijojka

Před provedením kabelového propojení mezi přístrojem a existující elektrosítí je nutno zkontrolovat, zda provodní napětí uvedené na výrobním štítku souhlasí s napětím sítě.

#### POZOR:

Dbejte na směr otáčení!

Před uvedením do provozu se prosím přesvědčete, že směr otáčení je správný. Směr otáčení lze zjistit zapnutím a vypnutím motoru a sledováním chladicího ventilátoru na motoru a porovnáním jeho směru otáčení se směrovou šipkou.

Pokud je směr otáčení opačný, je nutno provést přepólování. Toto lze provést pomocí miniaturní fáze integrované do zástrčky. Otočením pávůch kolíků integrovaných do izolované zástrčky pomocí šroubováku změníte směr otáčení ventilátoru.

#### POZOR:

V případě opačného směru otáčení se přístroj nepřipustně způsobem zahřívá. Kromě toho se zmenšuje proudění vzduchu a tím snižuje výkon přístroje.

### 8. Nastavení a kontrola minimálního objemu proudění

Kontrola minimálního proudění vzduchu se nastavuje vždy na odsávaném zdroji prachu (viz Tabulka na straně 13). Připojení zdroje prachu s menším nátrubkem, než jak je u odsavače, se provádí pomocí redukce mezi zdrojem prachu a odsávací hadicí.

#### Upozornění:

Kontrola minimálního proudění vzduchu se na odsávaci provádí změněním podtlaku před ventilátorem. Kontrolu může provést provozatel nastaviv pomocí otočením stupnicové desky (tlakového pouzdra) na zdroji prachu. Při překročení přípustného podtlaku se na přední straně rozvodné skříňky rozvíjí kontrolka, po vyčistění kontrolka zhasne.

Pokud se hodnota průměru hrdla pro odsávání resp. minimálního proudu vzduchu u zdroje prachu pohybuje mezi tabulkovými hodnotami

### 17. Reservdelista och säkerhetsrelevanta komponenter

Art.-nr.	Beteckning
1 845 970	Styrulle samlingsbehållare
2 933 860	Styrulle apparat, fast
3 936 408	Styrulle apparat, blockeringsbar
4 846 798	Nyckel för huv och lock
5 934 076	Slang NW 200, 2,5 m, svart antändbar enligt DIN 4102
6 520 414	Ståltråds-slang-klämmor NW 200
7 195 719	Komponentgrupp motor med fläkthjul kompl.
8 968 242	Motor 4,0 kW
9 195 720	Fläkthjul
10 195 638	Styrning kompl.
11 845 907	Gummitätning för samlingsbehållare
12 846 795	Gummianslag för samlingsbehållare
13 195 637	Huv inkl. fastlimmade ljudskyddsmattor
14 934 241	Fläkthus
15 195 704	Rengöringsanordning kompl. (bestående av trycklufttank, magnetventiler och munstycksstäng)
16 936 711	Magnetventil inkl. magnetspole 230 V
17 933 828	Magnetspole 230 V
18 847 335	Munstycksstäng, kort 847 090
19 934 590	Gummianslutningsmanschett
20 938 361	Transformeringspole
21 846 771	Filterelement
22 195 679	Samlingsbehållare kompl. Ijusgrä kompl.
23 195 609	Spånsäck 20 styck
24 847 000	Bypassfilter

### 18. Styrning

Se den bifogade bruksanvisningen för styrningen, som ingår i dammsugningsapparaten bruksanvisning.

### 17. Liste over reserve-dele og sikkerhedsrelevante komponenter

Art.-nr.	Betegnelse
1 845 970	Styrerulle til opsamlingsbeholder
2 933 860	Styrerulle til apparatet, urokkelig
3 936 408	Styrerulle til apparatet, fastlåsbar
4 846 798	Nøgle til afdækning og låg
5 934 076	Slange nominel diameter 200, 2,5 m, svært antændelig ifølge DIN 4102
6 520 414	Stålslangeklemme nominel diameter 200
7 195 719	Delmontage motor med vingehjul kpl.
8 968 242	Motor 4,0 kW
9 195 720	Vingehjul
10 195 638	Betjening kpl.
11 845 907	Gummitætning til opsamlingsbeholder
12 846 795	Gummianslag til opsamlingsbeholder
13 195 637	Afdækning inkl. påklisterede lyd-måtter
14 934 241	Ventilationsshus
15 195 704	Rengøring kpl. (bestående af tryk-lufttank, magnet-ventiler og dyse-stok)
16 936 711	Magnetventil inkl. magnetspole 230V
17 933 828	Magnetspole 230 V
18 847 335	Dysestok, kort 847 090
19 934 590	Gummitilslutningsmanchett
20 938 361	Omsætterspole
21 846 771	Filterelement
22 195 679	Opsamlingsbeholder kpl. Iysegår kpl.
23 195 609	Spånsæk 20 styk
24 847 000	Bypass-filter

### 18. Betjening

Se den vedlagte betjeningsvejledning, som er en del af støvsugningsapparatets betjeningsvejledning.

### 17. Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakennosat

Tuoteno	Nimike
1 845 970	Jätessäiliön ohjausrulla
2 933 860	Laitteen ohjausrulla, kiinteä
3 936 408	Laitteen ohjausrulla, lukittava
4 846 798	Kuvun ja kannen avain
5 934 076	Imuletku, nimellisläpimitta 200, 2,5 m, huonosti syttyvä standardin DIN 4102 mukaan
6 520 414	Letkupinne, nimellisläpimitta 200
7 195 719	Rakenneryhmä moottori siipipyörällä, täydellinen
8 968 242	Moottori 4,0 kW
9 195 720	Siipipyörä
10 195 638	Ohjaus täydell.
11 845 907	Jätessäiliön kumitiiviste
12 846 795	Jätessäiliön kumivaste
13 195 637	Kupu sekä siihen liimatut melunvaimennusmatot
14 934 241	Tuuletin kuori
15 195 704	Puhdistuslaite täydell. (siihen kuuluvat paineilmasäiliö magneettiventtiili ja suutinkappale)
16 936 711	Magneettiventtiili sekä magneettipuola 230 V
17 933 828	Magneettipuola 230 V
18 847 335	Suutinkappale, lyhyt 847 090
19 934 590	Kumiliitosmansetti
20 938 361	Muuntimen puola
21 846 771	Suodatinelementti
22 195 679	Jätessäiliö täydell., vaaleanharmaa
23 195 609	Lastupussi 20 kpl
24 847 000	Ohitusuodatin

### 18. Ohjaus

Tätä koskevat yksityiskohtaiset tiedot löydät oheistetusta ohjauksen käyttöohjeesta, joka on olennainen osa pölynpoistolaitteiston käyttöohjeesta.

### 17. Ведомость запчастей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности

Изд.-№	Обозначение
1 845 970	Направляющий ролик сборника
2 933 860	Направляющий ролик устройства, неподвижный
3 936 408	Направляющий ролик устройства, арретированный
4 846 798	Ключ для кожука и крышки
5 934 076	Шланг NW 200, 2,5 м, трудно воспламеняющийся по DIN 4102
6 520 414	Проволочный зажим для шлангов NW 200
7 195 719	Узел: двигатель с крыльчаткой в сборе
8 968 242	Двигатель 4,0 кВт
9 195 720	Крыльчатка
10 195 638	Узел управления, комплект
11 845 907	Резиновое уплотнение для сборника
12 846 795	Резиновый упор для сборника
13 195 637	Кожух с вклеенными изоляционными матами
14 934 241	Корпус вентилятора
15 195 704	Узел очистки, комплект (состоящий из резервуара сжатого воздуха, магнитного клапана и рукава)
16 936 711	Магнитный клапан, включая магнитную катушку 230В
17 933 828	Магнитная катушка 230В
18 847 335	Рукав, короткий 847 090
19 934 590	Резиновая присоединительная манжета
20 938 361	Катушка трансформатора
21 846 771	Фильтрующий элемент
22 195 679	Сборник, комплект, светлосерый
23 195 609	Стружкобсorbный мешок, 20 штук
24 847 000	Байпасный фильтр

### 18. Управление

См. приложенную инструкцию по управлению, являющуюся составной частью руководства по эксплуатации пылесоса.

D

GB

F

I

NL

E

19. Pneumatikplan  
mobil power  
JET 200

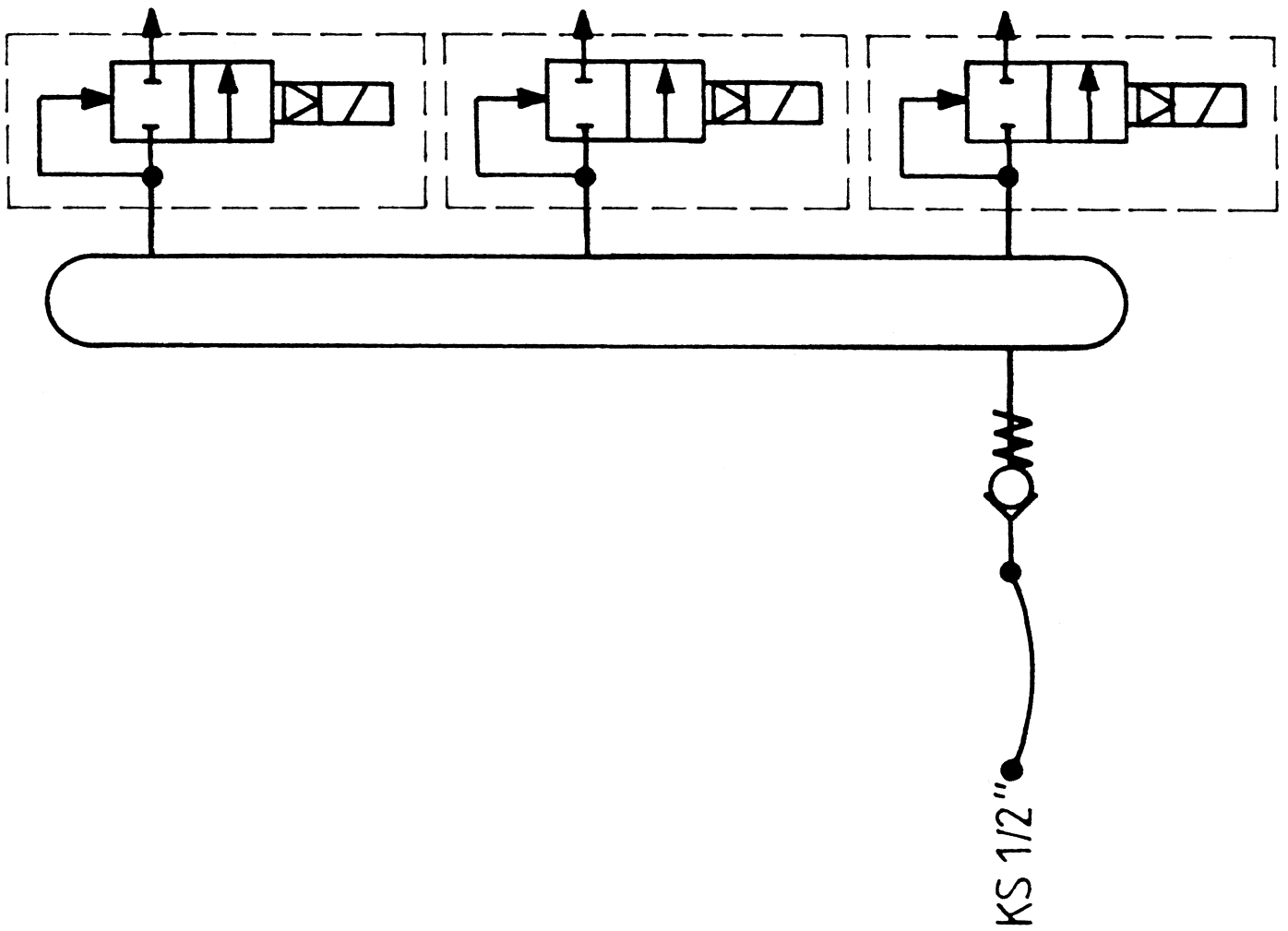
19. Pneumatical plan  
of mobil power  
JET 200

19. Plan pneumatique  
de mobil power  
JET 200

19. Schema pneumati-  
co mobil power  
JET 200

19. Pneumatisch  
schakelschema  
mobil power  
JET 200

19. Esquema neumáti-  
co mobil power  
JET 200



19. Plan pneumatyczny mobil power JET 200

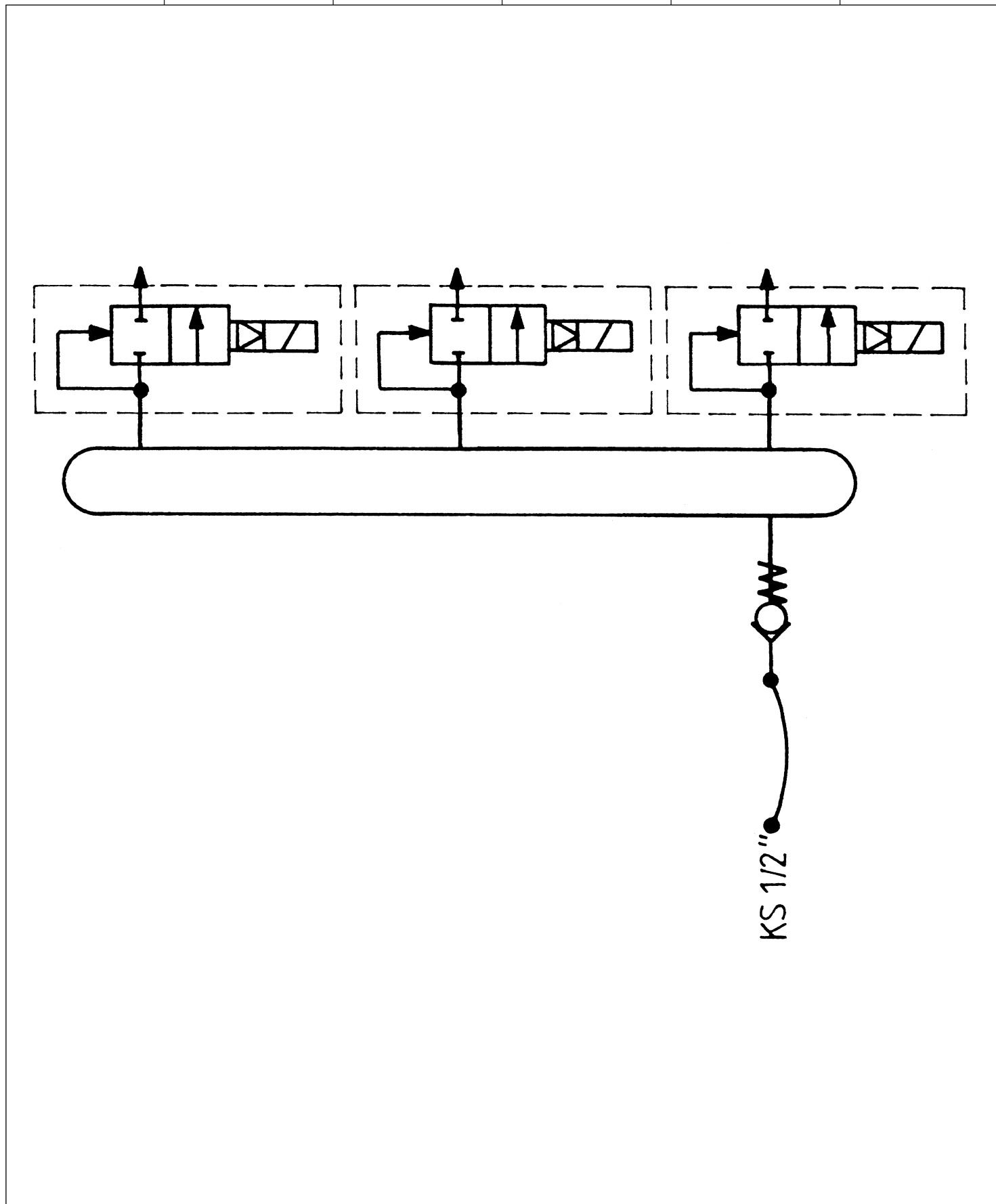
19. Pneumatický plán mobil power JET 200

19. Pneumatikschema mobil power JET 200

19. Pneumatikskema mobil power JET 200

19. Paineilmaakaavio mobil power JET 200

19. Пневматическая схема mobil power JET 200



## 20. EG-Konformitäts- erklärung für Maschinen

**Name des Herstellers:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Anschrift des Herstellers:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Hiermit erklären wir, dass die Bauart der Maschine:

Entstauber zum Erfassen, Fördern und Abscheiden von Holzstaub und -spänen an einzelnen Staubquellen

**Serie:** mobil-JET

**Typ:** mobil power-JET 200

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

EG - Maschinenrichtlinie 98/37/EG, geändert durch Richtlinie 98/79/EG

EG - Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG, geändert durch Richtlinie 93/68/EWG

EG - Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG, geändert durch Richtlinien 91/263/EW, 92/263/EWG, 92/31/EWG und 93/68/EWG.

### Angewendete harmonisierte Normen:

EN 292 Sicherheit von Maschinen; Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze  
Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik  
Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen  
EN 294 Sicherheit von Maschinen; Geräten und Anlagen; Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefahrstellen

EN 349 Sicherheit von Maschinen; Mindestabstände zur Vermeidung des Quetschens von Körperteilen

EN 60 204-1 Sicherheit von Maschinen; Elektrische Ausrüstung von Maschinen, Teil 1: Allgemeine Anforderungen

### Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen:

VDI 3677 Filternde Abscheider  
DIN 8416 Entstauber für die gewerbliche Nutzung  
DIN EN 50281-1-2 Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung in Bereichen mit brennbarem Staub GS-HO-07 Grundsätze für die Prüfung und Zertifizierung von Entstaubern und Industriestaubsaugern.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – Geschäftsleitung

## 20. EC declaration of conformity for machines

**Name of manufacturer:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Manufacturer's address:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

We hereby declare that the design of the following machine:

Dust extractor for collecting, transporting and separating wood dust and chips from single dust sources

**Series:** mobil-JET

**Type:** mobil power-JET 200

complies with the following relevant regulations:

EC - Machine Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC

EC - Low Voltage Directive 73/23/EEC, amended by Directive 93/68/EEC

### Harmonised standards used:

EN 292 Safety of Machines; Terminology, general design principles  
Part 1: Basic terminology, methods,  
Part 2: Technical guidelines and specifications  
EN 294 Safety of Machines, Equipment and Systems; Safety distances to prevent contact with danger zones

EN 349 Safety of Machines; Minimum distances to prevent crush injuries

EN 60 204-1 Safety of Machines; Electrical equipment for machines,  
Part 1: General requirements

### National standards and technical specifications used:

VDI 3677 Filtering separators  
DIN 8416 Dust extractors for commercial usage  
DIN EN 50281-1-2 Electrical equipment for use in areas with inflammable dust GS-HO-07 Principles for testing and certifying dust extractors and industrial dust extractors.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – Managing Director

## 20. Déclaration de con- formité de la CE pour les machines

**Nom du fabricant:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Adresse du fabricant:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Nous déclarons par ce présent document que la construction de cette machine:  
Dépoussiéreur pour capter, transporter et évacuer la poussière et les copeaux de bois provenant de sources de poussière isolées

**Série:** mobil-JET

**Type:** mobil power-JET 200

correspond aux réglementations applicables suivantes:

CE - directive des machines CE 98/37/CE, modifiée par la directive 98/79/CEE,

CE - directive de basse tension 73/23/CEE, modifiée par la directive 93/68/CEE,

CE - directive de la CE sur la compatibilité électromagnétique 89/336/EWG, modifiée par les directives 91/263/CEE, 92/263/CEE, 92/31/CEE, 92/CEE et 93/68 CEE.

### Normes harmonisées appliquées:

EN 292 Sécurité des machines, définitions, principes généraux d'aménagement ;  
1e partie: terminologie fondamentale, méthodes;  
2e partie: règles techniques et spécifications.  
EN 294 Sécurité des machines, appareils et installations - distances de sécurité à respecter pour éviter les zones dangereuses.

EN 349 Sécurité sur les machines distances de sécurité à respecter pour éviter l'écrasement des membres du corps.

EN 60 204-1 Sécurité sur les machines - équipement électrique des machines  
1e partie: exigences générales.

### Normes nationales appliquées et spécifications techniques:

VDI 3677 Séparateurs filtrants  
DIN 8416 Dépoussiéreurs pour l'utilisation industrielle  
DIN EN 50281-1-2 Dispositifs électriques pour l'utilisation dans les zones avec poussière combustible GS-HO-07. Principes pour le contrôle et la certification des dépoussiéreurs et des aspirateurs industriels.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – Directeur

## 20. Dichiarazione di conformità CE per macchine

**Nome del fabbricante:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Indirizzo del fabbricante:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Con la presente dichiariamo che il tipo di costruzione della macchina:  
Depolveratore per raccolta, trasporto e separazione di polvere e trucioli di legno su singoli punti dove si producono polvere e trucioli

**Serie:** mobil-JET

**Typo:** mobil power-JET 200

è conforme alle seguenti normative in vigore:

CE - direttiva CE per le macchine 98/37/CE, modificata dalla direttiva 98/79/CE

CE - direttiva per la bassa tensione 73/23/CEE, modificata dalla direttiva 93/68/CEE

CE - direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, modificata dalle direttive 91/263/CEE, 92/263/CEE, 92/31/CEE e 93/68/CEE.

### Norme applicate armonizzate:

EN 292 Sicurezza di macchine ; concetti basilari, direttive generali di realizzazione  
parte 1: terminologia base, metodi  
parte 2: direttive tecniche e specifiche  
EN 294 Sicurezza di macchine; apparecchi ed impianti; distanze di sicurezza per evitare il raggiungimento di punti pericolosi

EN 349 Sicurezza di macchine; distanze minime per evitare contusioni corporee

EN 60 204-1 Sicurezza di macchine; dotazione elettrica di macchine,  
parte 1: requisiti generali richieste

### Norme nazionali applicate e specifiche tecniche:

VDI 3677 Separatori filtranti  
DIN 8416 Depolveratori per l'uso industriale  
DIN EN 50281-1-2 Mezzi di funzionamento elettrici per l'uso in zone con polvere infiammabile GS-HO-07 Principi per la prova e la certificazione di depolveratori e aspiratori ad uso industriale.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – Amministrazione

## 20. EG-conformiteits- verklaring voor machines

**Naam van de fabrikant:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Adres van de fabrikant:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Hiermede verklaren wij dat de bouwwijze van de machine:

Stofafzuiginstallatie voor het opzuigen, transporteren en afscheiden van houtstof en spaanders bij alleenstaande stofbronnen

**Serie:** mobil-JET

**Type:** mobil power-JET 200

voldoet aan de desbetreffende bepalingen:

EG - machinerichtlijn 98/37/EG, gewijzigd door 98/79

EG - Laagspanningsrichtlijn 73/23 EEG, gewijzigd door richtlijn 93/68 EG

EG - richtlijn elektromagnetische compatibiliteit 89/336/EG, gewijzigd door richtlijn 91/263/EG, 92/263/EG, 92/31 EG en 93/68 EG

### Toegepaste harmonisatienormen:

EN 292 Veiligheid van machines; grondbeginselen, algemene opstellingsdefinities  
deel 1: methodiek  
deel 2: Technische grondbeginselen en specificaties  
EN 294 Veiligheid van machines, apparaten en installaties; veiligheidsafstanden tegen het bereiken van gevare zones

EN 349 Veiligheid van machines, minimumafstanden ter voorkoming van kneuzingen aan lichaamsdelen

EN 60 204-1 Veiligheid van machines, elektrische inrichting van machines,  
deel 1: Algemene eisen

### Toegepaste nationale normen en technische specificaties:

VDI 3677 Filterende afscheidingsinstallaties  
DIN 8416 Stofafzuigers voor industrieel gebruik  
DIN EN 50281-1-2 Elektrische hulpmiddelen voor toepassing in zones met brandbare stof GS-HO-07 - Grondbeginselen voor de keuring en certificatie van stofafzuigers en industriestofzuigers.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – directie

## 20. Declaración de conformidad CE para máquinas

**Nombre del fabricante:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Dirección del fabricante:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Mediante el presente documento declaramos que el tipo de máquina:

Caja despolvoreadora para capturar, transportar y separar polvo de madera y virutas en fuentes individuales generadoras de polvo

**Serie:** mobil-JET

**Modelo:** mobil power-JET 200

cumple las siguientes disposiciones correspondientes:

CE - Directiva de maquinaria 98/37/CE, modificada por la directiva 98/79/CEE

CE - Directiva de baja tensión 73/23/CEE, modificada por la directiva 93/68/CEE

CE - Directiva de compatibilidad electromagnética 89/336/CEE, modificada por las directivas 91/263/CEE, 92/263/CEE, 92/31/CEE y 93/68/CEE.

### Normas armonizadas aplicadas:

EN 292 Seguridad de máquinas; conceptos fundamentales, directrices generales de formación  
parte 1: terminología fundamental, metodología  
parte 2: directrices y especificaciones técnicas  
EN 294 Seguridad en las máquinas; equipos e instalaciones; distancias de seguridad para no alcanzar los puntos de peligro

EN 349 Seguridad en las máquinas; distancias mínimas para evitar la contusión de miembros corporales

EN 60 204-1 Seguridad en las máquinas; equipamiento eléctrico de máquinas,  
parte 1: requisitos generales

### Normas y especificaciones técnicas nacionales aplicadas:

VDI 3677 Separadores filtrantes  
DIN 8416 Cajas despolvoreadoras para uso industrial  
DIN EN 50281-1-2 Medios eléctricos de servicio para utilizar en zonas con polvo combustible GS-HO-07 Principios generales para la comprobación y certificación de cajas despolvoreadoras y aspiradores industriales.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

  
R. Lang – Director

materiałłow.

notami, je nutno kontrolu nastavit na nejbližší vyšší průměr.

**20. EG-konformitetsförklaring för maskiner**

**Tillverkarens namn:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Tillverkarens adress:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Härmed förklarar vi att **maskintypen:**

Dammutsugningsapparat för att ta upp, transportera och avskilja trädamm och träspån vid enskilda dammkällor

**Serie:** mobil-JET

**Typ:** mobil power-JET 200

stämmer överens med följande tillämpliga bestämmelser:

EG - maskindirektiv 98/37/EG, ändrat genom direktiv 98/79/EG

EG - lågspänningsdirektiv 73/23/EEC, ändrat genom direktiv 93/68/EEC

EG - direktiv för elmagnetisk tolerans 89/336/EEC, ändrat genom direktiven 91/263/EEC, 92/263/EEC, 92/31/EEC och 93/68/EEC.

**Tillämpade harmoniserade normer:**

EN 292 Maskinsäkerhet; principiell definition, allmänna utformningsprinciper  
del 1: Principiell terminologi, metodik

del 2: Tekniska principer och specifikationer

EN 294 Maskinsäkerhet; Apparater och anläggningar; säkerhetsavstånd för att undvika kontakt med farozoner

EN 349 Maskinsäkerhet; minimiavstånd för att förhindra att kunna klämma kroppsdelar

EN 60 204-1 Maskinsäkerhet; el-utrustning på maskiner,

del 1: Allmänna krav

**Tillämpade nationella normer och tekniska specifikationer:**

VDI 3677 Filterande avskiljare  
DIN 8416 Dammutsugningsapparater för industriell användning  
DIN EN 50281-1-2 Elektriska driftmedel för användning i områden med brännbart damm  
GS-HO-07 Principer för kontroll och certifiering av dammutsugningsapparater och industridammsugare.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

*R. Lang*  
R. Lang – företagsledningen

**20. EF-konformitetserklæring for maskiner**

**Producentens navn:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Producentens adresse:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Herved erklærer vi, at **maskinens** konstruktionstype:

Afstøvningsapparat til opfangelse, transport og udskilning af træstøv og træspåner ved enkelt-stovkilder

**Serie:** mobil-JET

**Type:** mobil power-JET 200

efterkommer følgende bestemmelser:

EF - maskindirektiv 98/37/EF, ændret ved direktiv 98/79/EF.

EF - lavspændingsdirektiv 73/23/EØF, ændret ved direktiv 93/68/EØF

EF - direktiv for elektromagnetisk kompatibilitet 89/336/EØF, ændret ved direktiv 91/263/EØF, 92/263/EØF, 92/31/EØEF og 93/68/EØF.

**Anvendte tilpassede standarder:**

EN 292 maskinsikkerhed; grundbegreber, generelle formgivningsregelsæt

del 1: principiell terminologi, metode

del 2: tekniske regelsæt og specifikationer

EN 294 maskinsikkerhed; apparater og anlæg; sikkerhedsafstande til undgåelse af risikozoner

EN 394 maskinsikkerhed; minimi-afstandsstande til forebyggelse af kvæstede legemsdele

EN 60 204-1 maskinsikkerhed; elektrisk maskinudrustning,

del 1: generelle krav

**Anvendte nationale standarder og tekniske specifikationer:**

VDI 3677 filterende udskiller  
DIN 8416 afstøvningsapparat til erhvervsbrug

DIN EN 50281-1-2 elektriske driftsmidler til anvendelse i områder med let antændeligt støv  
GS-HO-07, principper til afprøvning og certifikation af afstøvningsapparater og industristøvsugere.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

*R. Lang*  
R. Lang – ledelsen

**20. EY-standardinmukaistuustodistus koneita varten**

**Valmistajan nimi:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Valmistajan osoite:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Täten vakuutamme, että seuraavan **koneen** rakennetyyppi:

Pölynpoistolaitteisto puupölyn ja sahanpurun keräämiseen, kuljettamiseen ja erottamiseen yksittäisistä pölynsyntypisteistä

**Sarja:** mobil-JET

**Tyyppi:** mobil power-JET 200

vastaa seuraavia sitä koskevia määräyksiä:

EY - konedirektiivi 98/37/EG, muutettu direktiivillä 98/79/EG

EY - pienjännite direktiivi 73/23/EWG, muutettu direktiivillä 93/68/EWG

EY - direktiivi sähkömagneettinen mukautuvuus 89/336/EWG, muutettu direktiivillä 91/263/EWG, 92/263/EWG, 92/31/EWG ja 93/68/EWG.

**Sovelletut harmonisoidut standardit:**

EN 292 koneturvallisuus; peruskäsitteet, yleiset muodostusperiaatteet

osa 1: perusteinen sanasto, metodiikka

osa 2: tekniset ohjesäännöt ja määritelmät

EN 294 koneturvallisuus, laitteet ja laitteistot: vaarapisteiden turvallisuusvälimatkat

EN 349 koneturvallisuus; vähimmäisvälimatkat kehon osien puristusammojen välttämiseksi

EN 60 204-1 koneturvallisuus; koneiden sähkövarusteet,

osa 1: yleiset vaatimukset

**Sovelletut kansalliset standardit ja tekniset määritelmät:**

VDI 3677 Suodattavat erottimet  
DIN 8416 Pölynpoistolaitteet pienteollisuuskäyttöön

DIN EN 50281-1-2 sähkökäyttöiset varusteet käytettäväksi palavien pölyjen alueilla  
GS-HO-07 pölynpoistolaitteiden ja teollisuuslaitteiden koestus- ja sertifiointiperiaatteet.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

*R. Lang*  
R. Lang – liikkeenjohto

**20. EG-Удостоверение о соответствии**

**Название изготовителя:**  
AL-KO THERM GMBH  
Bereich Absaugtechnik

**Адрес изготовителя:**  
Hauptstr. 248-250  
89343 Jettingen-Scheppach

Настоящим подтверждается, что конструкция **машины:**

пылеуловитель для сбора, транспортировки и отделения древесной пыли и стружки для отдельных источников пыли

**Серия:** mobil-JET

**Тип:** mobil power-JET 200

соответствует следующим предписаниям:

EG - директивы о машинном оборудовании 98/37/EG, заменены директивами 98/79/EG

EG - директивы о низковольтном оборудовании 73/23/EWG, заменены директивами 93/68/EWG

EG - директивы о электромагнитной совместимости 89/336/EWG, заменены директивами 91/263/EWG, 92/263/EWG, 92/31/EWG и 93/68/EWG.

**Использованные согласованные стандарты:**

EN 292 Надёжность машин; Основные понятия, общие руководящие принципы оформления

Часть 1: Принципиальная терминология, методика

Часть 2: Технические руководящие принципы и спецификации

EN 294 Надёжность машин; Устройства и установки; Безопасные расстояния до опасных мест

EN 349 Надёжность машин; Минимальные расстояния во избежание прищемления частей тела

EN 60 204-1 Надёжность машин; Электрооборудование машин

Часть 1: Общие требования

**Использованные национальные стандарты и технические спецификации:**

VDI 3677 Фильтрующие отделители  
DIN 8416 Пылеуловители для промышленного пользования

DIN EN 50281-1-2 Электрические средства производства для применения в зонах с воспламеняющейся пылью  
GS-HO-07 Основные положения и сертификация пылеуловителей и промышленных пылесосов

Jettingen-Scheppach, 01.03.02

*R. Lang*  
R. Lang – Руководство предприятия

## 21. Garantiekarte

Etwaige Material- oder Herstellungsfehler am Gerät beseitigen wir innerhalb der Garantiezeit gemäß unseren nachstehenden Garantiebedingungen.

Die Garantiezeit beträgt

**12** Monate

- Die Garantie beginnt ab Kaufdatum und erfolgt unter Vorlage der ausgefüllten Garantiekarte und Rechnung mit Angabe der Gerätenummer, Gerätetyp und Motornummer, sowie Händlerstempel.
- Wir leisten Gewähr für eine dem jeweiligen Stand der Technik und dem Verwendungszweck entsprechende Fehlerfreiheit zum Zeitpunkt des Verkaufs.
- Voraussetzung für eine Garantie ist eine sachgemäße Behandlung des Gerätes und die Beachtung der Bedienungsanleitung.
- Der Käufer hat Anspruch auf Nachbesserung.
- Auftretende Fehler und Mängel werden durch unsere Kundendienstwerkstätte behoben.
- Über die Garantiezusage hinausgehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Anspruch auf Ersatzlieferung besteht nicht.
- Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung entstehen, können keine Gewährleistungsansprüche geltend gemacht werden.
- Wartungs- und Reinigungsarbeiten, Einbau fremder Teile, Änderung der Konstruktion, sowie natürlicher Verschleiss und Lackschäden sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.
- Für Verbrennungsmotoren gelten die Bestimmungen des Motorenherstellers.
- Die Garantiezeit der Steuerungs-batterie beträgt 6 Monate ab Kaufdatum des Gerätes.
- Etwaige Transportschäden sind nicht uns, sondern Ihrer zuständigen Güterabfertigung, der Bahn oder dem Spediteur zu melden, da sonst Ersatzansprüche an diese Unternehmen verloren gehen.
- Durch diese Garantiezusage bleiben die gesetzlichen Mängelansprüche des Käufers gegenüber dem Verkäufer unberührt.

## 21. Guarantee Card

Any faults in the material or manufacture of the machine will be repaired within the period of guarantee in accordance with the conditions of guarantee given below.

The period of guarantee is

**12** months

- The guarantee begins on the date of purchase and will be undertaken after submission of the invoice and guarantee card which has been properly filled out with details of the machine number, model and motor number and stamped by the dealer.
- We provide a guarantee that the machine is in perfect working order in accordance with the state of technology and purpose for use at the time of purchase.
- The condition of guarantee is the proper handling of the machine and observance of the operating instructions.
- The purchaser is entitled to the repair of any faults.
- Faults or defects arising will be repaired by our customer service workshop.
- Claims beyond the normal terms of guarantee are excluded. There is no entitlement to a replacement product.
- Guarantee claims cannot be enforced for damages which have arisen as a result of improper handling or non-observance of the operating instructions.
- Maintenance and cleaning work, the installation of parts from other sources, modification of the construction, natural wear and tear and paintwork damages are excluded from the guarantee.
- Internal combustion engines are subject to the terms and conditions of the manufacturer of the engine.
- The period of guarantee for the control battery is 6 months from the date of purchase of the machine.
- Any damages in transit should be reported not to us but to your goods office, the rail company or freight forwarder as responsible, as otherwise claims to these companies for replacement are invalid.
- Statutory claims of the purchaser against the seller based on defects remain unaffected by this promise of guarantee.

## 21. Carte de garantie

Nous éliminons tous vices de matériel ou de fabrication sur l'appareil pendant la période de garantie selon nos conditions de garantie ci-dessous.

La période de garantie est de

**12** Mois

- La garantie commence à la date d'achat et est accordée sur présentation de la carte de garantie remplie et de la facture avec indication du numéro de l'appareil, du type de l'appareil et du numéro du moteur ainsi qu'avec le tampon du revendeur.
- Nous garantissons une absence de défauts à la date de la vente, correspondant à l'état respectif de la technique et à l'utilisation visée.
- Le client ne peut faire valoir la garantie que si l'appareil subit un traitement approprié et si les instructions de service sont observées.
- Le client a droit à une réparation des défauts.
- Les travaux de réparation des défauts et vices éventuels seront effectués par nos ateliers SAV.
- Toutes revendications dépassant la garantie assurée sont exclues. Le client n'a pas droit à une livraison de remplacement.
- Le client ne pourra faire valoir des revendications découlant de la garantie consécutives à un traitement non approprié ou la non-observation des instructions de service.
- Les travaux de maintenance et de nettoyage, l'incorporation de pièces autres que celle d'origine, la modification de la construction ainsi que l'usure naturelle et les dommages de la peinture sont exclus de la garantie.
- Pour les moteurs à combustion, les conditions du fabricant du moteur sont applicables.
- La batterie de commande est garantie 6 mois à dater de l'achat de l'appareil.
- Toutes réclamations pour dommages subis pendant le transport ne devront pas être déclarées à nous mais à votre service d'expédition responsable, chemins de fer ou commissionnaire de transport, faute de quoi vous perdrez vos droits à dommages-intérêts envers ces entreprises.
- Cette assurance de garantie n'affecte pas le droit légal de l'acheteur à faire valoir des revendications pour vices envers le vendeur prévues par la loi.

## 21. Scheda di garanzia

Eventuali errori di materiale o costruzione dell'apparecchio li eliminiamo nel periodo di validità della garanzia, conformemente alle nostre condizioni di garanzia di seguito descritte.

Il periodo di garanzia è di

**12** mesi

- La garanzia inizia con la data dell'acquisto e viene prestata su presentazione della scheda di garanzia compilata e della fattura, con indicazione del numero dello apparecchio, tipo di apparecchio e numero del motore, come anche con il timbro del rivenditore.
- Offriamo garanzia per assenza di errori conforme al relativo livello della tecnica e all'uso appropriato, al momento della vendita.
- Premessa necessaria per una garanzia è l'uso corretto dell'apparecchio e l'osservanza delle istruzioni per l'uso.
- L'acquirente ha diritto a migliore.
- Eventuali errori e vizi vengono eliminati dalle nostre officine di assistenza tecnica ai clienti.
- Sono escluse pretese che esulano dalla assicurazione di garanzia. Non esiste il diritto di una fornitura sostitutiva
- Per danni provocati da uso scorretto o inosservanza delle istruzioni per l'uso, non si possono far valere diritti di garanzia.
- Lavori di manutenzione e pulitura, montaggio di parti estranee, modifiche della costruzione come anche l'usura naturale e danni della vernice sono esclusi dalla garanzia.
- Per i motori a combustione valgono le normative del fabbricante del motore.
- La garanzia per la batteria di comando è di 6 mesi a partire dalla data di acquisto dell'apparecchio.
- Eventuali danni di trasporto devono essere segnalati non a noi ma alla Vostra spedizione di merci, alla ferrovia o allo spediteur, altrimenti i diritti di risarcimento danni nei confronti di queste imprese vanno perduti.
- Questa assicurazione di garanzia non intacca i diritti legali dello acquirente in caso di vizi della cosa, nei confronti del venditore.

## 21. Garantiekaart

Binnen de garantieperiode verhelpen wij eventuele gebreken of fabriecagefouten aan het apparaat volgens onze onderstaande garantievoorwaarden.

De garantieperiode bedraagt

**12** maanden

- De garantieperiode begint op de dag van aankoop en wordt verleend na voorlegging van de ingevulde en door de handelaar gestempelde garantiekaart en rekening met vermelding van het apparaatnummer, het type en het motornummer.
- Wij verlenen garantie voor een aan de desbetreffend van toepassing zijnde stand van de techniek en het gebruiksdoel overeenstemmende foutloosheid op het tijdstip van verkoop.
- Voorwaarde voor de garantieverlening is het gebruik volgens voorschrift en de inachtneming van de gebruiksaanwijzing.
- De koper heeft het recht op aan te brengen verbeteringen.
- Opgetreden fouten en gebreken worden verholpen door onze technische reparatiediensten.
- Verderstrekkende rechten dan in de garantietoezegging vermeld staan, zijn uitgesloten. Er bestaat geen recht op levering van reserveonderdelen.
- Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die voortvloeit uit ondeskundige bediening of het negeren van de gebruiksaanwijzing.
- Onderhouds- en reinigingswerkzaamheden, montage van vreemde onderdelen, constructiewijzigingen evenals normale slijtage en lakschade zijn van de garantieverlening uitgesloten.
- Voor verbrandingsmotoren gelden de bepalingen van de motorfabrikant.
- De garantieperiode voor de besturingsbatterij bedraagt 6 maanden vanaf koopdatum van het apparaat.
- Eventuele transportschade dient niet aan ons, maar aan het daarvoor verantwoordelijke expeditiebureau, de spoorwegen of de expeditieur te worden gemeld, aangezien in het andere geval vergoedingsaanspraken tegenover deze bedrijven komt te vervallen.
- De wettelijke garantieaanspraken van de koper tegenover de verkoper worden door deze garantietoezegging niet aange-tast.

## 21. Certificado de garantía

Cualquier fallo de material o de fabricación será reemplazado o reparado por nuestra empresa dentro del periodo de validez de la garantía y según las condiciones contenidas en el certificado de garantía.

Esta garantía es válida durante

**12** meses

- La garantía es válida a partir de la fecha de adquisición, debiendo presentarse el recibo de compra y la tarjeta de garantía cumplimentada, que deberá contener el número, el tipo del aparato y el número del motor y llevar el sello del comerciante.
- La garantía certifica la ausencia de fallos, según el estado actual de la técnica, y la finalidad de la utilización del aparato en el momento de su venta.
- La condición para que la garantía sea aplicable es que el aparato haya sido manipulado correctamente según las indicaciones del manual de servicio.
- El comprador tiene derecho a una reparación del aparato.
- Los fallos y deficiencias serán reparados en nuestro taller de atención al cliente.
- Queda excluida cualquier pretensión que vaya más allá de lo estipulado en la garantía. El cliente no tiene derecho a un aparato nuevo.
- La garantía no cubre los daños causados por un manejo inapropiado o ajeno a las instrucciones del manual de servicio.
- La garantía no cubre los trabajos de mantenimiento, reparación y limpieza, el montaje de piezas externas o cualquier modificación de la construcción o el desgaste natural del aparato, inclusive los daños en la laca.
- Para los motores de explosión se aplicarán las instrucciones del fabricante del motor.
- El periodo de validez de la batería de regulación es de 6 meses a partir de la fecha de adquisición del aparato.
- Los eventuales daños de transporte únicamente se deben comunicar a la entidad responsable del transporte, la compañía de ferrocarriles o el transportista, de lo contrario se perderán las indemnizaciones pertinentes.
- Las pretensiones legales del comprador frente al vendedor del aparato no se ven afectadas por la presente garantía.

## 21. Karta gwarancyjna

Ewentualne wady materiałowe lub wykonawcze urządzenia usuwane w okresie gwarancji zgodnie z naszymi poniszymi warunkami gwarancyjnymi.

Okres gwarancji wynosi

**12** miesięcy

- Gwarancja zaczyna się z datą kupna i jest ważna na terenie wyemitowanej karty gwarancyjnej i rachunku z podaniem numeru urządzenia, typu urządzenia i numeru silnika oraz z pieczęcią sprzedawcy.
- Udzielamy gwarancji na brak wad odpowiednio do stanu techniki i przeznaczenia urządzenia w momencie sprzedaży.
- Warunkiem gwarancji jest fachowe obchodzenie się z urządzeniem i przestrzeganie instrukcji obsługi.
- Nabywca ma prawo do naprawy.
- Wady i usterki usuwane są przez nasze warsztaty obsługi klientów.
- Roszczenia wykraczające poza przyrzeczone gwarancją są wykluczone. Prawo do zamiany nie istnieje.
- Za szkody spowodowane niefachowym obchodzeniem się lub nieprzestrzeganiem instrukcji obsługi, roszczenia gwarancyjne nie mogą być dochodzone.
- Gwarancja nie są objęte czynności konserwacyjne i czyszczenie, instalowanie obcych elementów, zmiana konstrukcji oraz zużycie naturalne i uszkodzenia powstające w czasie eksploatacji.
- Dla silników spalinowych obowiązują postanowienia producenta silnika.
- Okres gwarancji na baterie sterownicze wynosi 6 miesięcy od daty kupna urządzenia.
- Ewentualne uszkodzenia w transporcie należą do odpowiedzialności nabywcy, nie do odpowiedzialności sprzedawcy.
- Niniejsze przyrzeczenie gwarancji nie narusza ustawowych uprawnień nabywcy względem sprzedawcy.

## 21. Záruční list

Případné materiálové nebo výrobní vady přístroje odstraníme v záruční lhůtě v souladu s následně uvedenými záručními podmínkami.

Záruční doba činí

**12** měsíců

- Záruka začíná datem prodeje a případné reklamace lze uplatnit jen po předložení záručního listu a dokladu o prodeji s uvedením sériového čísla přístroje, typu přístroje, typu motoru a razítka prodejce.
- Záruku poskytujeme na nezávadnost přístroje odle nejnovějšího stavu techniky a účelu použití v okamžiku jeho prodeje.
- Záruka platí jen v případě odborného používání přístroje a řádné obsluhy v souladu s návodem k obsluze.
- Kupující má nárok na dodatečné odstranění závady.
- Případné závady a nedostatky odstraňuje náš servis.
- Nároky nad rámec nároků, vyplujících ze záruky, jsou vyloučeny. Vyloučen je rovněž i nárok na dodání náhradního přístroje.
- Při škodách vzniklých neodborným zacházením nebo nedodržením pokynů, uvedených v návodu k obsluze, nelze uplatňovat záruční nároky.
- Záruka se nevztahuje na práce spojené s údržbou a údržbou přístroje, na použití jiných než originálních náhradních dílů, na změny konstrukce, přirozené opotřebení a poškození laku.
- Pro spalovací motory platí ustanovení v robce motorů.
- Záruka na řídící baterii platí 6 měsíců od data prodeje přístroje.
- Případné škody vzniklé při přepravě nehlaste prosím nám, n'brní příslušnému oddělení ležnických drah, dopravci, atd., protože jinak hrozí nebezpečí zneškodnění lhůty pro uplatnění reklamace vůči tomto přepravci.

## 21. Garantisedel

Eventuella material- eller tillverkningsfel repareras vi inom den garantitid som anges i våra garantivillkor.

Vår garantid är

**12** månader

- Garantin börjar den dag som produkten köptes. För att garantianspråk kan göras gällande behöver vi den ifyllda garantisdeln samt fakturan med uppgift om apparatens nummer, apparattypen, motornummer och återförsäljarens stämpel.
- Vi garanterar för att produkten är felfri när den köps enligt den vid varje tidpunkt gällande tekniska standard och godkända användning.
- Förutsättning för vår garanti är att apparatens används på fackmannamässigt sätt och att anvisningarna resp. instruktionerna i bruksanvisningen beaktas.
- Köparen har anspråk på reparation.
- Eventuella fel eller bistfälligheter repareras på en av våra kundtjänst-verkstäder.
- Anspråk utöver denna garanti utesluts. Köparen har inget anspråk på en ny produkt.
- Vi ansvarar inte för fel som följd av att apparatens används på icke fackmannamässigt sätt resp. som följd av att anvisningarna i bruksanvisningen inte har beaktats.
- Garantin omfattar inte underhålls- och rengöringsarbeten, montering av externa delar resp. komponenter, konstruktionsändringar samt naturligt slitage och lackskador.
- För förbränningsmotorer gäller motortillverkarens bestämmelser.
- Garantiiden för styrbatteri är 6 månader fr.o.m köpdatum.
- Eventuella transportskador ska inte anmälas hos oss, utan hos respektive speditör, eftersom eventuella garantianspråk gentemot dessa annars skulle gå förlorade.
- Köparens lagliga anspråk gentemot säljaren berörs inte av dessa garantivillkor.

## 21. Garantikort

Vi påtager os at udbedre eventuelle materiale- eller konstruktionsfejlen for garantiperioden i henhold til nedenfor anførte garantibetingelser.

Garantiperioden er

**12** måneder

- Garantien træder i kraft fra købsdatoen. Garantikrav berigtiges efter fremlæggelse af udfyldt garantikort samt faktura med angivelse af produktnummer, produkttype og motornummer, f.eks. forhandlerstempel.
- Vi garanterer, at produktet lever op til kravene for aktuel teknisk standard og er leveret fejlfrit i forhold til anvendelsesformålet på købstidspunktet.
- For at opnå garantiydelsen skal apparatet behandles forsvarligt i overensstemmelse med brugsvejledningens anvisninger.
- Køberen har krav på afhjælpning.
- Fejl og mangler udbedres af vores serviceværksted efter henvendelse til vores kundeservice.
- Der foretages ikke udbedring af fejl eller mangler, der ikke er omfattet af garantien. Kunden har ikke krav på omlevering.
- Fejl, som skyldes brugerens forsømmelse eller dennes manglende overholdelse af brugsanvisningerne, kan ikke gøres gældende som garanti-krav.
- Vedligeholdelses- og renholdelsesarbejder, montering af uoriginale dele, konstruktionsændringer samt naturligt slitage og lagskader, er ikke omfattet af garantien.
- For forbrændingsmotorer gælder bestemmelserne fra den aktuelle producent.
- Garantiperioden for styringsbatteriet udgør 6 måneder at regne fra købsdatoen.
- Eventuelle transportskader skal ikke rapporteres til os, men derimod til det ansvarlige gods-kontor, banen eller speditør-firmaet, da erstatningskrav over for disse virksomheder ellers bortfalder.
- Ved dette garantibevis bevarer køberens lovbestemte garanti-krav overfor sælgeren.

## 21. Takuukortti

Mahdolliset laitteissa esiintyvät materiaali-tai valmistusviat poistamme takuukaikana seuraavassa annettujen takuuehtojemme mukaisesti.

Takuuajan pituus on

**12** kuukautta

- Takuu alkaa ostopäivästä ja se tulee nähtäväksi toteen esittämällä täytetty takuukortti sekä myyjän leimallaan varustama lasku, josta käyvästi ilmi laitteen numero, laitteen tyyppi ja moottorin numero.
- Takaamme, että laite on virheetön ja vastaa sen myyntijankohitana vallitsevaa teknistä kehitystä sekä sen käyttötarkeitusta.
- Takuun edellytyksenä on laitteen asiantunteva käsittely sekä käyttöohjeissa annettujen ohjeiden ja määräysten noudattaminen.
- Ostajalla on oikeus saada jälkiparannusta.
- Mahdolliset viat ja puutteet tulee antaa teknisen huoltopalvelumme korjattavaksi.
- Emme voi hyväksyä takuuvakuuden antaen teknisten vahingoiden, asiakkailta ei ole oikeutta saada uusi laite tilalle.
- Asiantuntevasta käsittelystä tai käyttöohjeissa annettujen määräysten laiminlyömisestä aiheutuvista vahingoista ei voida johtaa takuusuoritusvaateita.
- Takuuseen eivät kuulu huoltotai puhdistustyöt, vieraiden osien asennus, eikä myöskään laitteen luonnollinen kuluminen tai pintavauriot.
- Polttoainemääräysten koskevat moottorin valmistajan antamat takuunäyräykset.
- Ohjauksen pariston takuun pituus on 6 kuukautta laitteen ostopäivästä lukien.
- Mahdollisia kuljetusvaurioita ei tule ilmoittaa meille, vaan suoraan kuljetuksesta vastuussa olevalle rahtitoimistolle, rautatelle tai huolintaliikelle, koska muuten näitä yrityksiä koskevat takuuväaateet raukeavat.
- Tämä takuutodistus ei vaikuta ostajan lakimääräisiin puutteellisuusaadeoikeuksiin myyjää vastaan.

## 21. Гарантийная карта

Возможные дефекты материала и погрешности изготовления устройства мы устраняем в течение гарантийного срока в соответствии с нашими нижеследующими гарантийными условиями.

Гарантийный срок составляет

**12** месяцев

- Гарантия начинается с даты покупки и осуществляется по предъявлении заполненной гарантийной карты и счета с указанием номера устройства, типа устройства и номера двигателя, а также штампа продавца.
- Мы гарантируем изготовление устройства, соответствующее современному уровню техники и назначению к моменту покупки.
- Условием предоставления гарантии является надлежащее обращение с устройством и соблюдение инструкций руководства по эксплуатации.
- Покупатель имеет право на устранение дефектов и недостатков.
- Обнаруженные дефекты и недостатки устраняются нашей службой техобслуживания.
- Претензии, выходящие за пределы гарантийного обязательства, исключены. Требования на поставку с целью замены не существуют.
- Рекламации на повреждения, возникшие вследствие ненадлежащего обращения с устройством или несоблюдения инструкций руководства по эксплуатации, не могут предъявляться.
- Работы по техобслуживанию и ремонту, монтаж посторонних деталей, изменение конструкции, а также естественный износ и повреждение лакокрасочного покрытия исключены из гарантии.
- Для двигателей внутреннего сгорания действительны предписания изготовителя двигателя.
- Гарантийный срок батареи управления составляет 6 месяцев с даты покупки устройства.
- Возможные повреждения при транспортировке сообщать не нам, а Вашему компетентному отделу грузовых операций, железной дороге или экспедитору, т.к. иначе претензии к этим предприятиям на возмещение расходов или убытков потерют силу.
- Это гарантийное обязательство не касается законных рекламаций покупателя, предъявляемых к продавцу.



**AL-KO THERM GMBH**  
**Bereich Absaugtechnik**

Hauptstraße 248-250  
D-89343 Jettingen-Scheppach

Telefon +49 (0) 8225/39-412  
Telefax +49 (0) 8225/39-435  
e-mail [absaug.technik@al-ko.de](mailto:absaug.technik@al-ko.de)  
Internet <http://www.al-ko.de>